

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Кафедра романской филологии

Тимофеева Екатерина Александровна

**«Способы передачи семантики опережения при переводе на  
русский язык французских сложноподчинённых предложений с  
придаточными следования»**

Выпускная квалификационная работа  
на соискание степени бакалавра  
лингвистики

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент,  
Макарьева Анна Петровна

Рецензент: канд. филол. наук, доцент,  
Ушакова Татьяна Михайловна

Санкт-Петербург,

## Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

### Введение.

Выпускная квалификационная работа посвящена особенностям перевода на русский язык французских сложноподчинённых предложений с придаточным следования. Интересующие нас обстоятельственные временные придаточные вводятся союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que*, выражающими семантику опережения. **Предметом** исследования стали сложноподчинённые предложения французского языка, отражающие семантику опережения, в их проекции на систему временных отношений в русском языке. Непосредственным **объектом** исследования явились способы перевод на русский язык французских сложноподчинённых предложений с придаточными, вводимыми союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que*.

Проблема перевода различных синтаксических конструкций с одного языка на другой всегда вызывала интерес исследователей. Известный французский лингвист Ж. Мунэн отмечал, насколько трудная задача, в частности в области синтаксиса, стоит перед переводчиком.<sup>1</sup> Другой известный французский лингвист и теоретик перевода Ж.- Р. Ладмираль

---

<sup>1</sup> Mounin G. *Les problèmes théoriques de la traduction* - P.: Editions Gallimard, 2004, p. 251.

уделял большое внимание специфике передачи культурной составляющей при переводе, которая, несомненно, отражается и в построении текста,<sup>2</sup> и побуждал коллег к исследованиям в этой области. Д. Селескович предостерегала студентов переводческих отделений и активно работающих переводчиков от копирования формы поступающего сообщения (областью ее интересов был устный перевод), от буквализма в переводе<sup>3</sup>. Не допускать буквализма стремятся и мастера художественного перевода, анализирующие синтаксические построения с точки зрения присутствующего в них содержания, которое должно быть передано при переходе от одного языкового кода к другому. М. Ледерер обращает внимание на те трудности, с которыми сталкивается переводчик, старающийся отразить все нюансы семантики текста оригинала средствами языка перевода.<sup>4</sup> Язык – это постоянно развивающийся и меняющийся живой организм, в процессе работы с которым перед переводчиком постоянно возникают новые задачи. **Актуальным** поэтому является обращение к различным аспектам переводческой деятельности на каждом новом витке развития.

Проблема функционирования сложных предложений, особенности их построения, соотношение между сочинительной, подчинительной и бессоюзной связью частей в составе сложного целого постоянно находятся в центре внимания лингвистов, изучающих эти вопросы на материале различных языков. Сложное предложение представляет собой не соединение отдельных, более или менее самостоятельных предложений, а является неким «целостным синтаксическим выражением единой сложной мысли»<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> Ladamiral J.-R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. - P.: Gallimard, 1994, p. 18.

<sup>3</sup> Seleskovitch D. *L'interprète dans les conférences internationales*. - P.: Lettres modernes, 1983, p.145.

<sup>4</sup> Lederer M. *La théorie interprétative de la traduction// Le français dans le monde.*, Numéro special août-septembre. 1987, p. 11-17, p.12.

<sup>5</sup> Реферовская Е.А. *Синтаксис современного французского языка*. - Л.: Наука, 1969, с.14: Поспелов Н.С. *О грамматической природе и принципах классификации бессоюзных сложных предложений // Вопросы синтаксиса современного русского литературного языка*. - М.: Учпедгиз, 1950.с. 323

Для французского языка дополнительным дискуссионным моментом является определение роли наклонений и, в частности субжонктива, в сложных синтаксических построениях. Так, Е. А. Реферовская и А. К. Васильева связывают использование субжонктива в предложениях, вводимых союзами *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que* с недостаточной локализацией действия во времени.<sup>6</sup> Г. Вайнрих считает, что употребление субжонктива после определенных союзов зависит от семантического наполнения союза.<sup>7</sup>

В российской грамматической традиции дискуссионным остается вопрос о классификации сложных предложений, а вернее о выделении типов придаточных в составе сложноподчиненного предложения, которое также определяется термином «сложное целое».<sup>8</sup> А. Н. Гвоздев отмечает роль союзов, союзных слов, соотносительных местоименных слов в объединении предложений внутри сложного целого.<sup>9</sup>

**Целью** данной работы является определение способов передачи семантики опережения, свойственной французским союзам *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que* при переводе на русский язык.

**В задачи** работы входит:

1. Изучение трудов по теории сложного предложения во французской и русской грамматических традициях.
2. Обращение к теории эквивалентности для выработки критериев анализа.
3. Создание двуязычного корпуса примеров.

---

<sup>6</sup> Référovskaja E.A., Vassilieva A.K. *Essai de grammaire française. Cours théorique. Tome 2.* - Leningrad: Просвещение, 1973, p. 263.

<sup>7</sup> Weinrich H. *Grammaire textuelle du français.* - P.: Les Editions Didier, 1989, p. 181.

<sup>8</sup> Пешковский А.М. *Русский синтаксис в научном освещении* (Изд.7), М.: Учпедгиз, 1956, с. 459.

<sup>9</sup> Гвоздев А.Н. *Современный русский литературный язык. Часть 2. Синтаксис. Изд. 4-е.* - М.: Просвещение, 1973, с. 206-207.

4.Выявление способов перевода французских сложноподчиненных предложений, вводимых союзами *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que* на русский язык.

5.Анализ причин использования того или иного способа перевода в определенных контекстуальных условиях.

**Материалом** для исследования послужили произведения французских авторов конца XX - начала XXI века и их переводы на русский язык.

**Научная новизна** исследования определяется, в том числе, и новизной и современностью анализируемого языкового материала. Методом сплошного отбора было собрано 494 примера. В работе использовались **методы** контекстуального, сопоставительного и переводческого анализа.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут найти применение в курсе сравнительной типологии французского и русского языков, а также в процессе обучения переводу.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников языкового материала и приложения. Во введении излагаются цели и задачи исследования, приводится обоснование актуальности и новизны работы. Первая глава посвящена анализу теоретических основ построения сложного предложения, а также особенностям функционирования наклонений во французском и русском языках. Во второй главе представлен краткий анализ теории эквивалентности, основное внимание направлено на изучение способов передачи семантики опережения при переводе интересующих нас синтаксических конструкций на русский язык. В заключении полученные данные обобщаются и приводятся в виде таблиц с развёрнутым комментарием. В приложении содержится полный систематизированный корпус примеров.

# **Глава 1. Функционирование сложноподчинённых предложений с обстоятельственным придаточным времени, вводимым союзами *avant que, jusqu'à ce que, en attendant que* в современном французском языке.**

## **1.1 Типы сложных предложений и структура сложноподчинённого предложения.**

Предложения, являющиеся предметом нашего исследования, традиционно относят к сложноподчинённым предложениям. Деление предложений на сложноподчинённые, сложносочинённые и бессоюзные практически без исключения принимается всеми лингвистами и восходит во французской лингвистической традиции к грамматике Пор-Рояля. Принципиальные отличия подчинительных конструкций от сочинительных и бессоюзных неоднократно подчёркивались и иллюстрировались исследователями на материале различных языков. Однако даже при существовании общепринятой классификации сложных предложений, нередко при отнесении предложения к тому или иному типу возникают некоторые трудности.

В.Г. Гак, сравнивая структуру русского и французского языков, принимал деление сложных предложений на бессоюзные и союзные, а союзных, в свою очередь, на сложносочинённые и сложноподчинённые, однако говорил о том, что между сочинением и подчинением отмечаются переходные случаи, как в русском, так и во французском языках. При этом во французском языке более

распространённым типом связи предложений в составе сложного является подчинение, в то время как в русском языке – сочинение.<sup>10</sup>

Мы принимаем точку зрения В.Г. Гака, признавая существование чёткой классификации сложных предложений и в то же время допуская, что возможны переходные случаи между сочинением и подчинением.

Бессоюзные предложения обладают, как известно, свойством передавать различные типы логических отношений, существующих между составляющими их частями, в числе которых временные, хронологические отношения между двумя предложениями.

Мы считаем это принципиально важным для нашего исследования, поскольку те отношения, которые выражаются в сложноподчинённом предложении с придаточным времени, могут имплицитно присутствовать как в сложносочинённом предложении, так и в бессоюзном. Можно предположить, что одним из способов перевода сложноподчинённых предложений с придаточным времени, выражающих семантику опережения, станет изменение структуры предложения с использованием сочинительной или бессоюзной конструкции.

Существуют различные виды классификаций придаточных предложений (функциональная, морфологическая, формальная, семантическая), однако нам необходима только та, которая строится на основе синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному, то есть – функциональная классификация по членам предложения. Она является наиболее распространённой во французской грамматической традиции, поскольку «позволяет одновременно учитывать и формальную сторону (роль придаточного в структуре главного) и содержательную (смысловое отношение между придаточным и главным)»<sup>11</sup>. Согласно данной

---

<sup>10</sup> Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. - Л.: Просвещение, 1976, с. 197.

<sup>11</sup> Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. - М.: Добросвет, 2000, с.365.

классификации, которую приводит В.Г.Гак <sup>12</sup>, придаточные предложения делятся на: субстантивные (дополнительные), **адвербиальные (обстоятельственные)** и адъективные (определительные).

Обстоятельственные придаточные предложения (далее - ОбП) связываются с главным предложением при помощи семантических союзов и союзных слов, а также асемантического союза *que*. Место ОбП в предложении не закреплено строгими закономерностями, в некоторой степени оно связано с семантикой (например, предложения, выражающие условие, причину или уступку, как правило, стоят перед главной частью, а предложения, выражающие цель, следствие или образ действия, стоят после неё).

Значения, выражаемые ОбП, неоднородны. Различают «нелогические» отношения, при которых один факт только поясняет другой (отношения сравнения, добавления, времени – одновременность и последовательность событий), и «логические», при которых между событиями есть зависимость (отношения причины, следствия, цели, противопоставления, гипотетичности). Значения, выражаемые ОбП можно условно разделить на четыре группы: а) **время**, место (внешняя характеристика действия), б): образ действия (внутренняя характеристика действия), в) сравнение, противопоставление, присоединение, исключение (сопоставление действий), г) причина, условие, цель, следствие, уступка (взаимосвязь действий, импликация).

«Значение придаточного складывается из взаимодействия значений союза, глагольного времени, лексического наполнения и соотношения главной и придаточной части».<sup>13</sup>

Е.А. Реферовская отмечает, что, если говорить о связи главного предложения с придаточным, то наблюдается некоторая степень самостоятельности, автономности придаточного предложения. «Об

---

<sup>12</sup> Там же, с. 364-367.

<sup>13</sup> Там же, с.367.



известной степени самостоятельности свидетельствует возможность длительной паузы перед придаточным предложением. В письме это выражается запятой, либо точкой с запятой, либо даже точкой». <sup>14</sup> В то же самое время смысловая зависимость придаточного предложения от главного сохраняется. Без главного предложения придаточное теряет свой смысл, а главное без придаточного – полноту содержания.

Особенность французских обстоятельственных придаточных времени заключается в том, что между действиями главного и придаточного предложений нет причинной, следственной или какой-либо другой логической связи. Два действия связаны лишь хронологически.<sup>15</sup> Сложноподчинённые предложения с придаточным времени делятся на предложения с отношением одновременности и предложения с отношением разновременности.<sup>16</sup> Нас интересует вторая разновидность, а именно соотношение, при котором действие придаточного следует за действием главного. Основным средством, выражающим отношения между частями сложного предложения, являются союзы и союзные слова: *прежде чем, раньше чем, пока не, покуда не, перед тем как, до того как и др.* Русский язык характеризуется большим разнообразием союзов; во французском почти все они включают союз *que*, который является «универсальным средством подчинительной связи»<sup>17</sup>.

## **1.2 Союзы, выражающие семантику опережения и их роль в структуре сложноподчинённого предложения.**

---

<sup>14</sup> Реферовская Е.А. *Синтаксис современного французского языка*. - Л.: Наука, 1969, с.149.

<sup>15</sup> Le Bidois G. et R. *Syntaxe du Français moderne. Tom II*. - P.: Auguste Picard, 1938, p. 412.

<sup>16</sup> Валгина Л.С. *Современный русский язык. Синтаксис, Издание четвертое, исправленное*. - М.: Высшая школа, 2003. [Электронный ресурс]. – URL: <http://yanko.ru/> : YANKO.RU - Блог Янко В. (дата обращения: 26.04.2017).

<sup>17</sup> Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. - Л.: Просвещение, 1976, с.197.

Между действием (событием, фактом), выраженным предикатом главного предложения и действием, выраженным предикатом придаточного могут осуществляться следующие виды связи: одновременность, предшествование, следование.<sup>18</sup> Нас будет интересовать второй тип отношений между предикатами – предшествование, при котором одно действие происходит, произошло или произойдёт перед другим. Событие главного предложения предшествует событию придаточного.

Идея предшествования, как правило, выражается союзом *avant que* (‘до того как, ‘прежде чем’).<sup>19</sup> Этот союз всегда является коррелятом наклонения субжонктив, поскольку в нём неизменно присутствует нюанс возможности реализации действия в будущем<sup>20</sup>, однако использование этого наклонения является в достаточной степени формальным, о чём более подробно будет идти речь далее.

Для того чтобы подчеркнуть, что действие главного предложения длится до какого-то определённого момента, после которого начинается действие придаточного предложения, используются аналитические союзные конструкции: *jusqu’à ce que, d’ici à ce que, le temps que*. В данной работе нас будет интересовать лишь одна конструкция из этой группы – *jusqu’à ce que*, буквально ‘до того момента как’ (поскольку эта союзная конструкция является частотной в современном французском языке), она обозначает конечную точку во времени и предполагает непрерывность, которая оканчивается в этой точке. После *jusqu’à ce que* также обязательно используется субжонктив. Когда глагол главного предложения стоит в форме будущего времени, наличие субжонктива можно обосновать оттенком неуверенности, которым непременно сопровождается проекция действия в

---

<sup>18</sup> Le Bidois G. et R. *Syntaxe du Français moderne. Tom II.* - P.: Auguste Picard, 1938, p. 412.

<sup>19</sup> Там же с. 422.

<sup>20</sup> Там же с.423.

будущее. В прочих случаях субжонктив обосновывается «целевой направленностью»<sup>21</sup>.

Союзная конструкция *en attendant que* ('пока') так же связывает два действия отношением предшествования. Именно союзы *avant que, jusqu'à ce que, en attendant que*, вводящие обстоятельственные временные придаточные, требуют после себя употребления французского наклонения субжонктив<sup>22</sup>, поскольку считается, что эти конструкции не «актуализуют» действие, а «актуализуют» процесс в будущем.<sup>23</sup>

Таким образом, формы глаголов во французском языке выступают в качестве средства связи частей сложноподчинённого предложения, а также «участвуют в выражении модального значения»<sup>24</sup>, и наблюдается связь между глагольными формами и союзами, «глагол как строевое ядро французского синтаксиса играет особую роль и в создании целостности сложного предложения». <sup>25</sup> В русском языке роль связи частей сложноподчинённого предложения в большей степени отведена союзу, а глагольная форма отходит на второй план.

### **1.3. Система наклонений в русском и французском языках.**

**Употребление наклонения субжонктив после союзов *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que*.**

Для выявления способов перевода французских придаточных предложений на русский язык нам необходимо рассмотреть особенности такой грамматической категории, как наклонение в обоих языках. Как отмечает В.

---

<sup>21</sup> Там же с.426.

<sup>22</sup> Riegel M., Pellat J.-Cr., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. - P.: Presses Universitaires de France, 1994, p.325.

<sup>23</sup> Wagner R.-L., Pinchon J. *Grammaire française classique et moderne*. – P.: Hachette, 1975, p. 585.

<sup>24</sup> Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. - Л.: Просвещение, 1976, с.167.

<sup>25</sup> Там же, с.197.

Г. Гак <sup>26</sup>, в русском языке выделяют 3 наклонения: индикатив, условно-сослагательное наклонение и императив. Во французском языке наклонений 4: индикатив и императив существуют отдельно, как в русском языке, а русское условно-сослагательное наклонение во французском языке делится на два отдельных наклонения: субжонктив и кондиционал. Универсальной оппозицией в системе наклонений и в русском и во французском языке является противопоставление индикатива (или изъявительного наклонения) и прочих косвенных наклонений. Однако внутри этой оппозиции есть расхождения, которые зачастую создают определённые трудности при переводе.

В русском и во французском языках количество косвенных наклонений не совпадает (в русском их 2, во французском – 3), так же как не всегда совпадает объём значений наклонений и границы между изъявительным и косвенными наклонениями. Например, в русском языке значения условного и сослагательного наклонения объединены одной формой и всегда выражают ирреальность, в то время как французский субжонктив может отражать реальную действительность с точки зрения говорящего и при переводе соответствовать русскому индикативу (особенно в дополнительных и обстоятельственных придаточных).

Из трёх типов выражения модальности (наклонения, вводные слова, модальные глаголы) во французском языке относительно шире используются наклонения и модальные глаголы. В русском – вводные слова. Во французском языке им нередко соответствуют главные предложения, модальные глаголы, глагольные формы. Таким образом, можно отметить следующие особенности перевода французских придаточных предложений на русский язык: замена грамматических средств (форма глагола) лексическими (вводные слова и т.п.); изменение наклонения, т.е. нейтрализация модального значения.

---

<sup>26</sup> Там же, с.154-157.

Известно, что употребление наклонения субжонктив в предикатах французских придаточных следования в значительной степени формально, и выбор наклонения обусловлен самими союзами. Сторонником данной точки зрения является М. К. Сабанеева. Она пишет о том, что субжонктив «не обладает модальной семантикой» в тех случаях, когда «после определённых союзов субжонктив является единственно возможным наклонением» вне зависимости от того, как говорящий воспринимает действие, выраженное субжонктивом. При исследуемых нами союзах *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que* «способ связи действия придаточного предложения с действительностью выражен в содержании главного предложения в сочетании с семантикой союза»<sup>27</sup>. Е.А. Реферовская отмечает, что придаточные предложения, предикаты которых стоят в форме субжонктива, не имеют самостоятельного содержания, а являются «органически неотторжимой частью» главного предложения.<sup>28</sup> Предикат временного придаточного предложения может выражаться простой или сложной формой субжонктива. Сложная форма в данном случае не указывает на предшествующее действие, а привносит оттенок результативности, завершённости.

### **Выводы:**

- Несмотря на то, что существует общепринятая классификация сложных предложений, переходные случаи между сочинением и подчинением возможны, а с помощью бессоюзия могут быть отражены различные типы логических отношений между компонентами сложного предложения. Таким образом, мы можем предположить, что французские сложноподчинённые предложения могут быть переданы на русский язык при помощи, как

---

<sup>27</sup> Сабанеева М.К. *Функциональный анализ наклонений в современном французском языке (учебное пособие)*. - Л.: Ленинградский университет, 1984, с. 93

<sup>28</sup> Реферовская Е.А. *Синтаксис современного французского языка*. - Л.: Наука, 1969, с. 31

подчинительной, так и при помощи сочинительной, а также бессоюзной связей.

- Русский язык характеризуется большим, в сравнении с французским, разнообразием союзов, связывающих главное предложение с придаточным.

- Особенностью обстоятельственных временных придаточных является отсутствие между главным и придаточным предложениями какой-либо логической связи, кроме хронологической.

- Союзы *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que* связывают главное и придаточное предложения в составе французского сложноподчинённого предложения отношением предшествования. При этом данные союзы отражают семантику опережения.

- Во французском языке важную роль в создании целостности сложного предложения играет глагол. В русском языке глагольная форма отходит на второй план, и функцию основного связующего элемента между компонентами сложного предложения выполняет союз.

- Предикат придаточного предложения, вводимого союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que* всегда выражается простой или сложной формой наклонения субжонктив, однако употребление данного наклонения является в достаточной степени формальным.

## **Глава 2. Способы перевода французских сложноподчинённых предложений с придаточным времени, вводимым союзами *avant que, jusqu'à ce que* и *en attendant que* на русский язык.**

### **2.1. Эквивалентность в переводе. Способы переводческих трансформаций.**

Для того чтобы выявить способы перевода французских сложноподчинённых предложений с придаточным следования на русский язык, нам необходимо обратиться к общей теории перевода и в частности к теории эквивалентности.

Определение термина «перевод» можно найти в трудах многих исследователей. А.В. Фёдоров пишет, что перевод это способность «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»<sup>29</sup>, по Я.И. Рецкеру перевод – «это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля».<sup>30</sup> А. А Черняховская пишет, что перевод это "преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения»<sup>31</sup>. В. С. Виноградов предлагает определение перевода как «вызванного общественной необходимостью процесса и результата передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке,

---

<sup>29</sup> Фёдоров А. В. *Основы общей теории перевода.* - М.: Высшая школа, 1983, с. 10.

<sup>30</sup> Рецкер Я. И. *Пособие по переводу с английского языка на русский язык (3-е изд., перераб. и доп.).* - М.: Просвещение, 1982, с. 5.

<sup>31</sup> Черняховская Л А. *Перевод и смысловая структура.* - М.: Международные отношения, 1976, с. 3.

посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке»<sup>32</sup>. И.С. Алексеева обобщённо называет переводом «любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка»<sup>33</sup>. Согласно Л.С. Бархударову перевод можно определить как «межъязыковую трансформацию»<sup>34</sup>.

Каждое из представленных выше определений термина «перевод» является верным. Переводя, мы сравниваем два языка, две системы, разные способы функционирования элементов каждой из этих систем. Мы производим глубокую или поверхностную трансформацию, используя средства языка перевода для того, чтобы как можно более точно передать содержание языка оригинала, достигнув максимального уровня эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности является одним из основных в теории перевода.

В.Н. Комиссаров в своём труде «Теория перевода» называет переводческой эквивалентностью «реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода»<sup>35</sup>. Он также характеризует различные уровни (типы) эквивалентности в зависимости от того, какую часть содержания необходимо передать при переводе.

При достижении первого уровня эквивалентности при переводе сохраняется исключительно та самая общая часть текста, «которая составляет цель коммуникации»<sup>36</sup>. Как правило, между лексическими

---

<sup>32</sup> Виноградов В. С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 [Электронный ресурс]. – URL: <http://samlib.ru/:Lib.ru>: Журнал "Самиздат" (дата обращения: 08.05.2017).

<sup>33</sup> Алексеева И. С. *Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. - М.: Академия, 2004, с. 5.

<sup>34</sup> Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. - М.: Международные отношения, 1975, с.6.

<sup>35</sup> Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* - М.: Высшая Школа, 1990, с.51.

<sup>36</sup> Там же, с.52.



единицами и синтаксическими структурами оригинала и перевода в этом случае трудно выявить логическую связь или следы той или иной трансформации. В переводе «как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале»<sup>37</sup>. Необходимость перевода на данном уровне возникает тогда, когда переводчик не может дать более детальный перевод без искажения смысла высказывания и цели коммуникации.

При достижении второго уровня эквивалентности при переводе сохраняется не только цель коммуникации, но и идентифицируется одна и та же внеязыковая ситуация, однако способы описания этой ситуации варьируются в языке оригинала и языке перевода, при этом далеко не все лексические единицы и синтаксические структуры имеют точные соответствия в двух языках. Эквивалентность второго типа широко распространена в переводе, поскольку «в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определённых ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков»<sup>38</sup>

При достижении третьего уровня эквивалентности при переводе сохраняется цель высказывания, идентификация общей языковой ситуации. Однако «степень детализации»<sup>39</sup> этого описания может быть различной. Ситуация может быть передана как эксплицитно, так и имплицитно.

Если на первых трёх уровнях переводческой эквивалентности речь идёт о передаче смысла, то на пятом и четвёртом необходимо найти «соответствия значениям языковых единиц»<sup>40</sup> языка оригинала, а точнее подобрать элементы, заменяющие эти значения с минимальной смысловой потерей, поскольку значения единиц языка оригинала и языка перевода не соответствуют друг другу в полной мере.

---

<sup>37</sup> Там же, с. 53.

<sup>38</sup> Там же, с. 58.

<sup>39</sup> Там же, с. 63.

<sup>40</sup> Там же, с. 69.

На четвёртом уровне эквивалентности при переводе сохраняются такие элементы содержания как цель коммуникации, идентификация и способ описания внеязыковой ситуации, а также большая «часть значений синтаксических структур оригинала»<sup>41</sup>. Поскольку в данной работе речь идёт именно об исследовании перевода синтаксических структур, нам кажется особенно важным обратить внимание на те случаи, когда при переводе невозможно сохранение синтаксической структуры оригинального текста, а необходимо прибегнуть к использованию структур, связанных с ней «отношениями синтаксического варьирования»<sup>42</sup> (или же переводчик намеренно меняет синтаксическую структуру оригинала при переводе с некой художественной целью). В.Н. Комиссаров отмечает три типа подобного варьирования<sup>43</sup>: 1) использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации, 2) использование аналогичных структур с изменением порядка слов, 3) использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

В первом типе варьируются конкретные синтаксические структуры, во втором – происходит изменение порядка слов, а в последнем изменяется «тип синтаксического целого»<sup>44</sup> (например, варьируются простые и сложные предложения, а также разные типы сложных предложений).

На пятом уровне эквивалентности достигается максимальное соответствие перевода оригиналу по общему смыслу и по значению отдельных языковых единиц. К элементам содержания, присутствующим в четвёртом типе переводческой эквивалентности, добавляется «максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесённых слов в

---

<sup>41</sup> Там же, с. 70.

<sup>42</sup> Там же, с. 72.

<sup>43</sup> Там же, с. 72.

<sup>44</sup> Там же, с. 78.

оригинале и переводе»<sup>45</sup> при максимально возможном соответствии синтаксических структур и лексических единиц. Некоторые потери информации связаны в основном с неравным семантическим объёмом понятий, соответствующих друг другу при переводе. Пятый уровень эквивалентности предполагает также экспрессивное и стилистическое соответствие перевода оригиналу.

В данном исследовании уровни переводческой эквивалентности будут интересовать нас в применении к переводу художественного текста. В.С. Виноградов пишет о том, что в художественном переводе есть свой ряд особенностей функционирования законов эквивалентности. «Перевод может <...> лишь бесконечно сближаться с подлинником»<sup>46</sup>, поскольку он имеет собственного автора, собственный литературный и социальный контекст, отличающийся от контекста оригинала, а также обладает определённой степенью независимости как «факт переводящего языка»<sup>47</sup>. В.С. Виноградов говорит об относительности эквивалентности перевода художественного произведения оригиналу, причина которой заключается в различии культур, в восприятии текста переводчиком и в индивидуальных компетенциях и особом стиле каждого переводчика. Эта точка зрения поддерживается И.С. Алексеевой, которой принадлежат слова о том, что «современный научный взгляд на эквивалентность избавился от прежнего метафизического представления о том, что можно добиться такого перевода, который будет точной копией оригинала»<sup>48</sup>. По словам Л.С. Бархударова «эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в

---

<sup>45</sup> Там же, с. 79.

<sup>46</sup> Виноградов В. С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 [Электронный ресурс]. – URL: <http://samlib.ru/:Lib.ru>: Журнал "Самиздат" (дата обращения: 08.05.2017).

<sup>47</sup> Там же, с.24.

<sup>48</sup> Алексеева И. С. *Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. - М.: Академия, 2004, с.139.

частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют неперебиваемые частности, но нет неперебиваемых текстов»<sup>49</sup>.

Мы рассмотрели понятие переводческой эквивалентности для того, чтобы иметь представление об уровнях соответствия содержания текстов и значений языковых единиц в оригинале и в переводе. Для выявления особенностей перевода интересующих нас французских сложноподчинённых предложений необходимо рассмотреть все возможные способы переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов предлагает следующую общую классификацию элементарных типов, подчёркивая при этом, что она является приблизительной и в значительной степени условной: 1) перестановки, 2) замены, 3) добавления, 4) опущения.

1. Перестановка – «это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника»<sup>50</sup>. Как правило, перестановке подвергаются слова, словосочетания и самостоятельные предложения в тексте. В процессе перевода подвергаться изменению может порядок слов и словосочетаний в структуре предложения и порядок следования элементов сложного предложения, а также отдельные предложения в тексте могут подвергаться перестановке.

2. Замена – это «наиболее распространённый и многообразный вид переводческой трансформации»<sup>51</sup>. Замены могут быть грамматическими (изменению подвергаются формы слова, части речи, члены предложения и т.п.), лексическими и лексико-грамматическими (изменению подвергаются не отдельные элементы, а конструкции). Можно выделить такие виды замены как:

а) замена форм слова;

---

<sup>49</sup> Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. - М.: Международные отношения, 1975, с.221.

<sup>50</sup> Там же, с.191.

<sup>51</sup> Там же, с. 194.

б) замена частей речи (часто – существительного на местоимение и наоборот);

в) замена членов предложения – «”переструктурирование”»; синтаксической схемы построения предложения»; <sup>52</sup>

г) синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым + так называемое членение предложения, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот);

д) конкретизация – «замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением» <sup>53</sup>; выделяют языковую (замена слова с более широким значением словом с более узким значением при переводе обусловлена отсутствием в языке перевода необходимой единицы, либо стилистическим различием двух единиц, либо требованием грамматики) и речевую (контекстуальную, обусловленную требованиями конкретного контекста, чаще всего - стилистическими) конкретизацию;

е) генерализация – замена слова с более узким значением исходным значением при переводе словом с более широким значением;

ж) замена следствия причиной и наоборот;

з) антонимический перевод;

и) компенсация.

3.Добавление.

4.Опущение.

Подобные переводческие трансформации редко используются отдельно друг от друга, чаще они представляют собой некий сложный комплекс изменений. «Очень может быть, что здесь мы имеем дело с самым сложным

---

<sup>52</sup> Там же, с.198.

<sup>53</sup> Там же, с. 210.

процессом из всех, возникших когда-либо в ходе эволюции космоса»<sup>54</sup> - говорит об этом английский философ А. И. Ричардс.

Таким образом, несмотря на существование системы, описывающей пять уровней переводческой эквивалентности, абсолютного соответствия всех элементов при переводе добиться невозможно, особенно при переводе художественного текста, для которого характерным является понятие относительной эквивалентности. При выполнении художественного перевода необходимо учитывать ряд специфических особенностей, таких как культурная составляющая, индивидуальность автора, стиль повествования и др. Переводческие трансформации (перестановка, замена, добавление, опущение) редко используются изолированно и, как правило, выступают в процессе перевода в форме некоего комплекса переводческих решений.

Анализируя языковой материал, мы основывались на том, что перевод сложноподчинённых предложений с союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que* может осуществляться двумя основными способами: а) с сохранением при переводе исходной структуры сложноподчинённого предложения, б) с трансформацией исходной структуры сложноподчинённого предложения.

Следует отметить, что в процессе работы нам встретились примеры переводов с глубокой трансформацией предложения оригинала. Такие случаи относятся к первым трём уровням переводческой эквивалентности по классификации В.Н. Комиссарова и приводятся в отдельных таблицах в разделе Приложение. Также нам встретились примеры, в которых придаточное предложение опускалось при переводе, а также случаи парцелляции в тексте оригинала. Данные примеры в работе не рассматривались, однако включены в общую статистику.

---

<sup>54</sup> Там же, с. 230: Richards I.A. *Toward a Theory of Translating. Studies in Chinese Thought*, ed. by A.F. Wright, 1953, pp. 247-262 (Перевод– Бархударов Л. С.).

## **2.2. Способы перевода французских сложноподчинённых предложений с обстоятельственным временным придаточным, вводимым союзом *avant que*.**

В процессе создания корпуса примеров мы выяснили, что союз *avant que* является самым частотным в ряду прочих исследуемых нами временных союзов (*jusqu'à ce que* и *en attendant que*). Мы предполагаем, что частотность может быть связана с семантической активностью данного союза. Элемент *avant* широко функционирует во французском языке в качестве наречия или предлога. Именно яркая семантика определяет богатство и разнообразие способов перевода предложений, включающих *avant que*.

Ранее мы обозначили два основных способа перевода конструкций с союзом *avant que*: 1) перевод с сохранением исходной структуры предложения; 2) перевод с изменением исходной структуры предложения.

### **2.2.1 Перевод с сохранением исходной структуры французского сложноподчинённого предложения.**

Как правило, для перевода французских сложноподчинённых предложений с семантикой следования служат русские предложения со значением предшествования, в которых содержится информация о том, что ситуация, описываемая в главной части предложения предшествует ситуации, представленной в придаточном. Для связи главного и придаточного предложений в составе сложноподчинённого служат следующие союзы: *до того как, перед тем как, прежде чем (раньше чем), пока не (до тех пор пока не, покуда не), как вдруг*.<sup>55</sup> Мы условно разделили обнаруженные примеры на 2 группы:

---

<sup>55</sup> Русская грамматика. Академия наук СССР, Институт русского языка, [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru> (дата обращения: 15.04.2017).

1) Перевод французских предложений на русский язык с использованием союзов *до того как, перед тем как, прежде чем (раньше чем)*:

*Il se passe un long moment avant qu'elle ne referme les portes de la voiture. (PRC c. 207)*      Проходит много времени, **прежде чем** она захлопывает двери машины.

– *Je sais ce que je t'ai promis, Keira, mais c'était avant qu'un prêtre soit assassiné sous nos yeux, avant que nous manquions de tomber dans un ravin, avant que nous soyons catapultés du haut d'une falaise dans le lit d'une rivière... (PrNuit, c.62)*      — Я помню все свои обещания, Кейра, но это было **до того, как** на наших глазах убили священника, и **до того, как** мы едва не свалились в пропасть, а также **до того, как** мы упали со скалы в реку...

– *Avant que tu ne fasses une vraie connerie, je veux que tu saches que Tomas t'aime toujours. (TCCH, c. 163)*      — **Перед тем как** ты совершишь капитальную глупость, я должен сказать тебе одну вещь: Томас по-прежнему любит тебя.

- *Je vais jeter cette noix dans le ruisseau, tu dois la rattraper avant qu'elle ne tombe dans la cascade, lui avait précisé le chef. (ARTetVENG c.63)*      – Смотри, это орех. Сейчас я брошу его в речку. Ты должен успеть достать его **раньше, чем** он свалится в водопад.

В примерах представлены предложения со всеми вариантами союзов из данной группы. Однако эти варианты не равны по своему значению и



частоте употребления. Союз *до того как* является самым нейтральным аналогом союза *avant que*. Он выражает временное значение и связывает главное предложение с придаточным в составе сложноподчинённого русского предложения отношением предшествования. Союз *перед тем как* также относится к нейтральному стилю и имеет широкое значение, следует отметить, что элемент *перед* в составе союза обладает не только временным, но и пространственным значением. Союз *прежде чем* также достаточно часто используется для выражения семантики следования, но является менее частотным, чем названные ранее союзы, как и его редко встречающийся аналог *раньше чем*, и относится скорее к разговорному стилю.

«В предложениях с союзами *до того как* и *перед тем как* признак предшествования может быть конкретизирован указанием на наличие интервала между ситуациями». <sup>56</sup> Для этой цели существуют специальные лексические конкретизаторы, которые предшествуют союзу. Они могут определить длительность интервала (наречия *долго*, *недолго* и т.п.), либо показать «отсутствие временного контакта между ситуациями»<sup>57</sup> (наречия *ещё*, *уже*). Мы обнаружили восемь примеров, в которых во французском придаточном предложении указывался конкретный или приблизительный временной интервал, отделяющий его от главного предложения. Во всех восьми случаях при переводе использовался союз *до того как*. Данный союз употреблялся:

а) в сочетании с предлогом *за* и числительным (или существительным) для указания конкретного временного интервала:

---

<sup>56</sup> Русская грамматика. Академия наук СССР, Институт русского языка, [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru> (дата обращения: 15.04.2017).

<sup>57</sup> Там же.

*Trois ans avant que la loi Perben ne légalisele dispositif, il fait partie, avec une dizaine d'autres flics, des agents sélectionnés pour surveiller de l'intérieur les réseaux des trafiquants. (QJ c.86)*

*За три года до того, как согласно принятому закону Пербана штатный состав полиции стал публичным достоянием, Мартен Бомон и дюжина других лучших полицейских были специально отобраны для внедрения в сеть торговцев наркотиками.*

*C'est juste avant que Céline prononce le « oui » fatidique qu'il eut de nouveau cette prémonition qu'il était un danger pour elle. (JRVN c.55)*

*За секунду до того, как Селин произнесла решающее «да», его снова охватило острое ощущение, что он для нее опасен.*

б) в сочетании с наречием *задолго/незадолго* для указания приблизительного временного интервала:

*À l'arrivée du train, bien avant qu'il se fût immobilisé, les passagers de leurs sacs et massés aux environs des portes. (AUP, c. 18)*

*Перед прибытием, задолго до того, как поезд остановился, нагруженные сумками пассажиры повскакивали с мест и столпились возле дверей.*

Идея отсутствия временного контакта между главным и придаточным предложением может передаваться на русский язык при помощи лексического конкретизатора *ещё*:

– *Tu avais cette idée en tête* — *Значит, ты придумал все это*  
*bienavant que nous louions cette* *заранее, еще до того, как мы взяли*  
*voiture, n'est-ce pas ? C'est pour cela* *напрокат машину? Вот почему ты*  
*que tu préférerais une berline !* (ТССН, *велел мне брать лимузин!*  
*c. 101)*

Очень близкое или моментальное предшествование (*juste avant que*) может передаваться на русский язык при помощи союза *перед тем как* с лексическим конкретизатором *как раз*:

*Elliott s'est avancé sur le quai pour* *Элиот зашел во второй вагон,*  
*monter dans le deuxième wagon. Mais* *Илена выбрала третий.*  
*Ilena choisit le troisième. Le jeune* *Поколебавшись, молодой человек*  
*homme hésite puis, comme attiré par un* *перебежал в третий вагон как раз*  
*aimant, fend la foule et change de* *перед тем, как захлопнулись*  
*voiture juste avant que les portes ne se* *двери.*  
*referment.* (S-TL c.115)

**2) Перевод французских предложений с использованием союзов *пока не* (*до тех пор, пока не, покуда не*):**

*Elle lui lança, faussement inquiète :* *С в и д о м п р и т в о р н о г о*  
 — *Ne vous endormez pas avant que* *беспокойства она бросила ему:*  
*j'aie fini mon jeu : vous nous feriez* — *Только не вздумайте заснуть,*  
*tout disparaître !* (SCT c.20) *покуда я не доиграю: иначе весь мой*  
*выигрыш может исчезнуть!*

— *Buvez votre café avant qu'il ne* — *Пейте кофе, пока не остыл.*  
*refroidisse.* (FDPP c.47)

Из трёх союзов, включённых в данную группу, при переводе нам встретился только один – *пока не* (архаичный союз *покуда* был обнаружен лишь в одном примере). Союз *пока не* является достаточно частотным, он «вносит в предложение информацию о конечной границе ситуации, представленной в главной части».<sup>58</sup> Предшествующая ситуация главного предложения и следующая ситуация придаточного предложения соприкасаются во времени, причём ситуация придаточного предложения прекращает ситуацию главного. Частица *не* не имеет отрицательного значения и является частью всего союза.

Интересным показалось нам употребление при переводе русского глагола «успеть». По данным Академической грамматики русского языка «информация о несостоявшемся действии может передаваться глаголом *успеть* в сочетании с союзом *прежде чем*»<sup>59</sup>. Таким образом, действие придаточного предложения оказывается нереализованным, а употребление формы глагола *успеть* – несвободным: этот глагол является частью сочетания, *прежде чем успел(а) + инфинитив* (называет нереализованное действие). В числе обнаруженных примеров встретился также случай употребления в данной конструкции союза *до того как*. Интересно, что и простая, и сложная формы предиката во французском языке переводятся на русский язык глаголом *успеть* в форме прошедшего времени (или, в некоторых случаях, будущего времени) в сочетании с инфинитивом глагола совершенного вида, что указывает на завершённость, результативность действия:

---

<sup>58</sup> Там же.

<sup>59</sup> Там же.

*Avant qu'ils n'aient eu le temps de formuler la moindre réponse, un nouveau SMS les mit sous pression...* (7AN с. 177)      *Никто из них еще не успел протянуть руку к клавиатуре, как пришло следующее послание:*

*Avant que Magnus, Vittorio ou moiayons pu réagir, il dégaina le revolver qu'il portait à sa ceinture.* (SKD с.171)      *Прежде чем Магнус, Витторио или я успели среагировать, он достал пистолет, который носил за поясом.*

Мы обнаружили одиннадцать примеров, в которых предикат французского придаточного предложения стоял в сложной форме субжонктива. Интересно, что в семи случаях из одиннадцати предикатом придаточного предложения оказался глагол *pouvoir* `мочь` в сложной форме субжонктива в сочетании с инфинитивом. В четырёх оставшихся случаях роль предиката играло выражение *avoir le temps de faire quelque chose* `иметь время для того, чтобы сделать что-то`. Первая часть предиката придаточного предложения (глагол в личной форме) в сложной форме субжонктива влияет на значение второй её части – инфинитива, делая действие, называемое инфинитивом, однократным и ограниченным во времени, в некоторых случаях даже мгновенным. Интересно, что наряду с конструкцией *preжде чем успел(a) + инфинитив*, при переводе появляется равнозначная конструкция *не успел(a) + инфинитив + как*. Как правило, в форме инфинитива стоит глагол мгновенного действия (глагол, обозначающий однократное явление, которое совершается очень быстро). Во всех обнаруженных случаях действие главного предложения реализуется быстрее, чем действие придаточного успевает начаться. Акцент делается на быструю смену событий, интервал между двумя ситуациями минимален или отсутствует вовсе, и, таким образом, текст приобретает дополнительную динамику.

Мы также обнаружили примеры, в которых предикат французского придаточного предложения стоял в простой форме субжонктива:

<i>Si copieusement que je ne vis pas arriver les policiers que la vieille en bave, furieuse, m'avait expédiés par vengeance. Ils me saisirent les épaules <b>avant que j'aie le temps de réagir.</b> (LeS, c.10)</i>	<i>Поэтому я не заметил приближения полицейских, которых в отместку наслала на меня злобная разъяренная старуха. Их руки опустились мне на плечи, <b>прежде чем я успел что-либо предпринять.</b></i>
--	---

<i>Tu risquerais de mourir lapidé <b>avant que je ne puisse intervenir.</b></i>	<i>Ты рискуешь быть забитым камнями до смерти до того, как я успею вмешаться</i>
---	--

<i>Quel homme ma lettre touchera-t-elle ? La lirez-vous jusqu'au bout ? La détruisez-vous <b>avant que je n'arrive à l'essentiel ?</b></i>	<i>Тронет ли мое письмо сердце мужчины? Дочитаете ли вы его до конца? Или же порвете, <b>прежде чем я успею дойти до самого главного...</b></i>
--	---

При анализе данных примеров следует, прежде всего, отметить конструкцию *avoir le temps de faire quelque chose* и глагол *pouvoir* в качестве предикатов придаточных предложений, однако на этот раз в простой форме субжонктива.

Таким образом, перевод подобных французских предикатов русским глаголом *успеть* в составе различных конструкций можно считать в достаточной степени закономерным. В тех случаях, когда общая ситуация, описываемая в сложноподчинённом предложении, является гипотетической, при переводе возникает глагол *успеть* в форме будущего времени.

На примере данного способа перевода мы можем заключить, что непосредственного влияния на выбор способа перевода использование

простой или сложной формы субъонктива в придаточном предложении с союзом *avant que* не имеет. Следует, однако, отметить, что простая форма часто передаётся глаголом *успеть* в форме будущего времени, в частности, при отражении гипотетической ситуации. Придаточное предложение в рассмотренной ситуации отражает мнимое предшествование.

Отметим особый и единственный пример, в котором нам встретилась конструкция *ne passera pas...comme*:

– *Si tu te balades comme ça dans le terminal, il ne se passera pas trois minutes avant que les flics ne nous tombent dessus.* (7AN с.62) — *Если ты в таком виде появишься в терминале, не пройдет и трех минут, как нами займутся копы.*

Подобная конструкция сходна по своему значению и структуре с конструкцией *ne успел...как*. Однако она выражает не только условность, гипотетичность ситуации придаточного предложения, но также содержит указание на конкретный временной интервал (*три минуты*).

В процессе работы с примерами мы выяснили, что при переводе французских сложноподчинённых предложений на русский язык могут также употребляться временные союзы *когда* и *пока*. Принципиальное отличие данных союзов от всех прочих рассмотренных нами ранее заключается в том, что они связывают главное предложение с придаточным в составе сложноподчинённого предложения отношением одновременности, а не предшествования:

*Avant que je pusse répondre, la brigade des médecins traversa la cour.* — *Пока я подыскивал слова, бригада медиков вышла во двор.* (LesDix, с.41)

*Le dimanche suivant, j'abordai la discussion dans le bus avant que nous arrivions au cinéma :* (LeS, с.25)      *В воскресенье, когда мы ехали в автобусе в кино, я вернулся к теме нашего разговора.*

Союзы *когда* и *пока* вносят в сложноподчинённое предложение семантику одновременности, отношение между главным и придаточным предложениями меняется. Действия не сменяют друг друга в хронологическом порядке, а происходят в одно и то же время. В следующем примере временной интервал между главным и придаточным предложениями подчёркивается дополнительным лексическим маркером (*ещё*), и семантика опережения сохраняется:

*Anne recouvrait l'innocence de la naissance, avant que son cœur ne soit empoisonné par les soucis ; la contemplation lui emplissait l'âme de reconnaissance.* (FMM с.42)      *Анне вновь открылась изначальная невинность той поры, когда она ещё не ведала забот; созерцание наполнило ее душу признательностью.*

В следующем примере главное и придаточное предложения при переводе меняются местами, при этом сохраняется порядок следования событий. Временное придаточное с союзом *когда* следует за главным, при этом фоновое действие, выражаемое главным (бывшим придаточным) прерывается однократным действием (бывшим главным), ситуация предшествования сохраняется:

– *Juste avant que je ne quitte la maison, Jeremy m'a demandé la permission d'aller passer la nuit chez son ami Simon.* (7AN с.21)      — *Я уже выходила, когда Джереми попросил разрешения переночевать у своего друга Саймона.*



Нам встретилось три примера, в которых при помощи союза *пока* реализуется антонимический перевод французского придаточного предложения:

— *Avant que vous partiez, j'ai* — *Пока вы еще здесь, я хочу вам*  
*quelque chose pour vous, docteur.* кое-что дать.  
(SVM с.25)

В процессе работы с языковым материалом мы заметили, что французские сложноподчинённые предложения с придаточным времени могут передаваться на русский язык при помощи союзов, выражающих другие типа отношений между главным и придаточным предложениями в составе сложноподчинённого. Были обнаружены следующие союзы:

1) Союз *чтобы*, маркирующий отношения цели и следствия:

*Maltazard a disparu sans laisser de* Урдалак бесследно исчез. Нет,  
*trace. Sauf une, sur la gorge de Sélénia* один след все же остался. Это  
*qui vacille. Avant qu'elle ne s'écroule au* тонкая царапина на шее  
*sol, Arthur la récupère dans ses bras* Селении. Бедная принцесса едва  
(ARTetVENG с.87) держится на ногах, **и, чтобы**  
**она не упала**, Артур  
подхватывает ее на руки.

*Combien de temps avant que quelqu'un* Сколько понадобится времени,  
*s'en aperçoive et révèle ce secret qui me* **чтобы кто-нибудь это**  
*terrorisait ? (Voleur, c.13)* заметил и открыл секрет,  
**наполнивший меня ужасом?**

В первом примере действие придаточного предложения не реализуется, оно нежелательно. Целевой союз *чтобы* в сочетании с частицей *не* при

глаголе вносит в перевод семантику предотвращения какого-либо события в будущем. Второй пример иллюстрирует случай использования при переводе придаточного следствия. Союз *чтобы* здесь выражает стремление реализовать гипотетическую ситуацию. В обоих случаях семантика следования сохраняется.

2) Союз *поскольку*, маркирующий отношение причины:

*En arrivant dans la Zone des départs, il avait été formé par l'ancien aumônier de l'aéroport avant que celui-ci ne parte vers d'autres cieux.* (QSJ с.288)      По прибытии в зону вылета Пауэл заменил предыдущего капеллана, поскольку тому пора было отправляться к другим небесам.

В данном примере причинный союз *поскольку* в сочетании с наречием *пора* выражает семантику необходимости, неизбежности наступления действия, представленного в придаточном предложении. Соответственно, порядок следования событий друг за другом сохраняется.

3) Союз *иначе*, маркирующий отношение условия:

*Il faut faire vite avant qu'il ne soit trop tard!* (ARTetVENG с.29)      Надо немедленно что-то делать, иначе будет поздно!

В данном примере мы видим семантику необходимости совершить действие в настоящем, чтобы избежать неприятностей в будущем. Союз *иначе* в данном случае выражает условие и определяет порядок следования главного и придаточного предложений друг за другом. В наших примерах союз *иначе* также встречался в функции выражения семантики угрозы.

Наряду с союзами, связывающими главное предложение с придаточным в сложноподчинённом предложении, различные отношения между компонентами сложного предложения могут выразиться при помощи

конструкции *a то*, которая вводит придаточное предложение и может выражать отношение причины или условия (угрозы):

— *Bon ! Je t'ai libéré, tu ne m'as pas mangé, on est quittes ! Je pense qu'il serait maintenant préférable que tu rejoignes ta famille avant qu'elle ne s'inquiète !* (ARTetG, с.24)      *Вот и прекрасно! Я тебя освободил, ты меня не съел, мы квиты! Теперь тебе лучше пойти домой, а то твои домашние наверняка беспокоятся!*

*Seul le ton de la comédienne s'avérait clair : elle avait asséné sa phrase à la façon dont on grommelle* (FMM с.86)      *Хотя ворчливая интонация читалась однозначно: «Отстань, а то врежу!»*

В первом примере конструкция *a то* может быть заменена на причинный союз *поскольку*, а во втором примере на условный союз *иначе*.

## **2.2.2 Перевод с изменением исходной структуры сложноподчинённого предложения или подчинительного в его составе.**

В ходе анализа примеров нами было выяснено, что французские сложноподчинённые предложения при переводе на русский язык могут подвергаться различным синтаксическим трансформациям.

### **2.2.2.1 Перевод французского сложноподчинённого предложения сложносочинённым русским предложением с союзами *и, а, но*.**

Взгляды различных исследователей на отношения сочинения и подчинения, как это уже отмечалось, не всегда совпадают. А.М. Пешковский, например, проводил чёткую границу между сочинением и подчинением,

рассматривая отношение подчинения, как процесс необратимый, в отличие от процесса сочинения.<sup>60</sup> Есть и другая точка зрения. Сложные предложения в своей совокупности являются явлением в значительной степени неоднородным, и существует сложность их разграничения. В некоторых современных грамматиках возникает особый тип сложных предложений с подчинительной связью, которые имеют значение сочинения, что рождает противоречие между семантикой и синтаксисом предложения.<sup>61</sup> Если обратиться к отечественным исследователям структуры сложного предложения, точку зрения, согласно которой между сочинительной и подчинительной связью нет чёткой границы, разделяет Е.А. Реферовская. Она пишет, что «подчинительная зависимость может скрываться за оформлением предложения по типу сложносочинённого <...> равным образом в предложении, оформленном по типу подчинения, не всегда логически подчинённое предложение получает форму придаточного, т.е. зависимого».<sup>62</sup> Между отношениями сочинения нет «чётких семантических границ». Таким образом, возникает возможность «функционального сближения сочинительных и подчинительных союзов»<sup>63</sup>. То есть, при наличии классификации сложных предложений и официального деления их на сложноподчинённые, сложносочинённые и бессоюзные, существует вероятность переходных случаев между тремя типами отношений, что может быть отражено при переводе:

---

<sup>60</sup> Пешковский А.М. *Русский синтаксис в научном освещении*, Языки Славянской культуры, - М., 2001, с.20-21

<sup>61</sup> Boone A. *Subordination, subordinées et subordinants*. - 2002 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.openedition.org/> :OpenEdition (дата обращения: 23.04.2017).

<sup>62</sup> Реферовская Е.А. *Синтаксис современного французского языка*. - Л.: Наука, 1969, с.17.

<sup>63</sup> Там же, сс.163-164.

*Le bambino avait vécu une minute      Бамбино прожил всего минуту, и  
avant que son cœur ne s'arrête.      его сердце остановилось.*  
(FDPP с.171)

*-Sélénia ! a-t-il juste le temps de      — Селения! — кричит мальчик, но  
hurler, avant que sa voix soit      вязкое вещество заглушает его  
totalement étouffée par la matière.      голос.*  
(ARTetCIT с. 70)

Подобная трансформация возможна в том случае, когда главное и придаточное предложения имеют разные предикаты. В процессе перевода оба предложения, главное и придаточное, преобразуются в части сложносочиненного предложения. Хронология событий главного и придаточного предложений восстанавливается лишь благодаря порядку следования предложений друг за другом и сочинительному союзу *и, а* или *но*, вводящему бывшее придаточное.

Наиболее интересным нам кажется случай, в котором при переводе идея смены событий, следования, выражается при помощи такого лексического конкретизатора как наречие. Поэтому закономерным представляется использование в тексте перевода наречий, соответствующих по своей семантике союзам следования. Как это следует из анализа нашего корпуса примеров, самым семантически близким к *avant que* наречием является русское наречие *потом*. Встречаются также варианты *постепенно, вскоре* и *наконец*:

*Sa bonne entente avec Bonnie le renvoyait parfois aux premiers temps de son enfance, lorsque existait une véritable complicité entre sa mère et lui, avant que ne s'installe cette sorte d'indifférence qu'il avait volontairement entretenue, s'imaginant que son unique chance d'ascension sociale résidait dans l'éloignement culturel d'avec ses origines familiales. (EAPR c.215)*

Отношения с Бонни порой навевали ему воспоминания о собственном детстве. Поначалу между ним и матерью было полное согласие, но потом его охватило какое-то безразличие, и он его охотно в себе возвращал, считая, что единственный шанс подняться по социальной лестнице — забыть о своем происхождении.

Нам также показался интересным случай, в котором идею быстрой смены событий, быстрого следования отражает союз *но* в сочетании с таким лексическим конкретизатором как частица *тут*:

*Piqué par la curiosité, il lança l'application PagesJaunes présente sur l'appareil avant que son fils le rappelle à l'ordre :(APPL c.47)*

Охваченный любопытством, он запустил приложение «Желтые страницы» на устройстве, но тут сын вернул его к действительности:

Противительный союз *но* выражает дистанцию между главным и придаточным предложениями, в данном случае во временном плане, а частица *тут* является усилителем, сокращающим эту дистанцию.

Следует отдельно отметить пример, в котором происходит не только смена типа связи, но также при переводе главное и придаточное предложения меняются местами. Придаточное предложение в процессе перевода трансформируется в главное и выполняет функцию фонового действия, в то время как главное предложение трансформируется в простое предложение и

становится однократным действием, прерывающим фоновое. Отношение предшествования трансформируется в отношение следования:

*Juste avant qu'elle ne me tourne le dos, je vois que ses yeux brillent et je devine que ses digues à elle ne sont pas loin de céder non plus. (JRVN с. 169)*      **Она уже почти поворачивается ко мне спиной, но я вижу, что у нее глаза блестят, и догадываюсь, что ее плотины тоже вот-вот прорвутся.**

#### **2.2.2.2 Перевод французского сложноподчинённого предложения русским бессоюзным предложением.**

Как известно, бессоюзные предложения имеют свойство передавать различные типы отношений между главным и придаточным предложениями. Главное и придаточное предложения французского подчинённого предложения при подобной трансформации становятся равноправными, и хронологический порядок событий можно определить лишь по порядку следования предложений друг за другом:

– *J'ai vu Jeremy pour la dernière fois samedi matin, autour de 10 heures, un peu avant qu'il ne parte pour la salle de boxe. (7AN с.21)*      — **Последний раз я видела Джереми утром в субботу, около десяти часов, он шел заниматься боксом.**

Следующий пример иллюстрирует те случаи, когда идея следования, смены событий главного и придаточного предложений, передаётся при помощи наречий-конкретизаторов (*скоро, поздно, не сразу, потом*):

– *Pas la peine de nous perdre au milieu de ces arbres, il nous reste peu de temps avant que le froid nous saisisse.* (PrNuit, с.29) — *Не стоит тратить время, петляя между деревьями, скоро станет совсем холодно.*

Отдельно следует выделить случай, в котором идея быстрой смены событий подчёркивается наречием-конкретизатором *чуть*, и событие придаточного предложения является нереализованным:

*Le sol vibra. Les piliers sur lesquels nous étions appuyés tressaillirent. Perdant l'équilibre, mon père tomba près de moi et je le rattrapai juste avant qu'il ne se cogne le crâne à terre.* (Ulysse, с. 30) *Земля задрожала. Колонны, у которых мы стояли, затряслись. Теряя равновесие, отец стал падать мне под ноги, и я подхватил его, он чуть не ударился головой об асфальт.*

### 2.2.2.3 Перевод французского сложноподчинённого предложения на русский язык двумя независимыми предложениями.

Нередко при переводе французское сложноподчинённое предложение трансформируется и делится на два самостоятельных предложения, хронологическую связь между которыми можно определить только с опорой на порядок следования предложений друг за другом:

*Un court instant de stupéfaction avant que les hurlements n'envahissent l'habitacle.* (S-TL с. 115-116) *Через мгновение люди осознали, что произошло. И стали кричать.*



В данном случае второе предложение вводится союзом *и*, как в составе сложноподчиненного предложения. При данном способе перевода, как и в составе сложносочиненных и бессоюзных предложений, встречаются случаи, в которых идея следования эксплицируется наречиями-конкретизаторами *тогда, потом, позже и др.*:

*Pendant les dix premières années de sa vie, sa mère avait été le soleil qui illuminait son quotidien, la magicienne qui lui caressait le front avec un linge humide pour chasser ses cauchemars, celle qui, avant de partir travailler le matin, lui laissait des mots gentils et parfois quelques pièces de monnaie qu'il trouvait en se levant près de son bol de cacao.*      *Первые десять лет жизни мама была для него солнцем, волшебницей, которая вытирала ему лоб влажным полотенцем, чтобы прогнать кошмары, говорила нежные слова и иногда оставляла несколько монет — он находил их утром рядом с чашкой какао.*

*Oui, sa mère avait été son idole avant qu'une sorte de distance sociale commence à les séparer peu à peu.*      ***Потом социальное положение понемногу стадо их разделять.***  
(EAPR с.52)

Нам встретился пример, в котором при переводе был использован такой приём как парцелляция. Первое предложение отделяется от второго точкой, но данные компоненты сложного целого остаются связанными друг с другом отношением предшествования-следования:

— *Vous êtes donc encore ici chez moi, jusqu'à preuve du contraire, et n'ayant pas votre délicatesse légendaire, je vous donne dix secondes pour quitter cette maison avant que je ne prévienne la police.* (ARTet M, с. 18) — *Следовательно, вы все еще у меня в гостях, и принимая во внимание вашу поистине неслыханную бестактность, я даю вам десять секунд для того, чтобы вы покинули мой дом. Иначе я вызову полицию.*

В данном примере парцелляция служит не только для обозначения интервала между двумя действиями, она подчеркивает категорический характер высказывания. Предложения разделены пунктуационно, но, тем не менее, остаются связанным по смыслу. Наречие *иначе* неоднократно встречается при передаче семантики условия. Предложение, отделенное точкой, выражает угрозу. Данный пример иллюстрирует случай, в котором французское придаточное предложение времени передаётся на русский язык независимым предложением с придаточным другого типа (в нашем случае – придаточным условия).

#### 2.2.2.4 Трансформация французского сложноподчинённого предложения в простое с однородными сказуемыми при переводе на русский язык.

Нами было обнаружено несколько примеров, в которых сложноподчинённое французское предложение при переводе трансформировалось в простое. При этом одной из характерных особенностей данной трансформации является принцип языковой экономии, когда главная или придаточная часть сложноподчинённого предложения стягивается в один элемент. Для того чтобы подобная трансформация была возможна, субъекты действия главного и придаточного предложений оригинального сложноподчинённого предложения должны совпадать. Мы разделили подобные случаи на два типа:

1) При переводе меняется структура главного предложения в составе сложноподчинённого:

*Il ouvrit la bouteille, en but la moitié. Une minute s'écoula avant qu'il retourne s'asseoir à sa table.* Он открыл бутылку, выпил половину и через минуту вернулся за столик.  
(EAPR с.37)

*Pourtant, il s'écoula peu de temps avant qu'un frisson lui parcourut l'échine comme au bon vieux temps.* Но вскоре по спине у Сэма пробежали мурашки, как в старые добрые времена.  
(SVM с.158)

В первом примере главное предложение (*une minute s'écoula*) трансформируется в обстоятельство времени *через минуту*. Во втором примере главное предложение (*il s'écoula peu de temps*) сокращается при

переводе до наречия *вскоре*. Нам встретилось четыре примера, в которых при переводе реализуется принцип языковой экономии применимо к главному предложению в структуре сложноподчинённого. При этом придаточное предикат главного и придаточного предложений может и не совпадать, придаточное предложение трансформируется в простое и включает в себя главное в форме какого-либо временного элемента.

2) При переводе меняется структура придаточного предложения в составе сложноподчинённого:

*Durant le voyage, ils bavardèrent* В пути они почти не *peu, marchant à pas larges ; leur* разговаривали, двигаясь широким *priorité consistait à progresser* **avant** шагом; им нужно было добраться **que les ténèbres ne les arrêtent.** (FMM *засветло.* с.71)

В данном предложении главное предложение переводится практически в неизменном виде, а придаточное предложение сокращается до наречия *засветло* по принципу языковой экономии. Таким образом, сложноподчинённое предложение становится простым.

Нам встретился также вариант перевода французского сложноподчинённого предложения двумя простыми предложениями в составе сложного бессоюзного:

*Bernie l'ayant suivi, dépassé,* Берни, неотступно следовавший *précédé vers la carte des* за ним, **обогнал его** и, подбежав к *consommations affichée près de la* кассе, **быстро ознакомился с** *caisse, consulta rapidement cette carte* **висящим на стене меню: все в** **avant que Max l'eût rejoint** – *pas* порядке — **никакого спиртного.** *d'alcool, tout va bien.* (AUP, с.7)

### 2.2.2.5 Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции *предлог + существительное*.

Французское сложноподчинённое предложение может быть подвергнуто такой глубокой трансформации как замена придаточного предложения на существительное с предлогом. Мы рассмотрели глаголы в составе предикатов придаточных предложений, подверженных подобной трансформации и условно разделили их на три группы: 1) глаголы, отражающие идею начала, 2) глаголы, отражающие идею окончания, 3) глаголы, указывающие на внезапное изменение ситуации.

Французские глаголы *quitter, sonner, partir, mourir, commencer, opérer, renverser, s'écraser, s'élever, venir*, и др., встретившиеся нам при анализе примеров, являются предельными, обозначают однократное, мгновенное действие. При переводе на русский язык, они трансформируются в существительные (такие как *начало, конец, смерть, прибытие* и т.п.) с предлогами *до* и *перед*:

*Il approuve de la tête puis, comme il la connaît bien :*      Он утвердительно кивает головой.

— *Tu voulais me dire quelque chose avant que je parte ? (S-TL с.7)*      — Ты хотела мне что-то сказать перед отъездом?

В данном примере предельный глагол *partir* трансформируется в существительное *отъезд* с предлогом *перед*.

Нами также были обнаружен случай использования при переводе местоимения с предлогом. В процессе перевода выделяется не действие, выраженное существительным, а субъект действия:

*Elle avait, grâce à ce handicap, développé énormément son ouïe et elle était capable d'entendre un son bien avant que n'importe qui puisse le percevoir.* (ARTetVENG с.74) *Не наделив ее зрением, природа подарила ей чрезвычайно острый слух, и Децибелла слышала любой звук гораздо раньше других.*

В процессе работы с примерами мы обнаружили два интересных случая трансформации французского придаточного предложения в существительное с предлогами *к* и *на*, при этом придаточные предложения при переводе стягивались в существительные, обозначающие время суток:

— *Lisa, tu dois le savoir ! Je vais venir te voir et je te ferai un baiser avant que tu t'endormes.* (Où es-tu, с 81) — *Ли́за, ты должна это знать! Я зайду к тебе и поцелую на ночь.*

*Il refuserait probablement de me lire, mais avant que vienne le soir, la curiosité l'emporterait.* (PrNuit, с.97) *Читать сразу не станет, но к вечеру любопытство возьмет верх над обидой.*

#### **2.2.2.6 Трансформация французского придаточного предложения с использованием деепричастия.**

Французское придаточное предложение с союзом *avant que* в составе сложноподчинённого может передаваться на русский язык при помощи деепричастия или деепричастного оборота. Прежде всего, стоит отметить, что в большинстве случаев деепричастие возникает при переводе тех придаточных предложений, которые отражают несостоявшееся событие. Отметим некоторые закономерности. В ряде случаев при переводе возникает конструкция *не дожидаясь* (*, когда*):

*Avant que la cabine n'arrive à destination, l'agent du FBI se décida à poser la question qui lui brûlait les lèvres : (PRC c.47)*      *Не дожидаясь прибытия на место, агент ФБР решил задать вопрос, который не давал ему покоя:*

Мы можем также отметить конструкцию *не дав (не позволив)*, отражающую семантику запрета:

– *Si Galilée avait prétendu qu'on enverrait un jour un radiotélescope aux confins de notre système solaire, on l'aurait brûlé vif avant qu'il ait terminé sa phrase, si Ader avait prétendu qu'on marcherait sur la Lune, on aurait réduit son aéronef en allumettes avant qu'il ait quitté le sol. (PrNuit, c.68)*      — *Если бы Галилей заявил, что однажды на границы нашей Солнечной системы будет запущен радиотелескоп, его отправили бы на костер, даже не дав договорить. Если бы Адер сказал, что человек высадится на Луне, его летательный аппарат разобрали бы на спички, не позволив оторваться от земли.*

В первом случае субъект сам не даёт реализоваться действию придаточного предложения, в то время как в двух следующих есть субъект, который делает невозможным какое-либо действие для другого субъекта, как и в следующем ниже примере:

– *Avant que vous ne me posiez la question, je m'appelle Nikki. (7AN c. 67)*      — *Опережая ваш вопрос, отвечаю, меня зовут Никки.*

Отметим, что практически во всех найденных примерах деепричастная конструкция отрицательна. В следующем случае действие придаточного предложения ещё не реализовано в момент прошлого, но является актуальным для настоящего:

*Musicalement, c'était une bonne période : Pink Floyd, Dire Straits, les Bee Gees, Madonna avant qu'elle ne devienne une icône... (EAPR c.124)*      *Тот период был наполнен яркими музыкальными событиями: «ПинкФloyd», «ДайерСтрейтс», «Би-Джиз», Мадонна, еще не ставшая идолом...*

Следует отметить, что деепричастие может подчёркивать одновременность действий главного и придаточного предложения и не отражать идею следования, выраженную в оригинале:

*Silencieuse, elle l'approuve de la tête avant que ses larmes ne se remettent à tomber. Pour elle, Rastaquouère a toujours fait partie de son univers. (S-TL c.150)*      *Девочка тихо кивнула головой, вытирая слезы. Добрый верный пес был частью ее маленького мира.*



### 2.2.2.7 Трансформация французского придаточного предложения с использованием инфинитива.

Главная особенность данной трансформации заключается в том, что она возможна для тех французских придаточных, которые переводятся на русский язык союзами *до того как* и *перед тем как*:

- *On se livre à une espèce de chirurgie génétique sur les cellules de l'embryon avant que ce dernier ne soit réimplanté dans l'utérus de la mère.* – *Проводятся генетические операции на клетках эмбриона, до того как вернуть его в матку.*  
(SKD с.159)

- *Deux choses avant que vous partiez.* – *Прежде чем расстаться, скажу еще две вещи.*  
(PrNuit, с.152)

Однако в нашем корпусе примеров есть два исключения из этого правила. Поскольку французские временные придаточные предложения могут передаваться на русский язык при помощи придаточных предложений другого типа, союзу *avant que* при переводе могут соответствовать союзы, маркирующие не временные отношения. Так, наряду с союзами *до того как* и *перед тем как*, вводящими инфинитивную конструкцию, нам встретились два примера с союзом *чтобы*, который может выражать следствие и цель:

*Combien de temps passera-t-il avant que nous apprenions cette évidence ?* – *И сколько нам нужно времени, чтобы понять такую простую истину?*  
(Où es-tu, с 12)

*Avant que les malentendus ne s'installent, je devais lui expliquer mon aventure. (Ulysse, c. 118)*      **Чтобы избежать недоразумения, я должен был объяснить ей, что со мной приключилось.**

В первом примере союз *чтобы* выражает следствие и вносит семантику стремление к реализации гипотетического действия. Во втором примере союз *чтобы* выражает цель и вносит семантику предотвращения нежелательного события в будущем.

### **Выводы.**

- При переводе сложноподчинённых французских предложений, включающих союз *avant que* с сохранением оригинальной структуры предложения наиболее распространёнными эквивалентами являются русские сложноподчинённые предложения с союзами *до того как, перед тем как, прежде чем (раньше чем), пока не (до тех пор пока не, покуда не)*.
- Французское придаточное предложение с союзом *avant que* при переводе на русский язык может заменяться инфинитивной конструкцией в том случае, если эта конструкция вводится союзами *до того как, перед тем как, прежде чем (раньше чем)*
- При переводе французских придаточных предложений, в которых союзу *avant que* предшествуют указатели на длительность интервала между действиями главного и придаточного предложений или на отсутствие временного контакта между действиями, в тексте перевода отмечено использование лексических конкретизаторов (*незадолго, ещё, уже, за минуту до* и т.п.), сопровождающих союзы *до того как* и *перед тем как*.
- Использование простой или сложной формы субжонктива не влияет на перевод французского придаточного.

- Закономерно появление русского глагола успеть при переводе французских предикатов, включающих глагол *pouvoir* или выражение *avoir le temps de faire quelque chose* в простой или сложной формах субжонктива.
- Глагол успеть в форме будущего времени используется при отражении гипотетической ситуации при переводе французского предиката, стоящего в простой форме субжонктива.
- Французское временное придаточное может быть передано на русский язык придаточным другого типа (цели, причины, условия, следствия)
- Французское временное придаточное может быть передано на русский язык временным придаточным с союзами *когда* и *пока* с изменением типа отношений между главным и придаточным предложениями (возникает отношение одновременности).
- Французское придаточное предложение может быть переведено на русский язык сложносочинённым предложением с союзами *и*, *а*, *но*, бессоюзным предложением, простым предложением или двумя независимыми предложениями.
- Важную роль при трансформации структуры французского придаточного предложения при переводе зачастую играет наречие-конкретизатор (в основном наречие *потом*), которое отражает семантику следования.
- При переводе на русский язык французского придаточного предложения оно может быть преобразовано в главное, а главное предложение оригинала преобразуется в придаточное.
- Французское придаточное предложение, вводимое союзом *avant que*, может передаваться на русский язык при помощи конструкции *существительное + предлог*, если предикат придаточного предложения выражен предельным глаголом и отражает идею начала, окончания или внезапного изменения ситуации.
- Французские придаточные предложения с союзом *avant que* могут переводиться с использованием деепричастий и деепричастных оборотов

(как правило, глагол стоит в отрицательной форме), особенно в тех случаях, когда действие придаточного предложения не было реализовано.

- Придаточная или главная части французского предложения могут передаваться на русский язык при помощи наречия.
- Такой тип переводческой трансформации как опущение может быть использован в том случае, если это не повлечёт за собой искажение смысла текста или потерю важной части информации

### **2.3 Способы перевода французских сложноподчинённых предложений с обстоятельственным придаточным времени, вводимым союзом *jusqu'à ce que*.**

Союз *jusqu'à ce que* ('до тех пор пока') вводит обстоятельственное придаточное времени и маркирует предельную точку, в которой завершается действие, представленное в главном предложении.<sup>64</sup> Предлог *jusque* в составе данного союза также обозначает конечную точку во времени, предел чего-либо и может образовывать обстоятельства места или времени в сочетании с предлогом *à*. Так же как и *avant que* союз *jusqu'à ce que* является семантически активным. Он встретился нам в меньшем количестве примеров, чем *avant que*, однако область его распространения всё же достаточно широка. Мы рассмотрим способы перевода союза *jusqu'à ce que* с сохранением структуры сложноподчинённого предложения и с её трансформацией.

#### **2.3.1 Перевод с сохранением исходной структуры сложноподчинённого предложения.**

---

<sup>64</sup>Steinberg N. *Grammaire Française, Часть II Синтаксис простого и сложного предложения [на французском языке]*. - Л.: Просвещение, 1966, с. 141

В процессе работы над примерами мы выяснили, что, как правило, французские сложноподчинённые предложения с союзом *jusqu'à ce que* передаются на русский язык сложноподчинёнными предложениями, включающими союзы *пока не* (*до тех пор пока не, покуда*):

*Les premiers rayons du soleil de cette fin d'été caressent la silhouette immobile et la transforment en tableau de Vermeer jusqu'à ce qu'elle s'anime enfin pour le regarder à son tour. (JRVN с.91)*      *Первые солнечные лучи угасающего лета ласкают неподвижный силуэт, превращая его в картину Вермеера, — до тех пор, пока она не оживает, чтобы, в свою очередь, посмотреть на него.*

*Il resta auprès d'elle jusqu'à ce qu'elle se rendorme. (Où es-tu, с78)*      *Он сидел рядом, пока она снова не уснула.*

*J'avais beau prendre mes précautions, au matin je me réveillais, les hanches collées sur une tache chaude, humide, aux effluves lourds de foin coupé dont j'aimais d'abord le contact et l'odeur, où je me roulais même avec bonheur, jusqu'à ce que la conscience m'arrive, épouvantable, qu'une fois de plus j'avais pissé au lit ! (ENF с.26)*      *Несмотря на все меры предосторожности, утро заставало меня посреди липкого, теплого, сырого пятна с тяжёлым духом свежего сена, которое поначалу даже доставляло мне удовольствие прикосновением и запахом, и я с наслаждением ворочался в нем, покуда, проснувшись, не осознавал, что опять описался в постели.*

Союз *do тех пор пока не* является достаточно частотным в качестве эквивалента союзу *jusqu'à ce que*, однако его сокращённый вариант *пока не* употребляется при переводе чаще всего. Союз *покуда* является архаичным разговорным союзом. Как правило, используется в повествовании, когда речь идёт о каком-либо периоде прошлого, в основном в стилистических целях. Нам встретился всего один пример, в котором французское придаточное предложение с союзом *jusqu'à ce que* передавалось на русский язык придаточным предложением, вводимым союзом *до того как*:

– *Te souviens-tu de ce que tu faisais* — Ты помнишь, что делала почти *presque toutes les nuits quand tu étais* каждую ночь, когда была *enfant, enfin, jusqu'à ce que tu* маленькой, — я хочу сказать, *do t'écroules de sommeil ?* (ТССН, с.148) *того, как тебя одолевал сон?*

Мы также обнаружили несколько примеров, в которых французское придаточное предложение переводилось на русский язык придаточным, вводимым союзом *как вдруг*. Этот союз употребляется при переводе для того, чтобы подчеркнуть резкую, внезапную смену действий главного и придаточного предложений:

*Puis il ferma les yeux pour faire le* Он закрыл глаза, отгоняя *vide en lui, jusqu'à ce que les coups de* ненужные мысли и пытаясь *klaxon du taxi le tirent de son* расслабиться, как вдруг возле дома *introspection.* (S-TL с.60) *просигналило такси.*

*Il le retourna dans tous les sens, incapable de comprendre à quoi cela pouvait servir jusqu'à ce que le boîtier se mette justement à sonner.* (S-TL с. 80) Молодой врач крутил ее и так и эдак, не понимая, как такая штука может действовать, как вдруг она зазвонила.

*Pendant quelques secondes, cette éventualité flotta dans son esprit comme un euphorisant, jusqu'à ce qu'il sente le regard d'Evie posé sur lui, de l'autre côté de la vitre.* (PRC с.30) В течение нескольких минут такой поворот событий эйфорией наполнял все его существо, как вдруг он почувствовал на себе взгляд Эви оттуда, через стекло.

Во всех трех примерах глагол главного предложения в оригинале употреблен в форме простого перфекта, а в придаточном используется настоящее время субжонктива.

Французское сложноподчинённое предложение может передаваться на русский язык при помощи временных союзов, выражающих другой тип отношения между главным и придаточным предложениями. Нам встретились случаи, в которых при переводе употреблялись союзы *когда* и *пока*:

*Épuisé et détruit moralement, Matt s'écroula en larmes sur le rebord du trottoir. Il resta ainsi prostré jusqu'à ce qu'un taxi tourne à l'angle de Fillmore pour s'arrêter devant lui.* (S-TL с.169) Но в доме никого не было. Матт в слезах опустился на тротуар. Он сидел так, отчаявшийся и уничтоженный, когда из-за угла появилось такси и остановилось перед ним.

*Il y crut pendant quelques secondes,      Он задумался на несколько секунд,  
jusqu'à ce qu'il inspecte son appareil : пока проверял аппарат: та же  
même modèle, même couleur, mais... ce модель, того же цвета, но... это  
n'était pas le sien ! (APPL с.15)      был не его мобильник!*

В первом примере союз *когда* вводит придаточное, выражающее однократное действие, прерывающее фоновое действие главного предложения. Порядок следования событий друг за другом при переводе сохраняется. Во втором примере союз *пока* вводит придаточное, выражающее действие, которое протекает параллельно с главным. Семантика опережения при переводе не сохранена.

Нам также встретилось несколько случаев, в которых французское временное придаточное передавалось при помощи союзов, как правило, вводящих придаточное другого типа:

*Il tourne ensuite son bambou      Затем он поворачивает эту трубу  
jusqu'à ce que les pailles viennent se так, чтобы соломинки оказались  
placer au-dessus de chaque pousse. прямо над ростками редиски.  
(ARTet M, с. 12)*

*Avec l'autorisation de tout manger,      - И тебе разрешат съесть ее всю,  
jusqu'à ce que tu aies mal au ventre ! целиком, хотя после у тебя  
(ARTetG, с. 3)      непременно заболит живот!*



*Par contraste avec aujourd'hui, il lui paraissait délectable, cet ennui où la durée ralentit jusqu'à ce qu'on saisisse sa densité, où le temps laisse voir l'infini sous lui, allège sa trame en nous montrant l'éternité. (FMM с.97)* По сравнению с сегодняшним днем ей представлялась сладостной былая скука, когда время замедляет ход настолько, что можно ощутить его плотность, когда оно позволяет различить бесконечность, когда сквозь разреженное плетение проглядывает вечность.

В первом примере главное и придаточное предложения при переводе связаны целевым союзом *чтобы*. Выполнение второго по порядку действие связано с выполнением первого. Союз *чтобы* выражает семантику способа действия. Отношение предшествования между действиями главного и придаточного предложений сохраняется. Во втором примере при переводе используется уступительный союз *хотя*. Он выражает семантику отрицания, противопоставления, указывает на нежелательность второго действия при условии выполнения первого. Семантика опережения сохраняется. Третий пример иллюстрирует способ перевода французского придаточного времени на русский язык при помощи союза *что*, вводящего придаточное предложение меры и степени в сочетании с наречием *настолько*.

Нам также встретились примеры, в которых союзу *что* предшествовало прилагательное *такой*. Следует отметить, что союз *jusqu'à ce que* имеет в своём составе компонент *jusqu'à*, который может выражать не только временные, но и пространственные отношения, а также имеет семантику стремления к какой-либо цели или к какому-либо состоянию. В данном примере главное и придаточное предложения не связаны друг с другом отношениями предшествования-следования. Второе действие конкретизирует, раскрывает степень выполнения первого.

## 2.3.2 Перевод с изменением исходной структуры сложноподчинённого предложения.

### 2.3.2.1 Перевод французского сложноподчинённого предложения сложносочинённым русским предложением с союзами *и, а, но*.

В процессе работы с примерами мы выяснили, что трансформация сложноподчинённого предложения с союзом *jusqu'à ce que* в сложносочинённое при переводе на русский язык является самой частотной в ряду прочих синтаксических трансформаций. Главное и придаточное предложения при переводе преобразуются в части сложносочинённого предложения. Хронологию событий главного и придаточного предложений отражает порядок следования действий в речевой цепи. Французское придаточное предложение, трансформированное в русское сочинительное предложение, вводится сочинительными союзами *и, а, но*. Мы заметили, что сложноподчинённое французское предложение, как правило, трансформируется в сложносочинённое в том случае, если подлежащее главного предложения не совпадает с подлежащим придаточного:

*Je crus qu'elle se foutait de moi* Я решил, что она меня  
*jusqu'à ce que le morceau s'achève et* разыгрывает, но музыка стихла, и  
*que la présentatrice annonce...*(APPL радиоведущая объявила...  
с.110)

Подлежащее главного предложения в оригинале не совпадает с подлежащими придаточных предложений (*Je crus... que le morceau s'achève et que la présentatrice annonce*) . При переводе на русский язык связь между интересующими нас предложениями становится сочинительной. На месте подчинительного союза в переводе стоит сочинительный союз *но*, который в

данном случае подчёркивает противопоставление ситуаций главного и придаточных предложений, дистанцию между ними. Семантика следования в данном случае сохраняется. Мы обнаружили всего восемь подобных примеров.

В процессе работы с примерами нам встретились случаи, в которых семантика опережения передавалась на русский язык при помощи дополнительных лексических конкретизаторов, самым частотным из которых является наречие *потом*:

*La circulation s'arrêta d'elle-même. Движение остановилось само*  
*Un bref instant, la rue fut plongée dans* собой. *На какое-то время повисла*  
*le silence, jusqu'à ce qu'une clameur* тишина, *а потом в толпе раздался*  
*d'angoisse s'élève de la foule. (JRVN крик ужаса.*  
*c.118)*

В данном примере наречие *потом* стоит сразу после сочинительного союза и чётко разграничивает события, представленные в главном и придаточном предложениях. Нам встретилось шесть подобных примеров (в одном из примеров семантику следования выражало наречие *наконец*).

Нам хотелось бы отметить случаи, в которых при переводе идея быстрой, почти мгновенной смены событий главного и придаточного предложений передавалась при помощи таких лексических конкретизаторов как наречие *вдруг*, а также частицы *тут* и *вот* в сочетании с сочинительными союзами *и, а, но*. В следующем примере семантика быстрого следования передаётся наречием *вдруг*:

*Longtemps, il repensa à tout ce que lui avait dit Grace jusqu'à ce qu'une idée s'impose à lui comme une évidence. (SVM c.253)* Он долго думал обо всем, что рассказала ему Грейс, и вдруг понял, что должен сделать.

Следует отметить, что лексический конкретизатор *вдруг* широко используется для передачи семантики быстрого следования как в составе союза *как вдруг*, так и в сочетании с сочинительными союзами. Встречаются также случаи его самостоятельного использования.

### **2.3.2.2 Перевод французского сложноподчинённого предложения русским бессоюзным предложением.**

Мы обнаружили всего пять случаев, в которых сложноподчинённое французское предложение с союзом *jusqu'à ce que* переводилось на русский язык сложным бессоюзным предложением. При этом в четырёх случаях из пяти семантика опережения передавалась при помощи наречий-конкретизаторов *потом* или *наконец*:

*Bercé par le ronflement du moteur, je réussis par instants à m'assoupir jusqu'à ce qu'une secousse vienne me tirer de mon sommeil. (PrNuit, c.15)* Время от времени я задремываю под урчание мотора, потом резкий толчок вырывает меня из забытья.

В данном предложении действие главного предложения предшествует действию придаточного предложения. Следование двух событий друг за другом выражается в семантике наречия *потом*.

### 2.3.2.3 Перевод французского сложноподчинённого предложения на русский язык двумя независимыми предложениями.

Сложноподчинённое французское предложение может передаваться на русский язык двумя независимыми предложениями. Как правило, придаточное предложение при переводе становится самостоятельным предложением и следует за трансформированным в независимое главным предложением. Таким образом, семантика опережения сохраняется при условии сохранения порядка выражаемых предложениями действий:

*Il s'empara d'un coupepapier qui traînait sur le bureau et l'inséra dans le mince espace séparant la reliure du dos de l'atlas. Il rencontra une certaine résistance jusqu'à ce qu'un minuscule carré de plastique tombe sur le parquet.* (S-TL с. 164)

*Матт схватил перочинный нож, лежащий на столе, и пошарил им между переплетом и обложкой атласа. На паркет упал маленький стеклянный флакончик.*

В данном примере французское придаточное предложение при переводе трансформируется в независимое простое предложение и следует за трансформированным главным предложением. Информация, представленная в главной части сложноподчиненного предложения оригинала, опущена. Нам встретилось всего три подобных примера. В остальных обнаруженных нами девяти случаях семантика опережения получает дополнительное выражение в таких лексических конкретизаторах как: частицы *voilà* и *là*, наречия *неожиданно*, *вдруг*, *наконец*, *постепенно*, *потом*, *тогда*. Данные конкретизаторы не только передают семантику опережения, но и указывают на особый характер смены событий:

*Je restai un long moment silencieux et hébété, jusqu'à ce qu'un éclair me traverse l'esprit...?* (FDPP с.30)      Некоторое время я сидел молча, переваривая услышанное. **Вдруг в голове мелькнула мысль...**

В данном примере наречие *вдруг* подчёркивает внезапность смены событий главного и придаточного предложений. В следующем случае наречие *наконец* указывает на момент, в котором заканчивается одно действие и начинается другое, акцент делается на точке смены событий:

*Puis ils attendirent cinq bonnes minutes, espérant sans y croire qu'une réponse instantanée allait leur parvenir, jusqu'à ce que Milo perde patience et qu'il rédige à son tour un courrier plus explicite accompagné de la promesse d'une récompense de mille dollars.* (FDPP с.166)      Друзья подождали пять минут без особой надежды на ответ. **Наконец Мило потерял терпение и составил недвусмысленное послание, обещая тысячу долларов в награду за сведения.**

#### **2.3.2.4 Трансформация французского сложноподчинённого предложения в простое с однородными сказуемыми при переводе на русский язык.**

Мы обнаружили всего четыре случая, в которых сложноподчинённое французское предложение передаётся на русский язык простым предложением. Такой вариант перевода возможен только тогда, когда подлежащее главного предложения совпадает с подлежащим придаточного предложения. При переводе на русский язык предикат французского придаточного преобразуется в одно из однородных сказуемых простого предложения. Во всех найденных случаях придаточное предложение

трансформировалось в предикат, вводимый союзом *и*. В двух случаях при переводе возникали лексические конкретизаторы – наречия *вдруг* и *наконец*, более подробно отражающие характер смены действия главного и придаточного предложений. Рассмотрим следующий пример:

*Il resta ainsi quelques secondes, les mains crispées et l'œil mauvais, jusqu'à ce qu'il prenne conscience de la situation...*(FDPP с.20)      Несколько секунд Мило стоял неподвижно, сжав кулаки и злостью глядя на меня, и вдруг понял, что натворил...

В сложноподчинённом предложении оригинала подлежащее главного предложения соответствует подлежащему придаточного (*il resta... qu'il prenne conscience*). При переводе на русский язык предложение трансформируется в простое, однородные сказуемые связываются друг с другом при помощи запятых и союза *и*. Для того, чтобы подчеркнуть внезапность смены событий, отражённых в главном и придаточном предложениях, при переводе используется наречие *вдруг*,

#### **2.3.2.5. Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции *предлог + существительное*.**

В предыдущем разделе мы выяснили, что подобной трансформации может подвергаться придаточное предложение с особым типом предиката: глаголы и глагольные конструкции, выражающие семантику начала, окончания или внезапной смены действия.

Следующие французские глаголы и глагольные конструкции при переводе были заменены на русские существительные: *descendre, selever, expirer, revoir, être invité(e), se jeter, rencontrer*. Каждый из данных глаголов является предельным и может обозначать однократное или даже мгновенное действие.

При переводе на русский язык глаголы и глагольные конструкции трансформируются в существительные: *момент, рассвет, выдох, встреча, извещение, впадение*:

*Nous avons attendu jusqu'à ce que le soleil se lève. (JRVN c.126)* Мы прождали до рассвета.

В данном примере предельный глагол *se lever*, выражающий однократное действие, трансформируется при переводе в существительное с предлогом (*рассвет*).

#### **2.3.2.6. Трансформация французского придаточного предложения с использованием деепричастия.**

Французское временное придаточное в структуре сложноподчинённого предложения может передаваться на русский язык при помощи деепричастия:

*Pendant de longues secondes, tout le public retint son souffle jusqu'à ce qu'Anouchka, l'orque dominatrice du bassin, dresse sa masse énorme hors de l'eau pour s'emparer délicatement du poisson. (S-TL c.82)* Публика затаила дыхание, видя, как Аннушка, главная касатка, прыгнула из воды и аккуратно взяла рыбу у Илены изо рта.

В данном примере переводчик использует глагол восприятия видеть в форме деепричастия. При этом действия, представленные в оригинале как следующие друг за другом, в переводе протекают одновременно. Семантика опережения при данной трансформации не сохраняется.

В перевод могут быть введены и деепричастия других глаголов:



*L'escorta jusqu'à son fauteuil, s'assit* Довел его до кресла, сел напротив  
*en face de lui et le contempla jusqu'à* и долго вглядывался в его  
*ce qu'il trouve autre chose, de plus* поцарапанное лицо, надеясь найти в  
*encourageant, sur ce visage tailladé.* нем что-нибудь более ободряющее.  
(CONS с.358)

В данном случае деепричастие также меняет характер отношений между главным и придаточным предложениями. Теперь два действия протекают одновременно, в то время как в оригинале они должны сменять друг друга последовательно.

*Il devait rester ainsi toute la journée,* Так он стоял целый день, *ожидая,*  
*jusqu'à ce qu'un oiseau le confonde* когда какая-нибудь птичка примет  
*avec une branche de l'arbre et se pose* его за ветку дерева и сядет на него.  
*sur lui.*(ARTetVENG с. 63)

Последний пример отличается от других, так как при переводе используется союз *когда*, указывающий на предел действия, представленного в главном предложении и начало нового, гипотетического действия. Таким образом, передаётся семантика мнимого предшествования. Смысл предложения оригинала передаётся верно.

**2.3.2.7. Трансформация французского придаточного предложения с использованием инфинитива.**

Нам встретился всего один пример подобной трансформации, поскольку, как было сказано ранее, инфинитивная конструкция при переводе временного придаточного предложения может быть использована только после таких союзов как *до того как* и *перед тем как*. Однако временные придаточные предложения не всегда передаются на русский язык соответствующим типом придаточного. Возможны варианты использования при переводе союзов, которые, как правило, вводят другие типы придаточного предложения:

*Elle voulait marcher dans ses pas, voir ce qu'il avait vu, souffrir ce qu'il avait souffert, jusqu'à ce qu'elle se confonde avec lui. (PRC с.250)*      *Она хотела идти по его следам, видеть то, что видел он, выстрадать то, что выстрадал он, чтобы слиться с ним в единое целое.*

В данном примере при переводе используется целевой союз *чтобы*. Он вносит в предложение семантику стремления к цели. Придаточное предложение выражает событие, на реализацию которого направлено действие главного предложения. Таким образом, последовательность действий сохраняется.

## Выводы.

- Французское сложноподчинённое предложение с союзом *jusqu'à ce que* в большинстве случаев передаётся на русский язык без изменения исходной структуры предложения при помощи союзов *пока не* (*до тех пор пока не, покуда*) и, реже, *как вдруг*.
- В редких случаях французское придаточное времени может передаваться на русский язык придаточным другого типа (цели, образа действия, уступки).
- При трансформации при переводе структуры французского сложноподчинённого предложения самым частотным способом перевода является перевод сложноподчинённого предложения сложносочинённым с союзами *и, а, но* и, чаще всего, с дополнительными лексическими конкретизаторами (*вот, тут, вдруг и др.*).
- Сложноподчинённое французское предложение может быть передано на русский язык сложным бессоюзным предложением или двумя независимыми предложениями. В данном случае семантику следования выражает наречие (*потом, наконец, постепенно и др.*).
- Сложноподчинённое французское предложение может быть трансформировано в простое при переводе на русский язык в том случае, если главное и придаточное предложения имеют одно и то же подлежащее.
- Французское придаточное предложение может передаваться на русский язык конструкций *предлог+существительное* при определённом типе предиката придаточного (предельный глагол, обозначающий однократное действие).

## 2.4 Способы перевода французских сложноподчинённых предложений с обстоятельственным временным придаточным, вводимым союзом *en attendant que*.

Союз *en attendant que* вводит обстоятельственное временное придаточное в составе сложноподчинённого французского предложения. Данный союз является наименее частотным по сравнению с союзами *avant que* и *jusqu'à ce que*. Союз *en attendant que* обладает яркой семантикой. Одним из его компонентов является форма глагола *attendre* ('ждать'). Мы обнаружили 30 примеров его употребления в современных французских художественных текстах, на материале которых проводится данное исследование. Несмотря на такое небольшое количество примеров в нашем корпусе (количество обнаруженных примеров с союзом *en attendant que* составляет приблизительно 10% от примеров с союзом *avant que*), мы отметили некоторые закономерности при переводе данных конструкций на русский язык.

### 2.4.1 Перевод с сохранением исходной структуры сложноподчинённого предложения.

Французское сложноподчинённое предложение с союзом *en attendant que* может передаваться на русский язык при помощи союза *пока не*:

*Par compassion familiale, j'avais payé sa caution et je l'avais hébergé pendant quinze jours dans une des dépendances du restaurant en attendant que son affaire soit classée.* Из сострадания к члену семьи я заплатил за него и поселил у себя на две недели, пока дело не закрыли.

(APPL c.105)

Нам также встретились случаи, в которых при переводе был использован союз *пока*, связывающий компоненты сложноподчинённого предложения отношением одновременности:

*Racontez-nous ça, miss Weber, en attendant que la sauce mijote.* (SKD с. Вебер, пока кипит соус.  
28)

В данном примере действия главного и придаточного предложений протекают одновременно, а не следуют друг за другом.

Нам встретилось три примера, в которых французское сложноподчинённое предложение передавалось на русский язык при помощи конструкции *в ожидании, когда*:

*En attendant que la machine crache le tirage, Sebastian s'interrogea ...* (EAPR с. 58)      *В ожидании, когда аппарат выплюнет их, Себастьян принялся задавать вопросы...*

Семантика опережения сохраняется благодаря союзу *когда* и форме будущего времени глагола *выплюнуть*.

Мы обнаружили один пример, в котором при переводе была использована конструкция *в надежде, что*:

*Bien sûr, vous ne pouvez pas, et vous passez le reste de la nuit hébétée, à regarder le téléphone en attendant que le capitaine Machin vous rappelle pour s'excuser.* (CONS с.256)      *Конечно, вы не можете заснуть, и остаток ночи проводите в отупении, глядя на телефон в надежде, что некий капитан снова позвонит вам и извинится.*

Существительное *надежда* в составе конструкции отражает семантику ожидания. Отношение предшествования между главным и придаточным предложениями сохраняется.

#### **2.4.2 Перевод с изменением исходной структуры сложноподчинённого предложения.**

Мы отметили, что при переводе данных структур чаще всего изменяется не предложение целиком, а его придаточная часть.

##### **2.4.2.1 Перевод французского сложноподчинённого предложения на русский язык двумя независимыми предложениями.**

Нами был найден лишь один случай, в котором сложноподчинённое предложение было трансформировано при переводе в два независимых предложения:

<i>Là aussi, ce devait être du provisoire... Le temps de lui réparer la mâchoire qu'une baffe un peu lourde avait dû lui déboîter et d'assurer sa convalescence en attendant qu'on lui retrouve un bout de famille quelque part... (CONS с.281)</i>	<i>Сначала предполагалось, что ее к нам привезут на время... Пока ей вылечат челюсть, выбитую чересчур сильным ударом... А тем временем, может, и родственники какие никакие объявятся...</i>
---	---

В данном примере сложноподчинённое предложение при переводе делится на два независимых предложения. При этом отношение предшествования передаётся не только при помощи порядка следования предложений друг за другом, но также при помощи дополнительных лексических средств: конструкция *тем временем* выражает дистанцию между главным и придаточным предложениями.

#### 2.4.2.2 Трансформация французского придаточного предложения в сложноподчинённое при переводе на русский язык.

В нашем корпусе примеров встретились случаи, в которых французское придаточное предложение при переводе трансформировалось в отдельное сложноподчинённое предложение с придаточным, вводимым союзами *пока* или *когда*:

*Une fois qu'il eut opté pour les poussins, Max consumma le reste du menu jusqu'au café en attendant que Béliard passât le récupérer.* (AUP, с. 54) *Макс выбрал цыпленка, не попробовал десерт, выпил кофе и стал дожидаться, пока за ним придет Бельяр.*

54)

— *Tu crois que je vais rester les bras croisés pendant quarante-huit heures en attendant que ce vautour nous vole notre maison ?* répond Arthur, *motivé. Je vais le trouver, moi, ce trésor !* (ARTet M, с. 26) *— Неужели ты считаешь, что все сорок восемь часов я буду сидеть сложа руки и ждать, когда этот хищный коршун украдет у нас дом? — отвечает Артур. — Я сам найду дедушкин клад!*

— *En attendant que quelqu'un vienne prendre votre déposition, je vous demanderai de bien vouloir vous asseoir et de garder votre calme.* (SVM, с.90) *— Подождите, пока кто-нибудь займется вами, и будьте любезны сесть и соблюдать спокойствие.*

В первом примере при переводе главное предложение приобретает дополнительное сказуемое, выраженное глаголом *дожидаться*. Во втором примере мы также наблюдаем схожую трансформацию предложения: добавляется дополнительное сказуемое в главном предложении – глагол *ждать*. В третьем примере придаточное предложение оригинала преобразуется в сложноподчиненное. Семантика опережения сохраняется во всех трёх случаях.

#### **2.4.2.3 Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции *предлог + существительное*.**

Как было показано в предыдущих разделах, подобной трансформации подвергаются придаточные предложения с особым типом предиката (глаголы, выражающие семантику начала, конца, смены событий). Французские глаголы и глагольные конструкции, которые при переводе передаются существительным с предлогом, являются предельными и выражают однократное действие: *se passer, revenir, envahir, exaucer*. Предикаты сложноподчинённых предложений были трансформированы в следующие существительные: *событие, приход, исполнение, ночь*:

*Au pied des tours, tout avait changé et rien n'avait changé. Toujours les mêmes mecs qui tiraient des paniers же sur l'asphalte tandis que d'autres tenaient les murs en attendant quelque chose se passe. (FDPP с.238)* Тут все изменилось и в то же время осталось прежним. Парни все так же бросали мяч в корзину на заасфальтированной площадке, другие подпирали стену в ожидании какого-нибудь события.



*Mais en attendant que Dieu nous* **Но в ожидании исполнения**  
*exauce, on va devoir vous examiner et* **Господом нашей мольбы вы**  
*eux aussi.*(VRVR, с.40) **пройдёте осмотр, как и они.**

*En attendant que la noirceur ait* **В ожидании ночи** *приканчиваю*  
*envahi le ciel, je finis le reste de viande* **вяленое мясо, карауля первую звезду.**  
*séchée et guette la venue de la première* **Я жду ее, как любимую женщину,**  
*étoile, comme on guette celle d'une* **что придет и прогонит тоску-**  
*amie qui vous aidera à chasser les* **печаль.**  
*mauvaises pensées.* (PrNuit, с. 19)

В приведённых примерах при переводе французских придаточных используется существительное с предлогом (*в ожидании*), выступающее в служебной функции. Данное предложное сочетание эксплицитно выражает семантику ожидания, свойственную и французскому союзу *en attendant que*, предполагающую наступление нового действия, следование одного действия за другим.

Нам также встретился случай, в котором французское придаточное передаётся при переводе при помощи предлога *до*, также выражающего идею следования:

*Quand on avait fait une connerie et* **Когда мы безобразничали, и он**  
*qu'il nous enfermait dans ta chambre* **запирал нас в твоей комнате** **до**  
*en attendant qu'Anouk revienne pour* **прихода Анук — уж она-то с вами**  
*nous punir, tu lui couinais du Miles* **разберется, — ты трубил что-**  
*par le trou de la serrure...*(CONS с. **нибудь жалостливое из Майлза**  
176) **прямо в замочную скважину...**

#### 2.4.2.4 Трансформация французского придаточного предложения с использованием деепричастия.

Способ перевода, при котором французское придаточное предложение передаётся на русский язык при помощи деепричастия, в пределах имеющегося в нашем распоряжении языкового материала, оказался наиболее частотным. В пяти случаях из семи в форме деепричастия стоял глагол *ожидать*, в одном – *переждать*. Мы также обнаружили один пример, в котором в форме деепричастия стоял глагол *надеяться* (который также выражает семантику ожидания):

*Quand elle entra, il leva les yeux et lui sourit, en attendant qu'elle parle.* *Когда она вошла, он поднял глаза и улыбнулся, ожидая, что она скажет.*  
(*Où es-tu, c106*)

*Il lève son verre en souriant et reste ainsi en suspens quelques instants, en attendant qu'une idée lui vienne.* *Криво улыбаясь, он держит стакан, обреченно ожидая, когда же ему в голову придет спасительная мысль.*  
(*ARTetG, cc. 17-18*)

В данных примерах за деепричастием следуют союзы *что* и *когда*. Семантика опережения сохраняется. Во втором примере частица *же* выделяет временную составляющую содержания.

В следующем примере за деепричастием следует союз *пока*, специализирующийся, как правило, на выражении отношений одновременности:

*En attendant que ça vienne, il retourna se regarder un moment dans le miroir.* (AUP, с. 65)      *Ожидая, пока все принесут, он вернулся в ванную и снова стал рассматривать себя в зеркало.*

Однако семантика следования сохраняется благодаря употреблению формы глаголы в будущем времени (*принесут*) в придаточном предложении и формы глагола в прошедшем времени в главном (*вернулся*). Таким образом, подчёркивается дистанция между действиями главного и придаточного предложений.

### **Выводы.**

- При передаче французских сложноподчинённых предложений с союзом *en attendant que* на русский язык в переводе отражается семантика ожидания, свойственная французскому союзу.
- При переводе французских сложноподчинённых предложений с изменением исходной структуры предложения в большинстве случаев трансформации подвергается не всё сложноподчинённое предложение, а только придаточное, вводимое союзом *en attendant que*
- Наиболее частотным способом перевода при трансформации придаточного предложения является перевод при помощи деепричастия, что обусловлено формой компонента *en attendant*.

## Заключение

Изучение текстов современных французских авторов позволяет утверждать, что сложноподчиненные предложения с придаточным времени, вводимым союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que*, достаточно широко используются как в авторской речи, так и в речи персонажей литературных произведений, которая имитирует естественную речь носителей французского языка.

Наиболее частотным из трех названных союзов является союз *avant que* (306 случаев употребления), вторым по частотности оказался союз *jusqu'à ce que* (158 случаев употребления), наименее распространенным является союз *en attendant que* (30 случаев употребления во всём корпусе примеров).

Все три союза обладают яркой семантикой и включают элементы, самостоятельно функционирующие во французском языке (наречие и предлог *avant*, предлог *jusque* в сочетании с предлогом *à*, деепричастие глагола

*attendre – en attendant*). Однако, если семантика союзов *avant que* и *jusqu'à ce que* определяет их частотность в языке, семантика союза *en attendant que*, напротив, ограничивает область его употребления.

В процессе исследования мы выявили два основных типа перевода французских сложноподчинённых предложений с придаточным следования, вводимого союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que*. Первый тип – перевод с сохранением структуры сложноподчиненного предложения:

Таблица 1.

<b>Тип перевода с сохранением структуры сложноподчиненного предложения.</b>			
Союз в тексте перевода или способ перевода	Союз, вводящий временное придаточное предложение		
	Avant que	Jusqu'à ce que	En attendant que
До того как	<b>31</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
Перед тем как	<b>9</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Прежде чем	<b>39</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Раньше чем	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Как вдруг	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>0</b>
Пока не	<b>57</b>	<b>52</b>	<b>4</b>
До тех пор пока не	<b>0</b>	<b>25</b>	<b>0</b>
Пока	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>4</b>
Когда	<b>6</b>	<b>2</b>	
В ожидании, когда	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>
В надежде, что	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
Хотя	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
Покуда не	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
Чтобы	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
Поскольку	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Иначе	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Перевод с использованием конструкции <i>вплоть до того момента, когда</i>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
Что (в сочетании с относительными словами <i>настолько, такой</i> )	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
Перевод при помощи конструкции <i>a то + глагол</i>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Перевод при помощи конструкции с глаголом <i>успеть</i> и одного из союзов времени	<b>25</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Общее кол-во примеров:	<b>185</b>	<b>91</b>	<b>12</b>

Самым частотным эквивалентом для всех трёх союзов является, как это следует из таблицы, союз *пока не*, обозначающий конец действия, представленного в главном предложении и начало действия, представленного в придаточном.

Союз *avant que* имеет наибольшее количество эквивалентов в русском языке. В переводе ему соответствуют одиннадцать различных союзов, а также конструкция *a то + глагол* и конструкции с глаголом *успеть*. Наиболее близкими для данного союза эквивалентами являются союзы *до того как* и *прежде чем*, незначительно уступающие по частотности союзу *пока не*.

Союз *jusqu'à ce que* имеет два основных эквивалента при переводе на русский язык, самым частотным из которых является союз *пока не*. Специфическим для *jusqu'à ce que* является второй эквивалент *до тех пор пока не*, который представляет собой развёрнутую форму *пока не*. Возможно,

именно краткость формы основного эквивалента является причиной частотности его употребления.

Таким же близким по семантике эквивалентом союза *jusqu'à ce que* является союз *как вдруг*, делающий акцент на краткости или отсутствии интервала между действиями главного и придаточного предложений. В целом, союз *jusqu'à ce que*, как это следует из таблицы, имеет девять эквивалентов, характеризующихся разной степенью частотности.

Для союза *en attendant que* отмечено наименьшее количество (четыре) способов передачи при переводе что, разумеется, обусловлено редким употреблением данного союза. Среди соответствий мы находим союзы, которые могут служить для перевода союзов *avant que* и *jusqu'à ce que*: *пока не* и *пока*, а также специфические эквиваленты: *в ожидании*, *когда* и *в надежде, что*, использование которых обусловлено особой семантикой союза *en attendant que*.

Второй тип перевода французских сложноподчинённых предложений с придаточным следования – это перевод с изменением структуры исходного предложения:

Таблица 2

<b>Тип перевода с изменением структуры сложноподчинённого предложения</b>			
Способ перевода сложноподчинённого предложения (а также придаточного или главного в его составе)	Придаточное предложение в составе сложноподчинённого вводится союзом		
	Avant que	Jusqu'à ce que	En attendant que
Сложносочинённое предложение	<b>18</b>	<b>20</b>	<b>0</b>
Бессоюзное предложение	<b>9</b>	<b>5</b>	<b>0</b>

Д в а      н е з а в и с и м ы х предложения	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>1</b>
Простое предложение	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>0</b>
Предлог + существительное (для придаточного)	<b>19</b>	<b>7</b>	<b>4</b>
Предлог + местоимение (для придаточного)	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Д е е п р и ч а с т и е    ( д л я придаточного)	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>7</b>
И н ф и н и т и в            ( д л я придаточного)	<b>10</b>	<b>1</b>	<b>0</b>
Придаточное предложение п е р е в о д и т с я сложноподчинённым	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>
Д р у г о е    ( Г л у б о к и е переводческие трансформации (1-3 уровни переводческой эквивалентности по В.Н.Комиссарову, опущение придаточного, парцелляция в оригинале)	<b>32</b>	<b>14</b>	<b>3</b>
Общее кол-во примеров:	<b>121</b>	<b>67</b>	<b>18</b>

Анализ языкового материала показал, что трансформации при переводе может подвергаться как само сложноподчинённое предложение, так и его главная и придаточная части. Как это следует из таблицы, способами перевода, характерными для французских предложений со всеми тремя союзами, являются: перевод придаточного предложения при помощи конструкции *предлог + существительное*, перевод при помощи деепричастия и перевод с глубокой трансформацией исходного предложения (1-3 уровни



переводческой эквивалентности по классификации В.Н. Комиссарова, опущение придаточного, а также парцелляция в оригинале).

Выбор для перевода конструкции *существительное + предлог* может быть обусловлен семантикой глагольного предиката придаточного предложения и принципом языковой экономии. Глагол в форме деепричастия чаще всего передаёт отношение одновременности между главным и придаточным предложением, однако в сочетании с различными лексическими средствами (союзами *когда, пока*, наречием *наконец и др.*) он способен передавать семантику опережения. Изучение глубоких переводческих трансформаций, случаев опущения придаточного, а также примеров парцелляции в оригинале не входило в задачи, поставленные в данной работе, однако все примеры, иллюстрирующие это явление, приведены в специальных таблицах по каждому союзу в разделе Приложение.

Французские сложноподчинённые предложения с союзом *avant que* и *jusqu'à ce que* могут передаваться на русский язык, трансформируясь в сложносочинённые, бессоюзные, простые предложения, а также разделяясь на два независимых предложения, связанных между собой контекстом или различными лексическими конкретизаторами (в особенности наречиями *потом* и *наконец*, а также *вдруг, постепенно* и др., частицами *вот, тут* и др.), роль которых при передаче семантики опережения очень важна. При этом, когда сложноподчинённое предложение трансформируется в простое, как правило, один из его компонентов сокращается до обстоятельства времени или до наречия в соответствии с принципом языковой экономии.

Наибольшее разнообразие способов перевода следует отметить для французских придаточных предложений с союзом *avant que*. Специфическими трансформациями для данного типа предложений можно назвать: перевод с использованием конструкции *предлог + местоимение*, а также перевод с использованием инфинитива. Конструкция *предлог + местоимение* встретилась в нашем корпусе примеров всего один раз. Мы

обратили внимание, что при переводе при помощи данной конструкции акцент делается не на само действие, а на субъект, совершающий действие.

Перевод при помощи инфинитива характерен для предложений с союзом *avant que*, поскольку при переводе данному союзу могут соответствовать союзы *прежде чем как* и *перед тем как* (в редких случаях, *до того как*), после которых возможно употребление инфинитива.

Французские предложения с союзом *jusqu'à ce que* переводятся, в целом, такими же способами, как предложения с союзом *avant que*. Самым частотным способом является перевод сложноподчинённого предложения сложносочинённым. Нам встретился всего один случай перевода французского придаточного с союзом *jusqu'à ce que* при помощи инфинитива. При этом придаточное предложение вводилось целевым союзом *чтобы*.

Французские предложения с союзом *en attendant que*, как это явствует из таблицы, передавались на русский язык с использованием деепричастий, что обусловлено самой формой данного союза (компонент *en attendant* – деепричастие глагола *attendre*). Практически во всех обнаруженных примерах при переводе теми или иными способами передаётся семантика ожидания. Следует отметить особый случай трансформации, когда придаточное предложение при переводе изменяет свою структуру и становится сложноподчинённым.

Способы перевода французских сложноподчинённых предложений с придаточным следования, вводимым союзами *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que*, чрезвычайно разнообразны. В процессе работы с языковым материалом мы обнаружили широкий спектр приёмов на всех уровнях переводческой эквивалентности от практически полного соответствия каждого элемента в языках оригинала и перевода до глубокой трансформации исходного предложения. При переводе встречаются различные типы переводческих трансформаций (перестановки, замены, добавления и опущения) как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях. Придаточное времени в составе французского сложноподчинённого

предложения может передаваться на русский язык другим типом придаточного, чем обусловлено большое количество обнаруженных соответствий для исследуемых союзов. Из количественных данных сводных таблиц следует, что более частотным является тип перевода, при котором сохраняется структура французского сложноподчинённого предложения. Исключением является союз *en attendant que*, однако количество обнаруженных примеров с данным союзом слишком невелико, чтобы полученные данные смогли существенно повлиять на общий результат.

Редкое употребление союза *en attendant que* в современных художественных текстах обусловлено его семантикой. В ряде случаев трудно провести четкую границу между использованием названного союза и употреблением герундия глагола *attendre*, вводящего дополнительное предложение.

Отметим также, что, несмотря на общую тенденцию к употреблению индикатива после союзов, являющихся коррелятами наклонения субжонктив, временные союзы *avant que*, *jusqu'à ce que* и *en attendant que* во всех обнаруженных нами примерах из современной французской литературы вводят придаточные, предикаты которых без исключения стоят в простой или сложной формах субжонктива (отметим, что при переводе на русский язык разница между простой и сложной формами предикатов никак не отражается). Этот факт свидетельствует об устойчивости данного наклонения в определённых позициях.

Семантика опережения, обратная сторона медали семантики следования, отражаемая во французском языке союзами, ставшими предметом данного исследования, при переходе к иному языковому коду, сохраняет свои позиции в тексте, так как временная характеристика действия является одной из наиболее существенных при отражении процесса. Наиболее ярко семантика опережения передается соответствующими русскими союзами (*avant que* и др.). Во всех типах, представленных в нашем корпусе примеров, важная роль принадлежит временным конкретизаторам, которые своим лексическим

значением акцентируют наиболее существенные в семантическом плане аспекты отношений разновременности (иногда одновременности) между описываемыми событиями и явлениями.

## Список использованной литературы.

1. Алексеева И. С. *Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. - М.: Академия, 2004.
2. Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. - М.: Международные отношения, 1975.
3. Валгина Л.С. *Современный русский язык. Синтаксис, Издание четвертое, исправленное*. - М.: Высшая школа, 2003 [Электронный ресурс]. – URL: <http://yanko.ru/> : YANKO.RU - Блог Янко В. (дата обращения: 26.04.2017)
4. Виноградов В. С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 [Электронный ресурс]. – URL: <http://samlib.ru/:Lib.ru>: Журнал "Самиздат" (дата обращения: 08.05.2017).
5. Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. - Л.: Просвещение, 1976.
6. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. - М.: Добросвет, 2000.
7. Гвоздев А.Н. *Современный русский литературный язык. Часть 2. Синтаксис. Изд. 4-е*. - М.: Просвещение, 1973.
8. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* - М.: Высшая Школа, 1990.
9. Пешковский А.М. *Русский синтаксис в научном освещении*. - М.: Языки Славянской культуры, 2001.
10. Поспелов Н.С. *О грамматической природе и принципах классификации бессоюзных сложных предложений // Вопросы синтаксиса современного русского литературного языка*. - М.: Учпедгиз, 1950.
11. Реферовская Е.А. *Синтаксис современного французского языка*. - Л.: Наука, 1969.

12. Рецкер Я. И. *Пособие по переводу с английского языка на русский язык (3-е изд., перераб. и доп.)*. - М.: Просвещение, 1982.
13. Русская грамматика. Академия наук СССР, Институт русского языка, [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru> (дата обращения: 15.04.2017)
14. Сабанеева М.К. *Функциональный анализ наклонений в современном французском языке (учебное пособие)*. - Л.: Ленинградский университет, 1984.
15. Федоров А. В. *Основы общей теории перевода*. - М.: Высшая школа, 1983.
16. Черняховская Л. А. *Перевод и смысловая структура*. - М.: Международные отношения, 1976.
17. Boone A. *Subordination, subordinées et subordonnants*. - 2002 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.openedition.org/> :OpenEdition (дата обращения: 23.04.2017).
18. Ladmiral J.-R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. - P.: Gallimard, 1994.
19. Le Bidois G. et R. *Syntaxe du Français moderne. Tom II*. - P.: Auguste Picard, 1938.
20. Lederer M. *La théorie interprétative de la traduction// Le français dans le monde.*, Numéro special août-septembre. 1987, p. 11-17.
21. Mounin G. *Les problèmes théoriques de la traduction* - P.: Editions Gallimard, 2004.
22. Référovskaja E.A., Vassilieva A.K. *Essai de grammaire française. Cours théorique. Tome 2*. - Leningrad: Просвещение, 1973.
23. Riegel M., Pellat J.-Cr., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. - P.: Presses Universitaires de France, 1994.
24. Seleskovitch D. *L'interprète dans les conférences internationales*. - P.: Lettres modernes, 1983.

25. Steinberg N. *Grammaire Française, Часть II Синтаксис простого и сложного предложения [на французском языке]*. - Л.: Просвещение, 1966.
26. Wagner R.-L., Pinchon J. *Grammaire française classique et moderne*. – P.: Hachette, 1975.
27. Weinrich H. *Grammaire textuelle du français*. - P.: Les Editions Didier, 1989.

### **Список использованных словарей.**

1. АБВУД Lingvo. *LingvoOnline – бесплатный онлайн- словарь* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (дата обращения: 27.01.2017)
2. АКАДЕМИК. *Словари и энциклопедии на Академике* [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 30.01.2017)
3. Электронный словарь. Version électronique du Grand Robert de la langue française. Version 2.0. Le Robert/SEJER, 2005.

### **Список источников языкового материала. Список сокращений.**

Источники языкового материала.

У с л о в н ы е  
сокращения

BessonL. *Arthuretlacité interdite*, Intervista, 2003 **ArtetCit**  
[Электронная книга]. Перевод: Бессон Л. *Артур и*  
*Запретный город*. Переводчик: Морозова Е. Махаон, 2009  
[Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU  
(дата обращения: 25.04.17).

- Besson L. *Arthur et la Guerre des deux mondes*, Intervista, 2005 [Электронная книга]. Перевод: Бессон Л. *Артур и война двух миров*. Переводчик: Морозова Е. Махаон, 2009 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 26.04.17). **ARTetG**
- Besson L. *Arthur et la vengeance de Maltazard*, Intervista, 2004 [Электронная книга]. Перевод: Бессон Л. *Артур и месть Урдалака*. Переводчик: Морозова Е. Махаон, 2009 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 26.04.17). **ARTetVENG**
- Besson L. *Arthur et les minimoys*. Intervista, 2002 [Электронная книга]. Перевод: Бессон Л. *Артур и минипуты*. Переводчик: Морозова Е. Махаон, 2009 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 25.04.17). **ARTetM**
- Echenoz J. *Au piano*. Les Editions de Minuit, 2003 [Электронная книга]. Перевод: Эшноз Ж. *У рояля*. Переводчик: Круглов Д. Б. Г.С.-ПРЕСС, 2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 20.04.17). **AUP**
- Gavalda A. *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*. Le dilettante, 1999 [Электронная книга]. Перевод: Гавальда А. *Мне бы хотелось, чтоб меня кто-нибудь где-нибудь ждал*. Переводчики: Клокова Е., Хотинская Н. Флюид / FreeFly, 2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 25.04.17). **JVDR**



- Gavalda A. *La Consolante*. Le Dilettante, 2008 **CONS**  
 [Электронная книга]. Перевод: Гавальда А. *Я ее любил/Я его любила*. Переводчики: Воскобойников О., Архангельская М. АСТ Астрель, 2010 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 20.04.2017).
- Gavalda A. *Je l'aimais*. J'ai lu, 2003 [Электронная книга]. **JLM**  
 Перевод: Гавальда А. *Я ее любил/Я его любила*. Переводчик: Клокова Е. Флюид / FreeFly, 2007 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 23.04.2017).
- Levy M. *Le voleur d'ombres*. Robert Laffont, 2010 **Voleur**  
 [Электронная книга]. Перевод: Леви М. *Похититель теней*. Переводчик: Хотинская Н. Азбука-Аттикус, 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 23.04.17).
- Levy M. *Première nuit*. Versilio, 2009 [Электронная книга]. **PrNuit**  
 Перевод: Леви М. *Первая ночь*. Переводчик: Клокова Е. Иностранка, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 28.04.17).
- Levy M. *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*. Robert Laffont, 2008 [Электронная книга]. Перевод: Леви М. *Те слова, что мы не сказали друг другу*. Переводчик: Волевич И. Иностранка, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 27.04.17) **ТССН**
- Levy M. *Vous revoir*. Robert Laffont, 2005 [Электронная книга]. Перевод: Леви М. *Встретиться вновь*. Переводчик: Кабалкин А. Азбука-Аттикус, Иностранка, 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 27.04.17) **VRVR**

- Musso G. *7 ans après*. XO Éditions, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Прошло семь лет*. Переводчик: Кожевникова М. Эксмо, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 02.02.17). **7AN**
- Musso G. *Et après...* XO Éditions, 2004 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *После*. Переводчик: Короткова Л. Гелеос, 2010 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU(дата обращения: 01.02.17).- **EAPR**
- Musso G. *Je reviens te chercher...* XO Éditions, 2008 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Я возвращаюсь за тобой*. Переводчик: Нечаев С. Эксмо, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 08.02.17). **JRVN**
- Musso G. *L'Appel de l'ange*. XO Éditions, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Зов ангела*. Переводчик: Нечаев С. Эксмо, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 31.01.2017). **APPL**
- Musso G. *La fille de papier...* XO Éditions, 2010 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Бумажная девушка*. Переводчик: Габе О. Эксмо, 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>: KNIJKY.RU (дата обращения: 01.02.17). **FDPP**
- Musso G. *Parce que je t'aime*. XO Éditions, 2007 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Потому что я тебя люблю...* Переводчик: Кошелева Е. Эксмо, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 30.01.2017). **PRC**

- Musso G. *Que serais-je sans toi?* XO Éditions, 2009 **QSJ**  
 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Я не могу без тебя*.  
 Переводчик: Шарикова Г. Исток, 2014 [Электронный  
 ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная  
 библиотека (дата обращения – 29.01.2017).
- Musso G. *Sauve moi!* Pocket, 2005 [Электронная книга]. **SVM**  
 Перевод: Мюссо Г. *Спаси меня*. Переводчик: Рожнова М.  
 Эксмо, 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/>:  
 KNIJKY.RU (дата обращения: 02.02.17).
- Musso G. *Seras-tu là?* XO Éditions, 2006 [Электронная **S-TL**  
 книга]. Перевод: Мюссо Г. *Ты будешь там?* Переводчик:  
 Мохте В. Эксмо, 2013 [Электронный ресурс]. URL: [http://](http://knijky.ru/)  
[knijky.ru/](http://knijky.ru/): KNIJKY.RU (дата обращения: 25.01.17).
- Musso G. *Skidamarink*. Editions Anne Carrière, **SKD**  
 2001[Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Скидамаринк*.  
 Переводчик: Петров М., 2014 [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.rulit.me/>: RuLit (дата обращения: 27.01.17)
- Schmitt É.-E. *Ulysse from Bagdad*. Éditions Albin Michel, **Ulysse**  
 2008 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Улисс из*  
*Багдада*. Переводчик: Беляк А. Азбука-Аттикус, 2010  
 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU.  
 Электронная библиотека (дата обращения – 23.04.2017).
- Schmitt É. -E. *L'enfant de Noé*. Éditions Albin Michel, 2004 **ENF**  
 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Дети Ноя*.  
 Переводчик: Браиловский А. Азбука-Аттикус, 2005  
 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир  
 - Электронная Библиотека (дата обращения: 09.02.17).

Schmitt É-Е. *L'Évangile selon Pilate*. Éditions Albin Michel, 2004 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Евангелие от Пилата*. Переводчик: Григорьев А. АСТ; ЛЮКС, 2005 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 09.02.17).

**EVGL**

Schmitt É. -Е. *La femme au miroir*. Éditions Albin Michel, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Женщина в зеркале*. Переводчик: Ренье А. Азбука-Аттикус, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 08.02.17).

**FMM**

Schmitt É-Е. *La Secte des Égoïstes*. Éditions Albin Michel, 1994 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Секта эгоистов*. Переводчик: Браиловский А. Азбука-классика, 2005 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 13.02.17).

**SCT**

Schmitt É-Е. *Le sumo qui ne pouvait pas grossir*. Éditions Albin Michel, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Борец сумо, который никак не мог потолстеть*. Переводчик: Соловьёва Г. Азбука-классика, 2010 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/>: E-LIBRA.RU. Электронная библиотека (дата обращения – 10.04.2017)

**LeS**

Schmitt É. -Е. *Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus*. Éditions Albin Michel, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Десять детей, которых никогда не было у госпожи Минг*. Переводчик: Брусовани М. Азбука-классика, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/>: ЛитМир - Электронная Библиотека (дата обращения: 11.04.17).

**LesDix**

Schmitt É. -E. *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*. Éditions Albin Michel, 2001 [Электронная книга]. **MonIbr**  
 Перевод: Шмитт Э. -Э. *Мсье Ибрагим и цветы Корана*.  
 Переводчик: Мудролюбова Д. Азбука-классика, 2005  
 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/>:  
 Электронная библиотека RuLit (дата обращения: 14.04.17).

Schmitt É.-E. *Oscar et la Dame Rose*. Éditions Albin Michel, **OSC**  
 2002 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. -Э. *Оскар и Розовая Дама*.  
 Переводчик: Мягкова И. Журнал «Театр» №3  
 за 2004 г. [Электронный ресурс]. URL: [Lib.Ru:Lib.Ru:](http://lib.ru/)  
 Библиотека Максима Мошкова (дата обращения: 08.02.17).

## Приложение.

### 2.2. Способы перевода на русский язык сложноподчинённых французских предложений с обстоятельственным временным придаточным, вводимым союзом *avant que*.

#### 2.2.1 Перевод с сохранением исходной структуры французского сложноподчинённого предложения.

*Таблица 1. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союзов до того как, перед тем как, прежде чем (раньше чем):*

Союз <i>до того как</i>	
<i>Il n'avait pas l'impression d'être un vieillard. Avant qu'on lui diagnostique ce cancer, il était encore la forme. (S-TL с. 54)</i>	<i>Он совсем не чувствовал себя старым. До того как ему поставили диагноз «рак», он находился в хорошей форме.</i>

<p><i>Finally, le yellow cab démarra et, avant que le véhicule ne se perde dans la circulation, la jeune femme et le neurologue échangèrent un regard bref mais profond. (PRC c.241)</i></p>	<p><i>Желтое авто отъезжает, но до того, как оно исчезает в потоке машин, молодая женщина и врач обмениваются коротким, многозначительным взглядом.</i></p>
<p><i>Avec l'agilité d'un acrobate, Archibald se glissa dans l'ouverture qui lui donnait accès à l'un des plus beaux musées du monde. À compter de cet instant, il avait trente secondes avant que l'alarme ne se déclenche. (QJ c.36)</i></p>	<p><i>С ловкостью акробата Арчибальд проскользнул внутрь через отверстие, открывшее ему доступ в один из прекраснейших музеев мира. У него в запасе было всего тридцать секунд до того, как взвонит сирена.</i></p>
<p><i>— Il y a encore une chose que je voulais te dire. Je préfère que tu sois au courant avant que la presse ne l'annonce. (PRC c.96)</i></p>	<p><i>— Я хотел сказать тебе еще вот что, пусть ты будешь в курсе до того, как об этом сообщат в прессе.</i></p>
<p><i>Docteur Galloway – Diagnostic de la patiente Grace Costello ayant été reçue ce jour, 24 janvier, en consultation à l'hôpital avant qu'elle ne prenne la fuite. (SVM c.121)</i></p>	<p><i>«Доктор Гэллоуэй. Диагноз пациентки Грейс Костелло, составленный сегодня, двадцать четвертого января, на консультации в больнице Святого Матфея, до того, как она сбежала</i></p>
<p><i>— C'est vrai, admit Delgadillo, on a été amis, mais c'était avant que tu ne deviennes une loque. (SVM c.194)</i></p>	<p><i>— Верно, — кивнул Дельгадилло. — Но это было до того, как ты стал конченым психом.</i></p>
<p><i>Heureusement, j'ai eu un peu le temps de me remettre avant qu'elle rentre. (OSC c.14)</i></p>	<p><i>К счастью, я сумел взять себя в руки до того, как она вернулась.</i></p>
<p><i>— Je t'assure que Nicodème avait placé son présent avant qu'on y dépose le cadavre. (EVGL c.III)</i></p>	<p><i>— Уверяю тебя, Никодим принес свой подарок до того, как в склеп доставили труп.</i></p>
<p><i>J'ai cru que j'allais la broyer dans mes bras. Heureusement qu'elle a ri avant que je ne l'étouffe. (EVGL c.124)</i></p>	<p><i>Я думал, что раздавлю ее в своих объятиях. К счастью, она рассмеялась до того, как я ее задушил.</i></p>

<p>— Elle était déjà triste <b>avant que je ne le lui explique</b> : tu lui manques, Saad. (Ulysse, c. 60)</p>	<p>— Она грустила и <b>до того, как я ей сказал об этом</b>: она скучает по тебе, Саад.</p>
<p>- Oui. Le prince doit être choisi <b>avant que je prenne mes fonctions de souveraine</b>. (ARTetCIT c.7)</p>	<p>— Да. Принц должен быть избран <b>до того, как я приступлю к исполнению обязанностей главы государства</b>.</p>
<p>Les jeunes pousses sortaient elles aussi avec les premiers rayons et certaines devaient être cueillies <b>avant qu'elles ne deviennent trop grandes</b>. (ARTetVENG c. 70)</p>	<p>С первым лучом солнца на свет появлялись молодые ростки, и их необходимо было успеть срезать <b>до того, как они станут большими и жесткими</b>.</p>
<p>— Partir n'est pas toujours un abandon, c'est aussi une façon de préserver ce qui a été vécu si l'on sait s'en aller <b>avant qu'il ne soit trop tard</b>. (Où es-tu, c 54)</p>	<p>— Отъезд не значит отказ, это еще и способ сохранить пережитое, если хватит ума уехать <b>до того, как станет слишком поздно</b>.</p>
<p>Hébert avait conseillé de se tenu-prêt à la première heure le lendemain, il rappellerait <b>avant que Lisa parte en cours pour confirmer l'évolution de ce qui n'était encore qu'une anticipation</b>. (Où es-tu, c 112)</p>	<p>Герберт попросил быть готовыми завтра с утра, он позвонит <b>до того, как Лиза уйдет на занятия</b>, и если все пойдет так, как они предполагают, то он срочно вызовет их приехать.</p>
<p>— Je l'avais commandé <b>avant que tu n'entres</b>. Il faut que tu goûtes ça, dit Susan, c'est le meilleur dessert du monde ! (Où es-tu, c 127)</p>	<p>— Я заказала <b>до того, как ты вошла</b>. Попробуй, — сказала Сьюзен. — Это лучший в мире десерт!</p>
<p>Je reviendrai samedi pour rentrer dans ma boîte <b>avant qu'ils ne viennent la récupérer</b>. (TCCH, c.86)</p>	<p>Я, пожалуй, вернусь к тебе в субботу, чтобы успеть закрыться в ящике <b>до того, как за ним приедут</b>.</p>
<p>Il lui raconterait tout, en imaginant qu'il ait le temps de le faire <b>avant qu'elle n'appelle la sécurité et le fasse interner pour de bon</b>. (VRVR, c.44)</p>	<p>Он все ей расскажет; он успеет <b>до того, как она вызовет охрану и на него наденут смирительную рубашку...</b></p>

<p>— <i>Vous pouvez étudier les clichés de plus près, docteur; la seule chose que je vous recommande c'est de finir votre bilan avant que Brisson redescende</i> (VRVR, c.61)</p>	<p>— <i>Можете тщательно изучить снимки, доктор, я только одно вам посоветую — завершить обследование до того, как сюда спустится доктор Бриссон.</i></p>
<p>— <i>Je sais ce que je t'ai promis, Keira, mais c'était avant qu'un prêtre soit assassiné sous nos yeux, avant que nous manquions de tomber dans un ravin, avant que nous soyons catapultés du haut d'une falaise dans le lit d'une rivière...</i> (PrNuit, c.62)</p>	<p>— <i>Я помню все свои обещания, Кейра, но это было до того, как на наших глазах убили священника, и до того, как мы едва не свалились в пропасть, а также до того, как мы упали со скалы в реку...</i></p>
<p>— <i>Comment fais-tu...</i> — <i>Pour répondre à tes questions avant que tu ne les poses ?</i></p>	<p>— <i>Как это тебе удастся?..</i> — <i>Отвечать на твои вопросы до того, как ты их задала?</i></p>
<p>Союз <i>до того</i> как показывает интервал между действиями главного и придаточного предложений</p>	
<p><i>Trois ans avant que la loi Perben ne légalise le dispositif, il fait partie, avec une dizaine d'autres flics, des agents sélectionnés pour surveiller de l'intérieur les réseaux des trafiquants.</i> (QSJ c.86)</p>	<p><i>За три года до того, как согласно принятому закону Пербана штатный состав полиции стал публичным достоянием, Мартен Бомон и дюжина других лучших полицейских были специально отобраны для внедрения в сеть торговцев наркотиками.</i></p>
<p><i>Bien avant que la presse ne s'en fasse l'écho, la libraire avait soutenu mon premier roman..</i> (FDPP c. 245)</p>	<p><i>Задолго до того, как журналисты бросились расхваливать мой первый роман, владелица «Призраков и ангелов» стала продавать его.</i></p>
<p><i>Une seconde avant que l'avion ne percute l'océan, Antoine se dit que, finalement, Brassens n'avait pas tort : Jamais de la vie on ne l'oubliera la première fille qu'on a eue dans ses bras...</i> (SVM c.79)</p>	<p><i>За секунду до того, как самолет рухнул в океан, Антуан подумал, что Брассенс был прав: «Первую девушку, которую обнял, не забыть никогда».</i></p>



<p><i>C'est juste avant que Céline prononce le « oui » fatidique qu'il eut de nouveau cette prémonition qu'il était un danger pour elle. (JRVN c.55)</i></p>	<p><i>За секунду до того, как Селин произнесла решающее «да», его снова охватило острое ощущение, что он для нее опасен.</i></p>
<p><i>– C'était juste avant que je ne parte pour la France, il y a une quinzaine de jours. (7AN c.163)</i></p>	<p><i>— Незадолго до того, как я уехал во Францию, недели примерно за две.</i></p>
<p><i>Je me rappelais l'avoir consulté le fameux soir où Billie était apparue, trempée, dans ma cuisine, puis le lendemain matin également, un peu avant qu'elle me montre son tatouage, et puis... (FDPP c.155)</i></p>	<p><i>Я вспомнил, как открывал роман в тот достопамятный вечер, когда мокрая Билли свалилась ко мне в гостиную. На следующее утро, незадолго до того, как девушка показала татуировку, я снова взял его в руки...</i></p>
<p><i>Garrett ne se le fit pas dire deux fois. Il attrapa le toast avec dextérité, une demi-seconde avant que l'hôtesse ne s'empare du plateau. (EAPR c.180)</i></p>	<p><i>Гаррет не заставил себя упрашивать. Он ловко схватил бутерброд за мгновение до того, как стюардесса завладела тарелкой.</i></p>
<p><i>À l'arrivée du train, bien avant qu'il se fût immobilisé, les passagers s'étaient levés de leurs sièges, emparés de leurs sacs et massés aux environs des portes. (AUP, c. 18)</i></p>	<p><i>Перед прибытием, задолго до того, как поезд остановился, нагруженные сумками пассажиры повскакивали с мест и столпились возле дверей.</i></p>
<p>Союз <i>до того как</i>+наречие <i>ещё</i></p>	
<p><i>– Tu avais cette idée en tête bien avant que nous louions cette voiture, n'est-ce pas ? C'est pour cela que tu préférais une berline ! (TCCH, c. 101)</i></p>	<p><i>— Значит, ты придумал все это заранее, ещё до того, как мы взяли напрокат машину? Вот почему ты велел мне брать лимузин!</i></p>
<p>Союз <i>перед тем как</i></p>	
<p><i>Elle faisait allusion à la série de chiffres qui s'était affichée sur l'écran du téléphone juste avant que la voix ne les menace : « Mon petit doigt me dit que vous aimeriez avoir des nouvelles de votre fils. » (7AN c.59)</i></p>	<p><i>Она имела в виду высветившиеся на экране цифры, перед тем как голос произнес: «Что-то мне подсказывает, что вы бы не отказались узнать новости о своем сыне».</i></p>

<p><i>Avant qu'elle n'aille dans la salle de bains, il lui a fait prendre trois cuillères de méthadone pour ralentir l'apparition des symptômes de sevrage. (QSJ c.147)</i></p>	<p><i>Перед тем как она пошла в душ, Мартен заставил ее выпить три ложки метадона, чтобы ломка наступила позже и не была такой жестокой.</i></p>
<p><i>– Avant que tu ne fasses une vraie connerie, je veux que tu saches que Tomas t'aime toujours. (TCCH, c. 163)</i></p>	<p><i>— Перед тем как ты совершишь капитальную глупость, я должен сказать тебе одну вещь: Томас по-прежнему любит тебя.</i></p>
<p><i>Ah, une dernière chose avant que je vous laisse, il vous attend dans le hall de l'hôtel à huit heures, soit dans trente-sept minutes, dit-il en consultant sa montre. (TCCH, c. 112)</i></p>	<p><i>Да, и последнее, что я должен сообщить вам перед тем, как уйду: он ждет вас в холле в восемь часов, то есть через тридцать семь минут, — сказал он, взглянув на часы.</i></p>
<p><i>- Pourrait-on bavarder quelques minutes, avant que tu t'enfuires dans la nuit ? demande le grand-père, calme et intelligent. (ARTetVENG c.25)</i></p>	<p><i>– Не могли бы мы с тобой немного поболтать перед тем, как ты начнешь спускаться вниз? – спокойно и учтиво спрашивает дедушка.</i></p>
<p><i>Je ne voulais pas dépenser les billets que m'avait glissés monsieur Abdullah dans ma poche, en m'embrassant, juste avant que je le quitte. (MonIbr, c.30)</i></p>	<p><i>Мне не хотелось тратить деньги, которые мсье Абдулла сунул мне в карман, обняв меня, перед тем как мы расстались.</i></p>
<p><i>– C'est ton ami, le professeur Ivory, qui me l'a fait remettre, juste avant que je parte te chercher en Chine. (PrNuit, c. 127)</i></p>	<p><i>— Мне передал его твой друг, профессор Айвори, перед тем как я отправился в Китай искать тебя.</i></p>
<p><i>Как раз перед тем как</i></p>	
<p><i>Le jeune homme hésite puis, comme attiré par un aimant, fend la foule et change de voiture juste avant que les portes ne se referment. (S-TL c.115)</i></p>	<p><i>Поколебавшись, молодой человек перебежал в третий вагон как раз перед тем, как захлопнулись двери.</i></p>
<p><i>Elle lui propose alors de se recaver en cours de partie juste avant que la croupière ne retourne la dernière carte. (JRVN c.61)</i></p>	<p><i>Максин предложила сделать ребай, как раз перед тем, как в качестве крупье перевернула последнюю карту.</i></p>
<p><i>Союз прежде чем</i></p>	

<p><i>Mon avion avait été le premier à décoller. <b>Avant que je passe la porte d'embarquement</b>, Vittorio m'avait lancé un joyeux : « Noi non potemo aver perfectta vita senza amici » pour me faire comprendre que, comme le pensait déjà Dante, on ne saurait avoir une vie harmonieuse sans amis. (SKD c.75)</i></p>	<p><i>Мой самолет улетал раньше остальных. <b>Прежде, чем я прошел на посадку</b>, Витторио бросил мне игриво: «Noi non potemo aver perfectta vita senza amici», чтобы, вслед за Данте, напомнить мне: без друзей мы не способны жить гармонично.</i></p>
<p><i>Je vous dis simplement que j'ai la capacité d'anticiper la mort de certaines personnes. Je sais qu'elles vont mourir <b>avant que ne surviennent les premiers signes avant-coureurs</b> et je m'efforce de les préparer à ce qui les attend. (EAPR c. 41)</i></p>	<p><i>Просто говорю, что у меня есть способность предвидеть смерть. Я знаю, что человек умрет, <b>прежде чем проявляются первые симптомы</b>, и стараюсь его подготовить.</i></p>
<p><i>Nous discutâmes quelques minutes <b>avant qu'Elle ne s'éclipse un moment</b>. (SKD c.50)</i></p>	<p><i>Мы поболтали пару минут, <b>прежде чем она исчезла</b>.</i></p>
<p><i>Je l'embrassai une dernière fois <b>avant qu'elle ne referme tout à fait la portière</b>. (SKD c.220)</i></p>	<p><i>Я обнял ее в последний раз, <b>прежде чем захлопнулась дверь машины</b>.</i></p>
<p><i><b>Avant que la porte ne se referme</b>, j'entends quelques éclats de voix, des bribes d'une intervention qui s'étire dans le temps : « on la perd, les mecs ! », (JRVN c. 195)</i></p>	<p><i><b>Прежде чем дверь опять закрывается</b>, я слышу несколько криков, растянутых во времени: «Ребята, отходит!»</i></p>
<p><i>Il y avait la queue aux toilettes : avec un peu de chance, il disposait d'une dizaine de minutes devant lui <b>avant que l'autre ne s'aperçoive de la disparition de son portable</b>. (PRC c.166)</i></p>	<p><i>У туалета очередь, и, если немного повезет, у него в запасе около десяти минут, <b>прежде чем этот тип заметит пропажу ноутбука</b>.</i></p>
<p><i>Il dut sonner plusieurs fois et montrer patte blanche devant la caméra de surveillance <b>avant qu'on accepte de lui ouvrir le portillon</b>. (APPL c.136)</i></p>	<p><i>Ему пришлось несколько раз позвонить и показать свое удостоверение в камеру видеонаблюдения, <b>прежде чем его впустили</b>.</i></p>
<p><i>Il peut se passer des semaines <b>avant que quelqu'un ne le repère</b> ! (FDPP c. 193)</i></p>	<p><i>Она может простоять там несколько недель, <b>прежде чем кто-то ее заметит!</b></i></p>

<p><i>D'ici, on apercevait les immenses vagues que les surfeurs essayaient de dompter <b>avant qu'elles ne s'écrasent contre les falaises.</b> (EAPR c.182)</i></p>	<p><i>С интересом наблюдал, как серферы пытаются покорить гигантские волны, <b>прежде чем те разобьются о крутой берег.</b></i></p>
<p><i>Alors que Jessie dérivait lentement vers la mort, Ethan s'agenouilla au milieu de la rue pour ramasser le pistolet <b>avant que les policiers ne le fassent.</b> (JRVN c.118)</i></p>	<p><i>Пока Джесси медленно расставалась с жизнью, Итан опустился на колени посреди улицы, чтобы подобрать пистолет, <b>прежде чем это сделают полицейские.</b></i></p>
<p><i>Comme il se trouvait plus près de chez lui que de l'hôpital, il estima qu'il avait une chance d'atteindre la marina <b>avant que le véhicule ne rende l'âme définitivement.</b> (JRVN c.135)</i></p>	<p><i>Поскольку до его дома было ближе, чем до больницы, он понадеялся, что есть шанс добраться до приморского курортного комплекса, <b>прежде чем машина окончательно сдохнет</b></i></p>
<p><i>Une fois de plus, l'action s'imposa : elle devait aller au bord de l'eau attendre le loup puisque celui-ci s'était éloigné <b>avant qu'elle n'ait accompli la deuxième partie de sa mission.</b> (FMM c.120)</i></p>	<p><i>Но дело не терпело отлагательства: надо было опять идти на берег и ждать волка, потому что он ушел <b>прежде, чем она выполнила вторую часть своего задания.</b></i></p>
<p><i>Les producteurs qui envoyaient un script à Anny Lee, star de première catégorie, devaient bloquer sur un compte une copieuse somme <b>avant que l'agent ne donne son feu vert à la lecture.</b> (FMM c. 329)</i></p>	<p><i>Продюсеры, которые отправляли Энни Ли, звезде первой величины, сценарии, должны были заблокировать на счете кругленькую сумму, <b>прежде чем агент даст свое согласие на то, чтобы она его прочла.</b></i></p>
<p><i>Il se passe un long moment <b>avant qu'elle ne referme les portes de la voiture.</b> (PRC c. 207)</i></p>	<p><i>Проходит много времени, <b>прежде чем она захлопывает дверцы машины.</b></i></p>

<p><i>Je devais me prouver qu'on pouvait m'aimer, je devais le faire savoir au monde entier <b>avant qu'il ne découvre que même mes parents, les seules personnes obligées de me supporter, avaient préféré fuir.</b></i> (MonIbr, c.18)</p>	<p><i>Я должен был доказать себе, что кто-то может меня полюбить, я должен был поведать об этом всему миру, <b>прежде чем кто-нибудь обнаружит, что даже мои родители — единственные, кто обязан терпеть меня во что бы то ни стало, — предпочли смыться.</b></i></p>
<p><i>Max plongea dans le sommeil chimique <b>avant que l'autre eût achevé ses explications.</b></i> (AUP, c.43)</p>	<p><i><b>Прежде чем он успел закончить объяснения,</b> Макс погрузился в химический сон.</i></p>
<p><i>Impressionnée par le cadre et l'élégance de Bernie, Félicienne prit soin de ne pas le montrer. Comme elle s'absentait un instant <b>avant qu'on passât à table,</b> Max prit à part Bernie brièvement.</i> (AUP, c. 82)</p>	<p><i>Обстановка заведения и элегантность Берни произвели на Фелисьен сильнейшее впечатление, хотя она и постаралась его скрыть. <b>Когда, прежде чем они сели за столик,</b> Фелисьен на минуту отлучилась, Макс быстро отвел Берни в сторонку.</i></p>
<p><i><b>Avant que je ne monte dans un taxi Mercedes noir immatriculé dans le Val-de-Marne, il me dit...</b></i> (JVDR, c.10)</p>	<p><i><b>Но прежде чем я сажусь в такси,</b> черный «мерседес» с номерами департамента Вальде-Марн, он говорит...</i></p>
<p><i>J'ai recueilli deux chiens, le premier est venu tout seul jusqu'à chez moi et a trouvé la maison bonne, le deuxième a connu le pire <b>avant que je ne l'adopte.</b></i> (JVDR c.46)</p>	<p><i>Я взяла двух собак: первый пес явился сам, и мой дом ему понравился, второй успел хлебнуть горя, <b>прежде чем я его «кусыновила».</b></i></p>
<p><i>Après les petits chiens portant faux col et <b>avant que la lumière ne se rallume,</b> Ladies and Gentlemen, exceptionnellement pour vous ce soir, en direct de sa tournée triomphale vers le Nouveau Monde et sous vos yeux ébahis, le Grand, le Merveilleux, l'Exquis, l'Inoubliable Nounou...</i> (CONS c.80)</p>	<p><i>После дрессированных собачек и <b>прежде чем зажжется свет,</b> сегодня вечером пред вашим восхищенным взором, Дамы и Господа, предстанет только что вернувшийся из триумфального турне по Новому свету, Великий, П о р а з и т е л ь н ы й , Очаровательный, Незабываемый Нуну...</i></p>

<p><i>« Ne mangeons pas les bœufs avant qu'ils aient tiré la charrue ! » se dit Maltazard, sans savoir qu'il modifie copieusement le sens de ce magnifique proverbe minimoy. (ARTetG, c.71)</i></p>	<p><i>«Прежде чем съесть быка, надо заставить его вспахать поле!» - произносит про себя Урдалак, не подозревая, что он сейчас перефразировал известную минутскую поговорку...</i></p>
<p><i>Un bonjour à sa princesse, pour s'assurer qu'elle va bien, et il filera dans la salle des passages pour traverser la lunette, avant que le premier rayon du soleil n'apparaisse, comme le lui a fortement conseillé le chef des Matassalais. (ARTetVENG c.80)</i></p>	<p><i>Он только скажет «привет» своей дорогой принцессе, убедится, что у нее все в порядке, и помчится в зал перехода, чтобы проникнуть в подзорную трубу прежде, чем появится первый луч солнца, как и велел ему вождь матассалаи.</i></p>
<p><i>Tétanisée, Susan n'entendait plus rien autour d'elle, Juan dut s'y reprendre à trois fois avant qu'elle réagisse. (Où es-tu, c 36)</i></p>	<p><i>Оцепеневшая от ужаса Сьюзен ничего не различала вокруг, и Хуану трижды пришлось ее звать, прежде чем она откликнулась.</i></p>
<p><i>Et avant qu'il ne disparaisse de son champ de vision, elle gonfla exagérément ses joues pour lui souffler un baiser au creux de la main, lui laissant pour dernière image cette mimique de clown. (Où es-tu, c 129)</i></p>	<p><i>И прежде, чем он исчез из поля зрения, она, гримасничая, надула щеки и послала ему воздушный поцелуй, оставляя напоследок в его памяти свою клоунскую рожицу.</i></p>
<p><i>— Je vais raccrocher, dit Paul perplexe, je vais vite aller me coucher avant que tu me poses une autre question ! (VRVR, c.29)</i></p>	<p><i>— Лучше я разъединюсь, — озадаченно проговорил Пол — Надо скорее отправиться спать, прежде чем ты задашь мне ещё один вопрос!</i></p>
<p><i>Au loin une sirène, il faut absolument se redresser avant que l'ambulance arrive, il est inutile de les inquiéter, il n'a mal nulle part, peut-être un peu dans la bouche, il s'est mordu la joue. (VRVR, c. 37)</i></p>	<p><i>Издали доносятся звуки сирены. Непременно надо встать самому, прежде чем подъедет «скорая», нечего их попусту беспокоить, ему нигде не больно, разве что во рту, наверное, он прикусил себе щеку.</i></p>

<p><i>Marcia s'endormait souvent avant la fin de l'histoire, moi j'écoutais son souffle pendant quelques minutes <b>avant que sa mère raccroche le combiné.</b> (VRVR, c.41)</i></p>	<p><i>Марсия часто засыпала, не дослушав до конца очередной эпизод, я несколько минут слушал её дыхание, <b>прежде чем мать клала за неё трубку.</b></i></p>
<p><i>Minute après minute, la sonde se frayait une voie vers son objectif final, mais il faudrait encore beaucoup de temps <b>avant qu'elle n'atteigne les veines cérébrales internes.</b> (VRVR, c.78)</i></p>	<p><i>Зонд неуклонно прокладывал себе путь к конечной цели, но должно было пройти ещё много времени, <b>прежде чем он достигнет внутримозговых сосудов.</b></i></p>
<p><i>Je vais aller prendre un café en face, je compte sur vous pour m'y retrouver <b>avant que mon carrosse se transforme en citrouille.</b> (VRVR, c.83)</i></p>	<p><i>Я буду в кафе напротив. Надеюсь, вы явитесь туда, <b>прежде чем моя колымага превратится в тыкву.</b></i></p>
<p><i>Il fait un temps de rêve, laisse-lui une heure de plus <b>avant que sa journée ne soit fichue.!</b> (TCCH, c.8)</i></p>	<p><i>Смотри, какая чудная погода, — пусть Адам поживет спокойно еще часок, <b>прежде чем ты испортишь ему день.</b></i></p>
<p><i>Dis-le-moi <b>avant que je sois convaincue d'être devenue folle.</b> (TCCH, c.25)</i></p>	<p><i>Скажи мне это, <b>прежде чем я соглашусь признать себя безумной!</b></i></p>
<p><i>Maintenant, fiche-moi le camp, <b>avant que je me rende compte que tu vas horriblement me manquer.</b> (TCCH, c. 95-96)</i></p>	<p><i>А теперь оставь меня в покое, <b>прежде чем я осознаю, как жутко мне будет не хватать тебя.</b></i></p>
<p><i>—Il faut que j'appelle Knapp <b>avant qu'il quitte la rédaction.</b> (TCCH, c. 121)</i></p>	<p><i>— Я должен позвонить Кнаппу, <b>прежде чем он уйдет из редакции.</b></i></p>
<p><i>Combien de coups de pare-chocs avons-nous reçus <b>avant que les roues ne viennent heurter le parapet, avant que nous ne glissions dans l'abîme ?</b> (PrNuit, c.4)</i></p>	<p><i>Сколько раз нас ударили буфером, <b>прежде чем мы пробили ограждение и свалились в пропасть?</b></i></p>
<p><i>Maman se mit à vociférer, nous nous lançâmes dans un sprint vers les portes du hall et réussîmes à les franchir <b>avant que la sécurité ait réagi aux injonctions de ma mère, qui exigeait à cor et à cri que l'on me rattrape.</b> (PrNuit, c.49)</i></p>	<p><i>Мама завопила, а мы рванули к дверям и успели выскочить наружу <b>прежде, чем охранники среагировали на мамины призывы поймать меня.</b></i></p>

<p>– On récupère nos affaires à l'hôtel et on essaie de prendre un train <b>avant que la police nous mette la main dessus.</b> (PrNuit, c.110)</p>	<p>— Заберем вещи и попробуем сесть в поезд <b>прежде, чем нас загребут в милицию.</b></p>
<p>Une jeune béguine bondit chercher un médecin ; <b>avant qu'elle ne quitte l'enceinte</b>, Anne lui conseilla Sébastien Meus, l'homme de l'hospice Saint-Côme, plutôt que les paresseux docteurs de l'hôpital Saint-Jean. (FMM c.301)</p>	<p>Какая-то юная бегинка вызвалась сбегать за врачом, но <b>прежде, чем она выскочила из комнаты</b>, Анна посоветовала ей обратиться к Себастьяну Меусу из приюта Святого Космы, а не к ленивым врачам из больницы Святого Иоанна.</p>
<p>– Eh bien, mon cher, il ne vous reste plus qu'à faire taire ce bonhomme <b>avant qu'ils arrivent à lui.</b> (PrNuit, c.115)</p>	<p>— Что же, дорогой, заставьте его замолчать <b>прежде, чем они до него доберутся.</b></p>
<p>– <b>Avant que je vous réponde</b>, dites-moi où vous avez trouvé cette bille de résine et dans quelles circonstances. (PrNuit, c.206)</p>	<p>— <b>Прежде чем я отвечу</b>, расскажите, где и при каких обстоятельствах вы нашли этот шарик из окаменевшей смолы.</p>
<p>Союз раньше чем</p>	
<p>Elle nota son mouvement de recul et comprit qu'il avait dû apercevoir le revolver. Cela l'incita à se présenter <b>avant qu'elle ne l'avait prévu</b> : Je m'appelle Grâce Costello. (SVM c.86)</p>	<p>Она заметила, что он непроизвольно отодвинулся от нее, и поняла, что он заметил револьвер. И решила представиться <b>раньше, чем собиралась.</b> — Меня зовут Грейс Костелло.</p>
<p>- Je vais jeter cette noix dans le ruisseau, tu dois la rattraper <b>avant qu'elle ne tombe dans la cascade</b>, lui avait précisé le chef. (ARTetVENG c.63)</p>	<p>– Смотри, это орех. Сейчас я брошу его в речку. Ты должен успеть достать его <b>раньше, чем он свалится в водопад.</b></p>
<p>Elle avait essayé de m'initier à sa passion pour l'œnologie, mais elle m'avait quitté <b>avant que j'aie pu en assimiler les bases.</b> (FDPP c.131)</p>	<p>Аврора учила меня разбираться в сортах вина, но мы расстались <b>раньше, чем я освоил базовые знания.</b></p>
<p>Наречие ещё с союзом раньше чем</p>	



<p><i>Avant que j'aie prononcé ou accompli la moindre chose intelligente, je fus révééré ; vieux d'à peine quelques heures, je déclenchai un festin mémorable, et, le lendemain, des indigestions, voire des gueules de bois historiques. (Ulysse, c.4)</i></p>	<p><i>И еще раньше, чем я произнес или совершил что-либо разумное, меня уже окружили почитанием, прожив всего несколько часов, я стал причиной достопамятного пира и последовавших на завтра достопамятных колик, а также мук похмелья.</i></p>
---	---

Таблица 2. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союзов **пока не, покуда не:**

Союз <i>пока не</i>	
<p><i>- Vous savez, avant qu'elle soit vice-présidente, Mel n'avait pas continuellement des journalistes sur le dos. (SKD c.192)</i></p>	<p><i>Вы знаете, пока Мэл не стала вице-президентом, ее не так преследовали журналисты.</i></p>
<p><i>Il tambourine à la porte de la maison qui était encore la sienne, deux ans plus tôt, avant qu'il ne quitte sa femme, Mathilde, après vingt-quatre ans de mariage. (JRVN c.100)</i></p>	<p><i>Он стучит в дверь дома, который еще два года назад был и его домом, пока — после двадцати четырех лет брака — он не оставил свою жену Матильду.</i></p>
<p><i>Avant que la fumée ne noie toute la galerie, il scruta la salle à travers ses lunettes à infrarouge. (QSJ c.49)</i></p>	<p><i>Пока дым не заполнил зал и прилегающие коридоры, через очки с инфракрасными линзами он мог хоть что-то различать.</i></p>
<p><i>Avant que tu vives, qui aurait pu imaginer qu'il existerait un individu aussi répugnant et inutile que Craterios ? (EVGL c.113)</i></p>	<p><i>Пока ты не пришел в эту жизнь, кто мог предположить, что будет существовать столь отвратительный и бесполезный тип, как Кратериос?</i></p>
<p><i>Elle porta la tasse à sa bouche pour boire son café avant qu'il ne refroidisse, mais la reposa brusquement. (7AN c.138)</i></p>	<p><i>Констанс поднесла чашку к губам, собираясь выпить кофе, пока он не остыл. И тут же поставила ее обратно.</i></p>

<p>- Je peux te décrire la petite maison de Boston, au 223 Benton Street, ton ancienne chambre d'étudiant qu'elle a laissée en l'état, le poster des Red Sox au-dessus de ton lit et le vieux chien Cuddy qui courait encore dans le jardin <b>avant que je lui mette une balle dans la tête.</b> (SKD c.172)</p>	<p>– Могу описать ваш маленький дом в Бостоне по Бентон Стрит 223, вашу старую комнату студента, в которой все осталось в том же виде, постер Ред Сокс на стене над кроватью, вашего маленького пса Коди, который бегал в саду, <b>пока я не пустил ему пулю в голову.</b></p>
<p>Ce fut à moi que revint l'honneur de flamber le gâteau et, comme le veut le rituel, chaque convive en reçut une tranche avec une petite flamme dansante pour formuler un souhait <b>avant qu'elle ne s'éteigne.</b> (SKD c.233)</p>	<p>Мне выпала честь зажечь свечи на торте, и каждому достался кусочек с небольшим танцующим пламенем, и мы должны были успеть загадать желание, <b>пока оно не погасло.</b></p>
<p>Le marchand crétois fit ricocher le débat sur le récent scandale de la pythie de Delphes, une jeune femme qui passait pour inspirée <b>avant qu'on ne découvre qu'elle était surtout inspirée par le général Trimarchos ...</b>(EVGL c.65)</p>	<p>Критский торговец перевел разговор на недавний скандал с дельфийской пифией, молодой женщиной, считавшейся <b>непревзойденной предсказательницей, пока не вскрылось, что ответы ей подсказывал генерал Тримарк...</b></p>
<p>Le visage de Martin se figea et, pendant quelques secondes, cette question qui l'avait tant tourmenté flotta douloureusement dans l'air <b>avant que Valentine ne lui en livre l'explication.</b> (QSJ c. 350)</p>	<p>Мартен застыл, сжав губы, и некоторое время вопрос, так долго мучивший его, висел в воздухе, <b>пока наконец Валентина сама не ответила:</b></p>
<p>Madeline poireauta une vingtaine de minutes <b>avant qu'une vieille dame ne rentre à son tour.</b> (APPL c.97)</p>	<p>Маделин подождала минут двадцать, <b>пока в дом не вошла какая-то старушка.</b></p>
<p>C'était une mélodie très « années 1960 », légère et naïve, que le « troisième Beatles » avait écrite pour Pattie Boyd, du temps de leurs amours, bien <b>avant qu'elle ne le quitte pour Eric Clapton.</b> (APPL c.149)</p>	<p>Эту легкую, немного наивную мелодию «третий из битлов» написал для Пэтти Бойд, <b>пока они еще были вместе и она не ушла к Эрику Клэптону.</b></p>
<p>— Buvez votre café <b>avant qu'il ne refroidisse.</b> (FDPP c.47)</p>	<p>— Пейте кофе, <b>пока не остыл.</b></p>

<p><i>S'ensuivit un silence de mort qui dura encore une bonne minute avant que le flic daigne sortir de sa berline. (FDPP c.84)</i></p>	<p><i>Минуту, а то и больше висела гробовая тишина, пока коп не удосуужился наконец вылезти из своей тачки.</i></p>
<p><i>À une époque, ils avaient d'ailleurs entretenu une sorte de complicité, avant que cette histoire de bracelet ne vienne tout gâcher. (EAPR c.220)</i></p>	<p><i>Одно время Натан и Джефффри поддерживали хорошие отношения, пока эта история с браслетом все не испортила.</i></p>
<p><i>Alors, maintenant, lève-toi et pars avant qu'elle ne revienne. (SVM c.45)</i></p>	<p><i>Ну а теперь вставай и уходи, пока она не вернулась.</i></p>
<p><i>Elle vérifia que le signal fasten seat belts s'était bien éteint puis quitta son siège pour aller aux toilettes avant qu'il n'y ait la queue. (SVM c.75)</i></p>	<p><i>Карли проверила: сигнал «Пристегните ремни» был выключен, и она выбралась в проход, чтобы попасть в туалет, пока там не собралась очередь.</i></p>
<p><i>Je te serre contre moi, ma Gretchen, et je file pleurer au salon de musique avant que Franz n'arrive. (FMM c.52-53)</i></p>	<p><i>Обнимаю тебя, Гретхен. Пойду, пока не появился муж, поплачу в музыкальной гостиной.</i></p>
<p><i>Je dus harceler Rudy jusqu'au soir avant que, d'épuisement, il finisse par me confier ce qu'il avait décelé. (ENF c. 24)</i></p>	<p><i>Пришлось приставать к Руди до самого вечера, пока он, обессилев от сопротивления, наконец не поведал мне то, что ему удалось обнаружить.</i></p>
<p><i>En tout cas me voici sans nouvelle piste, retenu à Jérusalem pour courir après un cadavre qui se décompose, mais que j'ai intérêt à reconfier officiellement aux vers avant que son absence ne pourrisse davantage les esprits de Palestine. (EVGL c.59)</i></p>	<p><i>В любом случае я вышел на новый след и задержусь в Иерусалиме, чтобы пуститься на поиски разлагающегося трупа, поскольку я кровно заинтересован в том, чтобы официально и при стечении народа предать его земле, где им займутся могильные черви, пока его отсутствие окончательно не замутит разум палестинцев.</i></p>

<p><i>J'ai pensé à toi, mon cher frère, à nos propres étonnements devant les comportements de Craterios qui nous parurent excentriques <b>avant que nous en saisissions la pédagogie violente.</b> (EVGL c.63)</i></p>	<p><i>Я подумал о тебе, дорогой мой брат, о том, как мы поражались манерам Кратериоса, которые казались нам эксцентричными, <b>пока до нас не доходил их смысл.</b> Так яростно и недвусмысленно он давал нам уроки жизни.</i></p>
<p><i>— Naturellement, Craterios fut mon maître <b>avant que je ne porte la toge virile.</b> C'est un philosophe cynique d'une grande puissance, sais-tu ? (EVGL c.81)</i></p>	<p><i>— Правда. Кратериос — мой г о с т ь . Он был моим наставником, <b>пока я не надел тогу взрослого мужчины.</b> Это крупнейший философ-киник!</i></p>
<p><i>Casse-toi d'ici, Sam. Barre-toi <b>avant qu'il ne soit trop tard.</b> (SVM c.43)</i></p>	<p><i>«Сматывайся, Сэм. Беги, <b>пока не поздно</b>».</i></p>
<p><i>Je me souviens d'être arrivé au Club 13 un peu avant minuit et d'avoir encore attendu une demi-heure <b>avant que l'homme me rejoigne à ma table.</b> (JRVN c.194)</i></p>	<p><i>Вспомнил, что оказался в «Клубе 13» незадолго до полуночи и прождал там еще полчаса, <b>пока некий человек не подсел к моему столику.</b></i></p>
<p><i>Je reçus sa réponse comme un uppercut au menton. <b>Avant qu'il ne m'adressât ce coup,</b> je n'avais pas remarqué que j'écrivais un nouvel épisode du roman séculaire dans lequel les hommes prétendus libres et autonomes exécutent les désirs des femmes qui tiennent leur foyer. (Ulysse, c. 43)</i></p>	<p><i>Его ответ был как прямой удар в челюсть. <b>Пока он не нанес мне его,</b> я не замечал, что вписываю новый эпизод в извечную историю о том, как будто бы свободные и <b>н е з а в и с и м ы е м у ж ч и н ы</b> исполняют решения женщин, которые хранят их очаг.</i></p>
<p><i>...convaincu que je devais disparaître <b>avant que les policiers me retrouvent,</b> j'étudiai la situation. (Ulysse, c.150)</i></p>	<p><i><b>пока меня не нашли полицейские,</b> я стал изучать ситуацию.</i></p>
<p><i>Chair de ma chair, sang de mon sang, dépêche-toi <b>avant qu'elle ne s'évapore.</b> (Ulysse, c. 165)</i></p>	<p><i>Плоть от плоти моей, кровь от крови моей, поторопись, <b>пока она не испарилась.</b></i></p>
<p><i>Elle rappelait ces autres fiches que l'on consultait, jadis, dans les bibliothèques publiques <b>avant qu'on eût transféré leurs catalogues sur des fichiers d'ordinateurs.</b> (AUP, c. 47)</i></p>	<p><i>Внешне она напоминала карточки, с которыми прежде приходилось работать в публичных библиотеках, <b>пока каталоги не были перенесены в компьютер.</b></i></p>

<p><i>Je me suis levée, il fallait repartir avant que la nuit ne soit complètement tombée. (JLM, c.18)</i></p>	<p><i>Я встала, надо было возвращаться, пока окончательно не стемнело.</i></p>
<p><i>— Allez n’insistez pas et dépêchez-vous avant qu’il ne se rende compte de quelque chose ! (ARTet M, c.10)</i></p>	<p><i>— Говорю же вам, нисколько, и поторопитесь, пока он ни о чем не проведаль!</i></p>
<p><i>— Vous avez raison, le temps passe vite, alors dépêchez-vous de faire votre choix avant que je ne change d’avis, rétorque la grand-mère, un peu exaspérée. (ARTet M, c. 31)</i></p>	<p><i>— Вы правы, время летит очень быстро, поэтому поторопитесь и выбирайте, пока я не передумала, — сурово отвечает бабушка.</i></p>
<p><i>— Nous devons détruire M., avant qu’il ne nous détruise, confie Sélénia. (ARTet M, c. 91)</i></p>	<p><i>Мы должны уничтожить У, пока он не уничтожил нас, — доверительно сообщает Селения.</i></p>
<p><i>— Excusez-moi, mais... J’aimerais bien danser avec lui, une dernière fois, avant qu’il ne s’engage avec quelqu’un d’autre que moi ! (ARTet M, c. 94)</i></p>	<p><i>— Простите, но... мне бы хотелось потанцевать с ним, пока он еще не подписал обязательство танцевать неизвестно с кем! — дерзко заявляет она вербовщику.</i></p>
<p><i>- Une princesse de mon rang mérite un être exceptionnel, intelligent, courageux, téméraire, bon cuisinier, aimant les enfants... énonce-t-elle avant que son père ne lui coupe la parole. (ARTetCIT c. 8)</i></p>	<p><i>— Такая высокородная принцесса как я, заслуживает и с к л ю ч и т е л ь н о г о , необыкновенного супруга — умного, отважного, смелого, умеющего отлично готовить, ухаживать за детьми... — с упоением перечисляет она, пока Барахлюш не обрывает ее.</i></p>
<p><i>- Je sais encore compter jusqu’à trois !! hurle Maltazard. Darkos part en courant vers les vannes exécuter sa mission, avant que son père ne décide de l’exécuter lui-même. (ARTetCIT c. 60)</i></p>	<p><i>— Полагаю, я пока в состоянии сосчитать до трех без твоей помощи! — огрызается Урдалак. Мракос мчитя к затворам, желая поскорей исполнить приказ повелителя, пока тот в гневе не решил утопить заодно и его.</i></p>
<p><i>- Vite ! Il faut remonter le ressort avant que l’eau ne nous rattrape! (ARTetCIT c. 65)</i></p>	<p><i>— Живей! Надо снова завести пружину, пока вода не настигла нас!</i></p>

<p>— Nous devons réunir le conseil, sortir à nouveau l'épée de la roche et rattraper ce satané M, <b>avant qu'il ne nuise à nouveau.</b> (ARTetG, c.10)</p>	<p>- Нам надо созвать совет, снова вытащить меч из камня и уничтожить этого чертова У, <b>пока он еще чем-нибудь не напакостил.</b></p>
<p>Il y a fort à parier qu'il a d'ailleurs emprunté cette réplique à son grand-père, vu qu'Archibald, en grand voyageur qu'il était, a pris le train des centaines de fois. Arthur aussi l'a déjà pris quelques fois, <b>avant que son père ne s'achète une auto, mais c'est la première fois qu'il voyage en train miniature.</b> (ARTetG, c.42)</p>	<p>Можно поспорить на что угодно: эту фразу он услышал от деда. Великий путешественник Арчибальд проехал на поезде многие тысячи километров. <b>Пока отец не приобрел машину, Артур тоже ездил на поезде.</b> Однако на игрушечном паровозике ему предстоит прокатиться впервые.</p>
<p>Ils ont intérêt à vite lui enlever la boue <b>avant qu'elle ne sèche, sinon il est bon pour jouer les statues au musée d'Art moderne.</b> (ARTetG, c.82)</p>	<p>Сейчас им необходимо поскорее отчистить шефа, <b>пока грязь на нем не высохла, иначе ему придется распротиться с постом командора и занять место статуи в музее современного искусства.</b></p>
<p>- Je me suis fait attaquer par un essaim d'abeilles et j'aimerais que vous veniez le détruire <b>avant que ces sales bêtes ne fassent d'autres victimes.</b> (ARTetVENG c. 20)</p>	<p>– На меня напал рой пчел, и я хочу вызвать вас, чтобы вы его уничтожили, <b>пока эти гнусные насекомые не покусали всех вокруг.</b></p>
<p>— Pourquoi ? — Parce que je pense que nous sommes tous les deux à la recherche de quelques souvenirs, <b>avant qu'ils ne disparaissent, eux aussi.</b> (Voleur, c.83)</p>	<p>— Почему? — Потому что, думается мне, мы с тобой оба ищем воспоминания, спешим найти, <b>пока они не исчезли бесследно.</b></p>
<p>— Je ne vois toujours pas de quoi se réjouir ! — Moi si, je vais peut-être réussir à prendre une décision <b>avant qu'il ne soit trop tard.</b> (Où es-tu, c 99)</p>	<p>— Я по-прежнему не вижу повода для радости! — А я вижу. И, быть может, мне удастся принять решение, <b>пока не поздно.</b></p>
<p>— Bon, alors il faut faire quelques courses <b>avant que tout ne soit fermé.</b> (VRVR, c.13)</p>	<p>— Тогда надо что-то купить, <b>пока не закрылись магазины.</b></p>

<p><i>Son cœur montrait les signes d'une fibrillation imminente et Lauren s'était décidée à intervenir chirurgicalement avant qu'il ne soit trop tard. (VRVR, c. 54)</i></p>	<p><i>Сердечная деятельность имела признаки не избежной фибрилляции, поэтому Лорэн приняла решение о хирургическом вмешательстве, пока не стало слишком поздно.</i></p>
<p><i>Cela dit, tirez-vous d'ici tous les deux avant que Brisson ne le tue. (VRVR, c. 56)</i></p>	<p><i>А это значит: бегите отсюда оба, пока Бриссон его не убил</i></p>
<p><i>— Fous le camp d'ici avant que je te fasse arrêter. (VRVR, c.63)</i></p>	<p><i>— Уходи-ка отсюда, пока я не потребовал, чтобы тебя арестовали.</i></p>
<p><i>— Sortez-moi d'ici avant que ça ne commence, je ne supporte pas la vue du sang ! (VRVR, c.72)</i></p>	<p><i>— Выведите меня отсюда, пока не началась операция. Я не выношу вида крови!</i></p>
<p><i>— Je me comprends ! Trouvez-moi un moyen de quitter cet endroit avant que je tourne de l'œil. (VRVR, c.72)</i></p>	<p><i>— Я-то себя понимаю! Придумайте, как меня отсюда эвакуировать, пока я не хлопнулся в обморок.</i></p>
<p><i>Elle a repéré mon manège assez vite et m'a proposé d'aller boire un verre avant que je ne cofre le buraliste au coin de la rue pour vente d'allumettes humides. (VRVR, c.82)</i></p>	<p><i>Она быстро раскусила мою уловку и сама предложила пойти выпить по рюмочке, пока я не арестовал первого же уличного лоточника за торговлю мокрыми спичками.</i></p>
<p><i>— Ou alors, peut-être que lui aussi était inquiet pour toi et a jugé qu'il était temps de mettre un terme à ces péripéties avant que tu ne sois réellement en danger. (TCCH, c.72)</i></p>	<p><i>— А может, он тоже боялся за тебя и счел, что пора положить конец твоим эскападам, пока ты не угодила в какую-нибудь опасную передрягу.</i></p>
<p><i>— Il y a un problème avec le Vermont ? questionna Julia d'une voix embarrassée. — Non, enfin pas avant que je gaffe. (TCCH, c.77)</i></p>	<p><i>— А что, с Вермонтом были какие-то проблемы? — виновато спросила Джулия. — Н-нет... вернее, их не было, пока я не дал маху...</i></p>

<p><i>Au risque de me répéter, il n'y a que les imbéciles qui ne changent jamais d'avis, tu ferais bien d'y réfléchir <b>avant qu'il ne soit trop tard</b> ! (TCCH, c. 120)</i></p>	<p><i>Не хотелось бы повторяться, но знай, что одни только дураки никогда не меняют своего мнения, — тебе стоило бы поразмыслить над этим, <b>пока не поздно</b>.</i></p>
<p><i>Julia fit le récit de sa visite à l'Est, une rue où des maisons avaient disparu, le décor vieillot d'un bar qui avait survécu, sa conversation avec le meilleur ami de Tomas, sa course folle vers l'aéroport, Marina, et enfin, <b>avant que Stanley ne défaille, ses retrouvailles avec Tomas dans le parc de Tiergarten</b> (TCCH, c. 165)</i></p>	<p><i>Джулия подробно описала свою поездку в восточный район Берлина, «их» улицу, где исчезли старые дома, но сохранился старенький бар, последнюю беседу с лучшим другом Томаса и сумасшедшую гонку в аэропорт, Марину и, наконец, <b>пока Стенли еще не потерял сознание, свою встречу с Томасом в парке Тиргартена</b>.</i></p>
<p><i>– Vos accusations gratuites et infondées ne me font ni chaud ni froid, fichez le camp d'ici <b>avant que je vous fasse mettre dehors</b>. (PrNuit, c.41)</i></p>	<p><i>— Ваши нелепые и необоснованные обвинения мне глубоко безразличны, уходите, <b>пока я не приказал выкинуть вас вон</b>.</i></p>
<p><i>– Tom, tu devrais faire preuve de plus d'autorité sur ta copine, range ce truc <b>avant que l'un de nous deux se blesse</b>. (PrNuit, c.77)</i></p>	<p><i>— Твоя подружка отбилась от рук, Том, ты должен ее приструнить. Убери оружие, <b>пока один из нас не порезался</b>.</i></p>
<p><i>– Mais il en manque tout de même un, Adrian, et ceux que nous possédons n'ont plus aucun pouvoir, alors est-ce que je peux retourner dans mon bain <b>avant que l'eau soit glacée</b> ? (PrNuit, c.170)</i></p>	<p><i>— Но один тем не менее отсутствует, Эдриен, а те, что у нас, лишились силы. Так могу я вернуться в ванну, <b>пока вода не совсем остыла?</b></i></p>
<p><i>– Je n'avais pas l'intention de vous faire la morale, mais je ne raccrocherai pas <b>avant que vous m'ayez expliqué ce qui ne va pas</b>. (PrNuit, c.176)</i></p>	<p><i>— У меня и в мыслях ничего подобного не было, но я не повешу трубку, <b>пока вы не объясните, в чем дело</b>.</i></p>
<p><i>Retrouvez-moi ici dès que vous serez prêts, et dépêchez-vous, il faut que vous ayez quitté la ville <b>avant que le piège se referme, s'il n'est pas déjà trop tard</b>. (PrNuit, c.185)</i></p>	<p><i>Приходите сюда, как только будете готовы, и поторопитесь: вы должны покинуть город, <b>пока западня не захлопнулась... если еще не поздно</b>.</i></p>



Союз <i>покуда не</i>	
<p><i>Elle lui lança, faussement inquiète :</i> — <i>Ne vous endormez pas avant que j'aie fini mon jeu : vous nous feriez tout disparaître ! (SCT c.20)</i></p>	<p><i>С видом притворного беспокойства она бросила ему:</i> — <i>Только не вздумайте заснуть, покуда я не доиграю: иначе весь мой выигрыш может исчезнуть!</i></p>

Таблица 3. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием глагола **успеть** в конструкциях **не успел(а)... как, прежде чем успеть + инфинитив:**

Сложная форма предиката французского придаточного предложения	
<p><i>Avant que Magnus, Vittorio ou moi ayons pu réagir, il dégaina le revolver qu'il portait à sa ceinture. (SKD c.171)</i></p>	<p><b>Прежде чем Магнус, Витторио или я успели среагировать, он достал пистолет, который носил за поясом.</b></p>
<p><i>Elle disparut avant que Gemereck ait pu émettre la moindre protestation. (SKD c.119)</i></p>	<p><b>Она исчезла до того, как Магнус успел запротестовать.</b></p>
<p><i>Elle glissa vers lui, le contempla ; elle regarda sa bouche, qu'il avait belle, ses cheveux, d'un noir profond, les sourcils si fins, le cou pâle et puissant, puis les yeux de nouveau et, avant qu'il ait eu le temps de comprendre, le gifla violemment. (SCT c.34)</i></p>	<p><b>Она скользнула к нему и окинула долгим взором; она внимательно разглядела его красивый рот, густые черные кудри, тонко изогнутые брови, белую крепкую шею, потом снова посмотрела ему прямо в глаза и, прежде чем он успел что-нибудь сообразить, вцепила ему крепкую пощечину.</b></p>
<p><i>Avant que les deux hommes aient pu émettre la moindre objection, elle avait déjà plongé. (QSJ c.62)</i></p>	<p><b>Не успели ее подчиненные возразить, как Карина уже нырнула в темную реку.</b></p>
<p><i>Avant qu'ils n'aient eu le temps de formuler la moindre réponse, un nouveau SMS les mit sous pression... (7AN c. 177)</i></p>	<p><b>Никто из них еще не успел протянуть руку к клавиатуре, как пришло следующее послание...</b></p>

<i>Mais avant que j'aie pu pianoter la moindre riposte, elle m'envoya un nouveau missile...(FDPP c.126)</i>	<b>Не успел я набрать ответ, как на</b> экране высветилось новое сообщение:
<i>Avant qu'il ait pu comprendre quoi que ce soit, elle avait tourné la clé pour l'enfermer dans la pièce. (Q SJ c.238)</i>	<b>Мартен даже не успел сообразить, что происходит, как</b> она повернула ключ и закрыла его в погребе.
<i>Avant qu'elle ait pu atteindre la bâtisse, le dogue avait été rejoint par des confrères. Cinq cerbères l'entouraient désormais dans un concert d'aboiements. (APPL c.212)</i>	<b>Но не успела она добраться до здания, как дог двинулся по ее следу, а потом целых пять церберов</b> окружили ее, не переставая лаять.
<i>Mais, avant que Max eût pu répondre, on frappa à la porte : cette fois c'était le valet porteur d'un authentique plateau-repas. (AUP, c. 45)</i>	<b>Прежде чем Макс успел ответить, в дверь постучали, на этот раз коридорный с подносом</b> настоящей еды.
<i>La maman de Luc avait une voix chantante, une voix à vous mettre tout de suite de bonne humeur, une façon de parler qui vous faisait vous sentir le bienvenu.nous proposa un pain au chocolat ou un éclair au café et, avant que nous ayons eu le temps de choisir, elle décida de nous offrir les deux. (Voleur, c.14)</i>	<b>Мама Люка говорила певучим голосом, от которого тепело на душе, и обращалась к вам так, что вы сразу чувствовали себя желанным</b> гостем. Она предложила нам на выбор шоколадную булочку или кофейный эклер и, <b>не успели мы задуматься,</b> решила угостить нас и тем и другим.
<i>— Tu veux un café ? me demandait-elle en se retournant., avant que j'aie eu le temps de lui répondre, elle me sourit et ajouta... (Voleur, c.69)</i>	<b>— Кофе хочешь? — спросила она, обернувшись. И, прежде чем я успел ответить, с улыбкой добавила...</b>
<b>Простая форма предиката французского придаточного предложения</b>	
<i>Juan a compris mon silence et, avant que je m'adresse à elle, il a murmuré dans mon oreille : « Ne lui montre pas ta peine, tu devrais te réjouir, sa différence ce n'est pas sa jambe coupée, c'est son histoire, sa survie. (Où es-tu, c 21)</i>	<b>Хуан понял мое молчание и, прежде чем я успела с ней заговорить, прошептал мне на ухо: «Не показывай свою боль, порадуйся за нее. Ее отличие от других не в том, что у нее отняли ногу, а в том, что она все-таки выжила».</b>

<p><i>Son premier réflexe avait été d'appeler Ilena, mais il avait raccroché <b>avant qu'elle ne réponde.</b></i> (S-TL c.35)</p>	<p><i>Первым делом надо было позвонить Илене. Однако Купер передумал и повесил трубку <b>до того, как женщина успела ответить.</b></i></p>
<p><i>Et si, en revenant dans le passé, vous empêchiez la rencontre de votre futur père et de votre future mère ? Et si vous tuiez vos parents <b>avant qu'ils ne vous conçoivent</b> ?</i> (S-TL c.52)</p>	<p><i>Что, если вдруг, возвращаясь в прошлое, мы помешаем своим будущим родителям встретиться? А если убьем их <b>перед тем, как они успеют нас зачать?</b></i></p>
<p><i><b>Avant qu'Alice puisse armer un autre coup,</b> il se rua sur elle, lui enfonçant un genou dans le coccyx pour la plaquer au sol, manquant de lui déboîter l'épaule.</i> (APPL c.160)</p>	<p><i><b>Прежде чем Элис успела ударить его снова,</b> он бросился на нее, повалил наземь, чуть не вывихнув ей плечо, и с силой вдавил колено ей в копчик.</i></p>
<p><i>Quel homme ma lettre touchera-t-elle ? La lirez-vous jusqu'au bout ? La détruirez-vous <b>avant que je n'arrive à l'essentiel</b> ?</i> (FMM c.358)</p>	<p><i>Тронет ли мое письмо сердце мужчины? Дочитаете ли вы его до конца? Или же порвете, <b>прежде чем я успею дойти до самого главного...</b></i></p>
<p><i>C'était la première fois que j'affirmais, que je revendiquais mon destin. Malheureusement, avant que <b>les deux hommes ne transmettent le message,</b> Yohanân avait été décapité.</i> (EVGL c.32)</p>	<p><i>Впервые я заявил, что готов принять свою судьбу. К несчастью, <b>посланцы не успели передать мое послание.</b> Иоханана обезглавили.</i></p>
<p><i>Tu risquerais de mourir lapidé <b>avant que je ne puisse intervenir.</b></i> (EVGL c.83)</p>	<p><i>Ты рискуешь быть забитым камнями до смерти <b>до того, как я успею вмешаться.</b></i></p>
<p><i><b>Avant que j'émette la moindre protestation,</b> elle tire sur la languette et m'en asperge copieusement le torse et le visage.</i> (FDPP c.118)</p>	<p><i><b>Не успеваю я остановить ее,</b> как она дергает за колечко, и на мое лицо и одежду льется мощная струя сладкой газировки.</i></p>
<p><i><b>Avant qu'elle ait le temps de refuser,</b> Sam lui mit d'autorité l'appareil dans la poche de sa veste, puis quitta le ferry.</i> (SVM c.240)</p>	<p><i><b>И пока она не успела отказаться,</b> Сэм сунул ей телефон в карман куртки и сошел с парома.</i></p>

<p><i>Une photo d'Aurore s'échappa de mon portefeuille et Billie s'en empara avant que je m'en rende compte. (FDPP, c.104)</i></p>	<p><i>Из кошелька выпала фотография Авроры, и не успел я понять, что произошло, как моя спутница схватила снимок.</i></p>
<p><i>Il ouvrit la bouche pour protester, mais avant qu'il articule le moindre mot, une tornade surgit derrière moi et s'insurgea... (FDPP, c.127)</i></p>	<p><i>Мило не успел и рта раскрыть, как наш столик оказался в эпицентре урагана.</i></p>
<p><i>Ils me saisirent les épaules avant que j'aie le temps de réagir. (LeS, c.10)</i></p>	<p><i>Их руки опустились мне на плечи, прежде чем я успел что-либо предпринять.</i></p>
<p><i>Urgence. Bien que le signal sonore vînt de se déclencher, Max se rua périlleusement hors de la voiture : il en bondit de profil, à l'égyptienne, pour éviter les portes qui heurtèrent brièvement ses épaules en se refermant avant qu'il rebondît sur le quai. (AUP, c.28)</i></p>	<p><i>Скорее! Хотя сигнал, предупреждающий об отправлении, уже прозвучал, Макс отчаянно ринулся вон из вагона, боком протиснулся между створками дверей, которые, закрываясь, на мгновение зажали его плечо, прежде чем он успел выскочить на платформу.</i></p>
<p><i>— Exact ! répond Sélénia avant que Bétamèche ne puisse intervenir. (ARTet M, c. 71)</i></p>	<p><i>— А уж это не ваше дело! — презрительно бросает Селения, прежде чем Барахлюш успевает вмешаться.</i></p>

Таблица 4. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союзов **пока**, **когда**:

Союз пока	
<p><i>Avant que je pusse répondre, la brigade des médecins traversa la cour. (LesDix, c.41)</i></p>	<p><i>Пока я подыскивал слова, бригада медиков вышла во двор.</i></p>

<p><i>Avant que l'avion ait quitté le terminal, j'avais réussi à passer deux brefs appels téléphoniques, l'un à Walter que j'avais réveillé au milieu de sa nuit, l'autre à Ivory qui ne dormait pas. (PrNuit, c.200)</i></p>	<p><i>Пока самолет выруливал на взлет, я успел сделать два коротких звонка: Уолтер спал и ответил не сразу, а вот Айвори откликнулся немедленно.</i></p>
<p><i>– Je vous envoie des hommes, reprit Ashton, il est urgent de mettre un terme à cela avant qu'il soit trop tard. (PrNuit, c. 183)</i></p>	<p><i>— Я немедленно пошлю к вам своих людей, — сказал англичанин, — необходимо положить этому конец, пока еще есть время.</i></p>
<p><i>Je sais que ton appétit de découverte est plus fort que tout, mais il faudrait que tu prennes conscience des risques que nous encourons avant qu'il soit trop tard. (PrNuit, c.138)</i></p>	<p><i>Я знаю, что твоя жажда открытий сильнее всех остальных желаний, но ты должна осознать, чем рискуешь, пока еще есть время отступить.</i></p>
<p><i>— Avant que vous partiez, j'ai quelque chose pour vous, docteur. (SVM c.25)</i></p>	<p><i>— Пока вы еще здесь, я хочу вам кое-что дать.</i></p>
<p>Союз когда</p>	
<p><i>Le dimanche suivant, j'abordai la discussion dans le bus avant que nous arrivions au cinéma...(LeS, c.25)</i></p>	<p><i>В воскресенье, когда мы ехали в автобусе в кино, я вернулся к теме нашего разговора.</i></p>
<p><i>...et rentrant juste avant qu'il s'en fût à son tour à l'hôtel se rhabiller en rouge pour préparer des spritz, des bronx, des manhattan et autres flips à l'intention d'une clientèle qui, soit dit en passant, tendait à se dégrader. (AUP, c. 78)</i></p>	<p><i>...и возвращаясь тогда, когда он, в свою очередь, собирался на работу в отель, где, облачившись в свою красную спецодежду, смешивал «шприцеры», «бронксы», «манхэттены» и прочую отраву, которую ему заказывали. Публика, заметив мимоходом, постепенно деградировала.</i></p>

<p><i>Le type du Room service m'a proposé du thé noir, du noir noir, du jaune, du blanc, du vert, du fumé, du seychuanais, du formosan, du Coréen, du Ceylan, de l'Indien, du népalais et j'oublie les quarante autres appellations qu'il m'a citées, avant que je le menace de me suicider s'il continuait. (TCCH, c.79)</i></p>	<p>— Этот тип из ресторанной службы чего только мне не навязывал: чай черный, очень черный, желтый, белый, зеленый, с дымком, китайский, сычуаньский, формозский, корейский, цейлонский, индийский, непальский и еще штук сорок других — я уж и забыл названия — и уговорился лишь тогда, когда я пригрозил ему, что сейчас кончу жизнь самоубийством</p>
<p><i>— Juste avant que je ne quitte la maison, Jeremy m'a demandé la permission d'aller passer la nuit chez son ami Simon. (7AN c.21)</i></p>	<p>— Я уже выходила, когда Джереми попросил разрешения переночевать у своего друга Саймона.</p>
<p><i>Anne recouvrait l'innocence de la naissance, avant que son cœur ne soit empoisonné par les soucis ; la contemplation lui emplissait l'âme de reconnaissance. (FMM c.42)</i></p>	<p>Анне вновь открылась изначальная невинность той поры, когда она еще не ведала забот; созерцание наполнило ее душу признательностью.</p>
<p><i>... elles étaient là avant que Vienne n'existe... (FMM c.48)</i></p>	<p>... они были здесь, когда эти стены еще не воздвигли...</p>

Таблица 5. Перевод французских сложноподчинённых предложений с придаточным времени с использованием союзов, выражающих другие типы отношений между главным и придаточным предложением в составе сложноподчинённого:

Союз чтобы	
<p><i>Non seulement mon ombre était trop grande pour être la mienne, mais je ne me sentais plus tout à fait le même. de temps avant que quelqu'un s'en aperçoive et révèle ce secret qui me terrorisait ? (Voleur, c.13)</i></p>	<p>Мало мне было тени, слишком большой, чтобы быть моей, — я и сам чувствовал себя каким-то другим. Сколько понадобится времени, чтобы кто-нибудь это заметил и открыл секрет, наполнявший меня ужасом?</p>

<p>— <i>Avant que tu me poses la question, on est bien en 2010 et Obama est toujours Président. (FDPP c.225)</i></p>	<p>— <b>Чтобы ты не утруждал себя лишними вопросами: сейчас 2010 год, и президент Америки все еще Обама.</b></p>
<p><i>Maltazard a disparu sans laisser de trace. Sauf une, sur la gorge de Sélénia qui vacille. Avant qu'elle ne s'écroule au sol, Arthur la récupère dans ses bras. (ARTetVENG c.87)</i></p>	<p>Урдалак бесследно исчез. Нет, один след все же остался. Это тонкая царапина на шее Селении. Бедная принцесса едва держится на ногах, <b>и, чтобы она не упала, Артур подхватывает ее на руки.</b></p>
<b>Союз поскольку</b>	
<p><i>En arrivant dans la Zone des départs, il avait été formé par l'ancien aumônier de l'aéroport avant que celui-ci ne parte vers d'autres cieux. (QSJ c.288)</i></p>	<p>По прибытии в зону вылета Пауэл заменил предыдущего капеллана, <b>поскольку тому пора было отправляться к другим небесам.</b></p>
<b>Союз иначе</b>	
<p><i>Maintenant vous allez m'attacher Arthur, Archibald et Darkos au poteau des sacrifices avant que je m'énerve et que je vous fasse tous cramer comme de vulgaires mouchérons !! (ARTetG, c. 104)</i></p>	<p>А теперь вперед, схватите Артура, Арчибальда и Мракоса и привяжите всех троих к жертвенному столбу, <b>иначе я рассержусь и поджарю вас всех как обыкновенных мух! -</b></p>
<p><i>Il faut faire vite avant qu'il ne soit trop tard! (ARTetVENG c.29)</i></p>	<p>Надо немедленно что-то делать, <b>иначе будет поздно!</b></p>
<b>Конструкция а то</b>	
<p>— <i>Bon ! Je t'ai libéré, tu ne m'as pas mangé, on est quittes ! Je pense qu'il serait maintenant préférable que tu rejoignes ta famille avant qu'elle ne s'inquiète ! (ARTetG, c.24)</i></p>	<p>Вот и прекрасно! Я тебя освободил, ты меня не съел, мы квиты! Теперь тебе лучше пойти домой, <b>а то твои домашние наверняка беспокоятся!</b></p>
<p><i>Seul le ton de la comédienne s'avérait clair : elle avait asséné sa phrase à la façon dont on grommelle « Dégage avant que je te cogne ». (FMM c.86)</i></p>	<p>Хотя ворчливая интонация читалась однозначно: «Отстань, <b>а то врежу!»</b></p>

### 2.2.2 Перевод с трансформацией исходной структуры французского сложноподчинённого предложения

Таблица 6. Перевод французского сложноподчинённого предложения сложносочинённым русским предложением с союзами **и, а, но**:

<p><i>Puis vous avez fumé le calumet de la paix en jouant au jeu de la vérité où elle t'a traité d'obsédé sexuel et toi de salope <b>avant qu'elle ne prononce une formule magique</b> pour disparaître au moment précis où nous sonnions à la porte. (FDPP c.59)</i></p>	<p><i>Затем вы выкурили трубку мира, развлекаясь игрой в «верю — не верю». Она обозвала тебя сексуальным маньяком, ты ее — шлюхой, <b>а</b> ровно в тот момент, когда мы позвонили в дверь, <b>она произнесла волшебное слово и исчезла.</b></i></p>
<p><i>— Connaisant M, il ne va pas mettre longtemps à monter une armée et à envahir ton pays ! lance Sélénia <b>avant que Bétamèche n'ajoute</b> : (ARTetG, c.10)</i></p>	<p><i>- Зная У, можно предположить, что он быстренько вызовет свою армию и с ее помощью завоюет твою страну! - произносит Селения, <b>а Барахлюш добавляет:</b></i></p>
<p><i>Le cœur s'accélère au passage, le souffle devient plus court et les yeux commencent à piquer, juste <b>avant que les larmes viennent</b>. C'est beau de voir un guerrier ému, les larmes aux yeux. (ARTetG, c. 97)</i></p>	<p><i>Сердце начинает усиленно биться, дыхание учащается, <b>а на глаза, пощипывая их, наворачиваются слезы.</b> Вид растроганного воина вызывает умиление.</i></p>
<p><i>Un moment elle tend la main, espérant presque que Martin va lui donner le sachet puis, pendant quelques secondes, leurs regards s'affrontent <b>avant que le jeune flic ne propose un dernier deal</b>. (QSJ c.124)</i></p>	<p><i>Кореянка протянула руку в надежде, что Мартен передаст ей пакетик, но так и застыла, поскольку он не торопился. Их взгляды встретились, <b>и Мартен предложил ей окончательное условие сделки.</b></i></p>
<p><i>Le bambino avait vécu une minute <b>avant que son cœur ne s'arrête</b>. (FDPP c.171)</i></p>	<p><i>Бамбино прожил всего минуту, <b>и его сердце остановилось.</b></i></p>
<p><i>- Sélénia ! a-t-il juste le temps de hurler, <b>avant que sa voix soit totalement étouffée par la matière</b>. (ARTetCIT c. 70)</i></p>	<p><i>— Селения! — кричит мальчик, <b>но вязкое вещество заглушает его голос.</b></i></p>



Семантика следования выражается при помощи лексических конкретизаторов: <i>уже, ещё, тут, наконец, потом и др.</i>	
<p><i>Le processus s'amplifia, ce n'était plus qu'une question de secondes avant que le faisceau soit assez puissant pour traverser la paroi semi-transparente du miroir et que je sache enfin si je m'étais trompé. (PrNuit, c.180)</i></p>	<p><i>Мощность возрастала, через несколько секунд луч преодолеет полупрозрачную поверхность зеркала, и я наконец узнаю, прав был или ошибался.</i></p>
<p><i>Ce début de mystère occupa un moment l'esprit de Santos, mais il ne se passa pas longtemps avant que le visage de Nikki ne revienne hanter ses pensées. (7AN c. 56)</i></p>	<p><i>Непонятное убийство некоторое время занимало мысли Сантоса, но вскоре перед ним снова возникло лицо Никки, и он перестал думать об убийстве.</i></p>
<p><i>Avant que le dernier ne s'installât, nous avons compris que nous effectuerions le voyage à cinquante sur une barque conçue pour dix. Nous avons presque honte d'avoir osé protester. (Ulysse, c. 96)</i></p>	<p><i>Последний из допущенных еще поднимался на борт, а мы уже поняли, что нас будет полсотни в суденышке, рассчитанном на десятиерых. Мы почти стыдились, что смели протестовать.</i></p>
<p><i>Piqué par la curiosité, il lança l'application PagesJaunes présente sur l'appareil avant que son fils le rappelle à l'ordre : – Regarde la route, papa !(APPL c.47)</i></p>	<p><i>Охваченный любопытством, он запустил приложение «Желтые страницы» на устройстве, но тут сын вернул его к действительности...</i></p>
<p><i>Juste avant qu'elle ne me tourne le dos, je vois que ses yeux brillent et je devine que ses digues à elle ne sont pas loin de céder non plus. (JRVN c.169)</i></p>	<p><i>Она уже почти поворачивается ко мне спиной, но я вижу, что у нее глаза блестят, и догадываюсь, что ее плотины тоже вот-вот прорвутся.</i></p>

<p><i>Sa bonne entente avec Bonnie le renvoyait parfois aux premiers temps de son enfance, lorsque existait une véritable complicité entre sa mère et lui, <b>avant que ne s'installe cette sorte d'indifférence qu'il avait volontairement entretenue, s'imaginant que son unique chance d'ascension sociale résidait dans l'éloignement culturel d'avec ses origines familiales.</b></i> (EAPR c.215)</p>	<p><i>Отношения с Бонни порой навевали ему воспоминания о собственном детстве. Поначалу между ним и матерью было полное согласие, <b>но потом его охватило какое-то безразличие, и он его охотно в себе возвращал, считая, что единственный шанс подняться по социальной лестнице — забыть о своем происхождении.</b></i></p>
<p><i>Seulement protégé par une enveloppe à bulles, le roman en cuir bleu nuit flotta un moment sur la Seine <b>avant que l'eau ne commence à s'infiltrer dans l'emballage.</b></i> (FDPP c.220)</p>	<p><i>Роман в обложке из темно-синей кожи, защищенный лишь пластиковым пакетом, некоторое время спокойно качался на волнах, <b>но постепенно вода стала просачиваться внутрь упаковки.</b></i></p>
<p><i>Cela dans une première période, car il arrive que tout aille vite, très puis trop vite : Max se vit bientôt remettre un double des clefs, attribuer dans le mouvement un rayon du placard pour son rechange, qui atterrirait rapidement dans la corbeille de linge sale attenante au lave-linge <b>avant que Max, puisque après tout selon Félicienne il n'avait rien à faire de ses journées, se vît confier le fer à repasser.</b></i> (AUP, c. 77)</p>	<p><i>Но это только поначалу: бывает, что все идет быстро, сначала просто быстро, потом очень, а потом даже слишком быстро. Вскоре Макс обнаружил, что Фелисьен дала ему запасные ключи, что в ее шкафу у него появилась персональная полка, а его вещи с легкостью перемещаются сначала в корзину для грязного белья, оттуда в стиральную машину, <b>а потом — поскольку, по словам Фелисьен, ему все равно нечего делать днем — Максудоверили утюг.</b></i></p>

<p><i>Arthur se débat dans la masse et surtout ne cesse de bouger, comme le conseillait « Premier de cordée », son livre préféré <b>avant qu'il ne tombe sur le récit des aventures africaines de son grand-père.</b> (ARTetCIT c. 71)</i></p>	<p><i>Стараясь справиться с несущим его потоком, Артур ни на минуту не прекращает молотить руками и ногами — подобно лягушке, упавшей в кувшин с молоком. Раньше эта сказка была его любимой, <b>но потом он нашел дедушкины книги,</b> и больше всего на свете ему стали нравиться африканские приключения.</i></p>
<p><i>Cet ancien réseau de tuyaux est une aubaine pour les Minimoys, car il leur aurait fallu des milliers d'heures de travail pour creuser et bâtir un tel circuit autoroutier. C'est d'ailleurs ce qu'ils avaient commencé à faire, <b>avant qu'Archibald ne leur fasse découvrir l'existence de ce réseau.</b> (ARTetG, c.28)</i></p>	<p><i>Заброшенный водопровод стал для минипутов удачной находкой. Ведь чтобы самим построить такую густую дорожную сеть, им пришлось бы затратить многие тысячи часов. Впрочем, они даже начали ее сооружать, <b>но потом Арчибалд рассказал им о заброшенном водопроводе.</b></i></p>
<p><i>Les broncoptères ont deux particularités : une force incroyable et une mémoire qui l'est tout autant. Inutile donc de préciser que l'animal se souvient parfaitement de ses ancêtres qui vivaient sur la Sixième Terre <b>avant que Maltazard ne la brûle.</b> (ARTetVENG c.89)</i></p>	<p><i>Жуки-рогачи очень сильны и обладают превосходной памятью. Когда-то они обитали на окраинах Седьмого континента, <b>но потом туда явился Урдалак и выжег все живое, включая жуков-рогачей.</b></i></p>
<p><i>— Attendons de voir les résultats, <b>avant que vous me présentiez la note, mon cher ROME.</b> (PrNuit, c.12)</i></p>	<p><i>— Представьте результат, мой дорогой Рим, <b>а уж потом выставляйте счет.</b></i></p>

Таблица 7. Сложноподчинённое французское предложение передаётся на русский язык бессоюзным предложением:

<p><i>— J'ai vu Jeremy pour la dernière fois samedi matin, autour de 10 heures, un peu <b>avant qu'il ne parte pour la salle de boxe.</b> (7AN c.21)</i></p>	<p><i>— Последний раз я видела Джереми утром в субботу, около десяти часов, <b>он шел заниматься боксом.</b></i></p>
--	--

<p>— <i>Tu ne devrais pas te mettre sous celle-là, lui conseille la princesse.</i></p> <p>— <i>Ah bon ? Pourquoi ? demande Arthur, étonné.</i></p> <p>— <i>Elle est mûre, lâche-t-elle, avant que la goutte ne lâche à son tour et tombe sur Arthur. (ARTet M, c. 83)</i></p>	<p>— <i>Не стоит становиться под эту каплю, — говорит ему принцесса.</i></p> <p>— <i>Но почему? — удивляется Артур.</i></p> <p>— <i>Она сейчас прольется, — отвечает девочка. Предупреждение ее опоздало: капля отрывается от листка и шлепается прямо на голову Артура.</i></p>
<p><i>Je nous donnais peu de temps avant que ceux qui nous attendaient comprennent que nous leur avions échappé. (PrNuit, c.153)</i></p>	<p><i>Времени у нас не осталось — те, кто нас караулит, поймут, что их провели...</i></p>
<p>Семантика следования выражается при помощи наречий-конкретизаторов</p>	
<p><i>Alors que nous nous engageons sur le parapet, j'entendis tambouriner à la porte du bureau ; je ne donnais pas longtemps avant que l'on ne découvre notre escapade. (PrNuit, c.110)</i></p>	<p><i>Я помог Кейре влезть на подоконник и последовал за ней на карниз. В дверь забарабанили: скоро наше бегство обнаружат, и начнется погоня.</i></p>
<p>— <i>Pas la peine de nous perdre au milieu de ces arbres, il nous reste peu de temps avant que le froid nous saisisse. (PrNuit, c.29)</i></p>	<p>— <i>Не стоит тратить время, петляя между деревьями, скоро станет совсем холодно.</i></p>
<p><i>Et Paul raccrocha, heureux. Non loin de lui, une femme le regardait, l'air triste et furieux. Paul reconnut la silhouette qui se levait d'un banc et s'en allait vers la rue. À quelques mètres de lui, Onega héla un taxi. Il courut vers elle, mais ne put la rejoindre avant qu'elle s'engouffre dans un taxi qui s'éloignait déjà. (VRVR, c. 100)</i></p>	<p><i>Неподалёку от него сидела на скамейке женщина, наблюдавшая за ним со смесью грусти и гнева. Пол узнал её, когда она встала и пошла к проезжей части, чтобы остановить такси. Это была Онега. Пол побежал за ней, но было поздно: она села в такси, машина тронулась.</i></p>
<p><i>Ça va même lui faire du bien de voir que rien n'est acquis. Moi, ta mère, je me suis battu pendant cinq ans avant qu'elle me dise oui ! (QSJ c.251)</i></p>	<p><i>Это пойдет ему на пользу, пусть знает, что не все еще у него в руках. Я долгих пять лет боролся за твою маму, она не сразу согласилась стать моей.</i></p>

<p><i>De là, il essaya encore de distinguer Rose, à travers les vitrages superposés des deux rames dont l'une, la sienne, venait de s'ébranler vers l'Étoile. Elle laissa l'autre un instant mieux visible avant que celle-ci démarrât direction Nation deux secondes plus tard, et sans que Max pût vérifier qu'elle contenait effectivement Rose. (AUP, c.28)</i></p>	<p>Сквозь четыре слоя оконных стекол стоящих рядом составов он снова попытался разглядеть Розу. <b>Его поезд умчался по направлению к Этуаль, стал хорошо виден другой состав, потом тронулся и он, а Макс так и не успел убедиться, действительно ли в нем была Роза.</b></p>
<p><i>Les gamins lancèrent des morceaux de sucre dans le trou avant que Samuel et Charles ne le rebouchent et, pendant qu'ils étaient tous les deux arc-boutés sur leurs pelles, Alexis Le Men joua. (CONS c.348)</i></p>	<p>Дети бросили в яму кусочки сахара, <b>потом Самюэль с Шарлем принялись ее засыпать, и пока они налегали на лопаты, Алексис Ле Мен играл.</b></p>

Таблица 8. Сложноподчинённое французское предложение передаётся на русский язык двумя независимыми предложениями:

<p><i>Étrangement, il se passa un moment avant que les gens ne prennent conscience de ce qui arrivait. Un court instant de stupéfaction avant que les hurlements n'envahissent l'habitacle. (S-TL c. 115-116)</i></p>	<p>Через мгновение люди осознали, что произошло. <b>И стали кричать.</b> (с.72)</p>
<p><i>Fixé en hauteur dans un coin de la chambre, un poste de télévision diffuse en noir et blanc des images d'un Manhattan désorganisé avant qu'un présentateur n'apprenne à Elliott que : (S-TL c.118)</i></p>	<p>В углу стоял маленький черно-белый телевизор. Показывали события, произошедшие в Манхэттене. <b>Ведущий новостей равнодушно рассказывал:</b> (с.73)</p>
<p><i>Sa réflexion se prolongea encore une dizaine de secondes avant qu'il ne tranche :</i> — OK, je vais donner des instructions, fit-il en décrochant son téléphone (SVM c. 196)</p>	<p>. Он задумался. <b>Через некоторое время он сказал, поднимая телефонную трубку:</b> — Ладно. Я распоряжусь.</p>

<p><i>Vous me dites oui ou vous me dites non, mais vous n'avez qu'un quart d'heure pour vous décider avant que mon offre devienne caduque. (QSJ 123)</i></p>	<p><i>Вы принимаете мое предложение или отказываетесь от него, но у вас только четверть часа для принятия решения. Дольше я ждать не намерена.</i></p>
<p><i>Resté d'abord immobile devant le Point priorité service, Max écrasé voit Rose et Béliard se diriger vers les portes vitrées, les pousser, quitter son champ visuel avant que, par automatisme, il se mette à son tour en mouvement. Une fois sorti du magasin, il les aperçoit encore qui s'en vont sur le boulevard Haussmann, dans la direction de l'ouest, mais lui s'arrête là, ne les suit que des yeux sans penser à les rejoindre. (AUP, c. 88-89)</i></p>	<p><i>Оставшись неподвижно стоять возле Пункта специального обслуживания, Макс, совершенно раздавленный, смотрел, как Роза и Бельяр направляются к стеклянным дверям и, толкнув их, исчезают из виду. Он машинально двинулся вслед за ними и, выйдя из магазина, увидел, как они удаляются в западном направлении по бульвару Осман. Тут он остановился, провожая их взглядом и больше не пытаясь их догнать.</i></p>
<p><i>Il se passa peut-être une minute avant qu'Evie vienne rejoindre Connor près de la rambarde. (PRC c.245)</i></p>	<p><i>Прошла, наверное, минута. Эви подошла к Коннору, стоявшему у балюстрады.</i></p>
<p><i>Mais tout à coup, le disque dérailla et les ampoules grésillèrent avant que la pièce ne replonge dans l'obscurité. (S-TL c.92)</i></p>	<p><i>Но вдруг пластинка замолкла, послышался треск лампочек. Комната вновь погрузилась во мрак.</i></p>
<p><i>— Vous êtes donc encore ici chez moi, jusqu'à preuve du contraire, et n'ayant pas votre délicatesse légendaire, je vous donne dix secondes pour quitter cette maison avant que je ne prévienne la police. (ARTet M, c. 18)</i></p>	<p><i>— Следовательно, вы все еще у меня в гостях, и принимая во внимание вашу поистине неслыханную бестактность, я даю вам десять секунд для того, чтобы вы покинули мой дом. Иначе я вызову полицию.</i></p>
<p><i>Il ne faut pas qu'elle chute. Parce que si elle tombe, personne ne la rattrapera avant qu'elle ne s'écrase. (QSJ c.152)</i></p>	<p><i>Она не должна упасть, потому что если упадет, никто ее не подхватит, никто ей не поможет подняться! Тогда она просто погибнет.</i></p>
<p>Семантика следования выражается наречием-конкретизатором</p>	

<p><i>Pendant les dix premières années de sa vie, sa mère avait été le soleil qui illuminait son quotidien, la magicienne qui lui caressait le front avec un linge humide pour chasser ses cauchemars, celle qui, avant de partir travailler le matin, lui laissait des mots gentils et parfois quelques pièces de monnaie qu'il trouvait en se levant près de son bol de cacao.</i></p> <p><i>Oui, sa mère avait été son idole avant qu'une sorte de distance sociale commence à les séparer peu à peu. (EAPR c.52)</i></p>	<p><i>Первые десять лет жизни мама была для него солнцем, волшебницей, которая вытирала ему лоб влажным полотенцем, чтобы прогнать кошмары, говорила нежные слова и иногда оставляла несколько монет — он находил их утром рядом с чашкой какао.</i></p> <p><b>Потом социальное положение понемногу стадо их разделять.</b></p>
<p><i>Nathan ne répondit rien et il y eut alors un nouveau silence, avant que Goodrich ne reprenne la parole d'un ton incrédule. — Qu'as-tu vu ensuite? (EAPR c.133)</i></p>	<p><i>Мальчик замолчал, снова наступила тишина. <b>Потом Гудрич заговорил недоверчивым тоном: «Что ты видел потом?»</b></i></p>
<p><i>Située au centre des Berkshires Mountains, Stockbridge était une charmante petite cité fondée par les Indiens mohicans avant que les missionnaires ne viennent troubler leur tranquillité en se mettant en tête de les christianiser. (EAPR c.217)</i></p>	<p><i>Стокбридж — чудесный маленький городок, основанный индейцами из племени могикан. <b>Позже их покой нарушили миссионеры, принеся с собой идеи христианства.</b></i></p>

Таблица 9. Трансформация французского сложноподчинённого предложения в простое при переводе на русский язык:

<p><i>L'appréciation était toute relative, il fallut encore patienter quatre heures avant que la corne de brume retentisse et que je sente les machines ralentir l'allure. (PrNuit, c.162)</i></p>	<p><i>«Недолго» оказалось понятием относительным — <b>лишь четыре часа спустя прозвучал туманный горн и машины замедлили ход.</b> Судно входило в гавань Амстердама.</i></p>
<p><i>Bernie l'ayant suivi, dépassé, précédé vers la carte des consommations affichée près de la caisse, <b>consulta rapidement cette carte avant que Max l'eût rejoint</b> — pas d'alcool, tout va bien. (AUP, c.7)</i></p>	<p><i>Б е р н и , н е о т с т у п н о следовавший за ним, <b>обогнал его</b> и, подбежав к кассе, <b>быстро ознакомился с висящим на стене меню:</b> все в порядке — никакого спиртного.</i></p>

<p><i>Il ouvrit la bouteille, en but la moitié. Une minute s'écoula <b>avant qu'il retourne s'asseoir à sa table.</b> (EAPR c.37)</i></p>	<p><i>Он открыл бутылку, выпил половину и <b>через минуту</b> вернулся за столик.</i></p>
<p><i>Cette fois, ma chaussure s'écrase contre la vitre. Quelques secondes s'écoulaient <b>avant qu'un homme ouvre enfin les croisées et y passe une tête.</b> (7AN c.93)</i></p>	<p><i>На этот раз туфля влетает в окно. Через несколько минут у окна <b>появляется человек и высовывает голову в окно.</b></i></p>
<p><i>La lutte contre la pollution faisant également partie des attributions de la Fluviale, elle récupéra le paquet <b>avant que Capella ne la hisse sur la vedette.</b> (FDPP c.222)</i></p>	<p><i>Поскольку борьба с загрязнением окружающей среды входила в задачи речной бригады, женщина сунула его под мышку и <b>лишь затем протянула руку Капелле, который помог ей подняться на борт.</b></i></p>
<p><i>Durant le voyage, ils bavardèrent peu, marchant à pas larges ; leur priorité consistait à progresser <b>avant que les ténèbres ne les arrêtent.</b> (FMM c.71)</i></p>	<p><i>В пути они почти не разговаривали, двигаясь широким шагом; им нужно было <b>добраться засветло.</b></i></p>
<p><i>Pourtant, <b>il s'écoula peu de temps</b> avant qu'un frisson lui parcoure l'échine comme au bon vieux temps. (SVM c.158)</i></p>	<p><i>Но <b>вскоре</b> по спине у Сэма пробежали мурашки, как в старые добрые времена.</i></p>
<p><i>Mary vit enfin le fameux Stephen, sur les photographies de groupe, et un peu plus tard, dans la chambre de Lisa <b>avant qu'elle se couche sur le portrait photomaton où ils souriaient tous les deux.</b> (Où es-tu, c 106)</i></p>	<p><i>Мэри, наконец, увидела Стивена на групповых фото и потом, <b>вечером,</b> в комнате Лизы, на большой фотографии, с которой они улыбались вдвоем.</i></p>

Таблица 10. Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции **предлог+существительное**:



<p><i>C'est bizarre, non?</i></p> <p>- <i>D'autant plus bizarre qu'il les a enlevées avant que vous ne veniez, précisa Vittorio mystérieusement. (SKD c.112)</i></p>	<p><i>Вам не кажется это странным?</i></p> <p>– <i>Еще более странно, что он убрал эти фотографии перед вашим приездом.</i></p>
<p><i>Avant qu'il ne quitte la pièce, Elliott lui demande des nouvelles d'un garçon de son âge qui a été amené en même temps que lui. (S-TL c.119)</i></p>	<p><i>Перед уходом доктора Элиот спросил о самочувствии спасенного парня.</i></p>
<p><i>Il approuve de la tête puis, comme il la connaît bien :</i></p> <p>— <i>Tu voulais me dire quelque chose avant que je parte ? (S-TL c.7)</i></p>	<p><i>Он утвердительно кивает головой.</i></p> <p>— <i>Ты хотела мне что-то сказать перед отъездом?</i></p>
<p><i>Grâce à la troisième pilule, il avait pu revoir Ilena, quelques semaines avant qu'elle ne meure... (S-TL c. 85)</i></p>	<p><i>Благодаря третьей пилюле он смог увидеть Илену за несколько недель до ее смерти.</i></p>
<p><i>Quelques secondes avant que l'avion ne s'écrase, Alyson agrippa le bras de Mark et lui murmura :</i></p> <p>— <i>Je suis désolée. (PRC c.235)</i></p>	<p><i>За несколько секунд до падения Элисон схватила Марка за руку и прошептала ему:</i></p> <p>— <i>Я сожалею.</i></p>
<p><i>Elle ne l'a pas oublié et souvent, elle a regretté de l'avoir quitté avant même que leur histoire n'ait commencé. (S-TL c. 141)</i></p>	<p><i>Тиффани не забыла его. И часто сожалела, что бросила француза еще до начала серьезных отношений.</i></p>
<p><i>Juste avant que le soleil ne la rende visible à chacun, elle parvint au béguinage. (FMM c.310)</i></p>	<p><i>Как раз перед восходом солнца, который выдал бы ее, она дошла до обители бегинок.</i></p>
<p><i>Mes nausées avaient disparu. Mon angoisse s'était changée en trac. Le trac de l'acteur juste avant que le rideau se lève. (FDPP c.175)</i></p>	<p><i>Тошнота прошла. Страх сменился волнением. Тем волнением, которое испытывает актер на сцене перед началом спектакля.</i></p>
<p><i>Je m'étais encore endormi devant l'écran de mon ordinateur, dans la chambre d'hôpital qu'occupait Billie avant qu'on ne l'opère de nouveau. J'y passais toujours mes nuits, avec l'accord tacite du personnel. (FDPP c.224)</i></p>	<p><i>Я сидел в палате, где Билли лежала между операциями, и снова заснул за компьютером. С молчаливого согласия персонала я ночевал в больнице.</i></p>

<p><i>Creed s'était alors précipité sur ses enregistrements qui avaient confirmé ses intuitions : Wexler était bien seul, complètement bourré, quelques minutes avant que le 4 x 4 renverse le gamin! (EAPR c.253)</i></p>	<p><i>Тогда Грид поспешил просмотреть запись. Та подтвердила его предчувствие: Векслер был за рулем, в стельку пьяный, буквально за несколько минут до аварии!</i></p>
<p><i>C'est leur territoire aussi. Ils y vivaient avant qu'on y établisse Israël. (ENF c. 55)</i></p>	<p><i>Это и их земля тоже. И они жили здесь еще до создания Израильского государства.</i></p>
<p><i>Arthur avance doucement, comme pour mieux profiter de son plaisir. Il caresse le bureau en merisier, la grosse malle en peau de buffle et tous les masques avec lesquels il aimait tant s'amuser, avant que cette histoire ne commence. (ARTetCIT c. 86)</i></p>	<p><i>Подойдя к письменному столу, Артур приветствует его, словно старого приятеля. Ласково погладив столешницу из черешневого дерева, он проводит рукой по большому чемодану из буйволово́й кожи, касается каждой маски. Прежде, до случившихся с ним невероятных приключений, он очень любил играть с этими масками.</i></p>
<p><i>Je lui ai emboîté le pas aussitôt, bien décidé à ce que nos ombres se chevauchent à nouveau pour que tout redevienne normal comme avant, avant que papa ne quitte la maison. (Voleur, c. 11)</i></p>	<p><i>Я поспешил за ним следом, твердо решив, что наши тени должны снова пересечься, и пусть все снова станет прежним и обычным, как раньше, до папиного ухода.</i></p>
<p><i>Si c'était pour être condamné à aller voir la psychologue après être passé aux aveux, autant plaider coupable, quitte à raconter à Yves que j'avais lu son cahier et que j'en avais même appris des passages par coeur. ne me quittait pas des yeux, je jetai un regard en douce vers la pendule de l'école, il restait encore une bonne vingtaine de minutes avant que la cloche ne sonne. (Voleur, c.23)</i></p>	<p><i>Нет уж, чем ходить к психологу, лучше соврать, признать свою вину, сказать Иву, что я читал его тетрадь и даже выучил некоторые места наизусть. Ив не сводил с меня глаз. Я украдкой покосился на школьные часы — до звонка оставалось еще добрых двадцать минут.</i></p>
<p><i>Tu es partie avant que le printemps ne vienne, tu m'as laissé, sans prévenir, et jamais de ma vie je ne me suis senti aussi seul que sur ce quai de gare où j'appris que tu n'étais plus. (Voleur, c.81)</i></p>	<p><i>Ты ушла до прихода весны, ты покинула меня не предупредив, и никогда в жизни мне не было так одиноко, как на этом перроне вокзала, где я узнал, что тебя больше нет.</i></p>

<p><i>Le professeur Hébert était venu l'accueillir dans le hall principal, il la guida jusqu'à son bureau qui se situait dans l'aile opposée. Elle y déposa ses affaires et il lui demanda de le suivre : il avait quelque chose à lui montrer <b>avant que commence leur discussion.</b> (Où es-tu, c 110)</i></p>	<p><i>Профессор Герберт встретил ее в центральном зале и провел к себе в кабинет, расположенный в противоположном крыле. Там она оставила свои вещи, и он предложил ей следовать за собой. Он хотел ей кое-что показать <b>до начала разговора.</b></i></p>
<p><i>— Lisa, tu dois le savoir ! Je vais venir te voir et je te ferai un baiser <b>avant que tu t'endormes.</b> (Où es-tu, c 81)</i></p>	<p><i>— Лиза, ты должна это знать! Я зайду к тебе и поцелую на ночь.</i></p>
<p><i>Je savais que, lorsqu'il le découvrirait, la seule lecture de mon adresse lui ferait prononcer une bordée d'injures. Il refuserait probablement de me lire, mais <b>avant que vienne le soir, la curiosité l'emporterait.</b> (PrNuit, c.97)</i></p>	<p><i>Эруэну я отослал письмо-загадку, зная, что ругаться он начнет, как только увидит мой адрес. Читать сразу не станет, но к вечеру любопытство возьмет верх над обидой.</i></p>
<p><i>Par la suite, nous ne bavardâmes pas davantage que les mois précédents ; en revanche il existait désormais entre nous un secret qui rendait le silence lourd de désirs, riche d'avenir, tendu comme le fil de l'arbalète <b>avant que parte la flèche ; nous partagions le plus prometteur des silences.</b> (Ulysse, c. 19)</i></p>	<p><i>В дальнейшем мы говорили не больше, чем в предыдущие месяцы, зато теперь между нами жила общая тайна, делавшая молчание полным желаний, чреватых будущими признаниями, напряженным, <b>как стрела арбалета перед пуском, мы делили на двоих самое многообещающее из молчаний.</b></i></p>
<p>Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции местоимение+предлог</p>	
<p><i>Elle avait, grâce à ce handicap, développé énormément son ouïe et elle était capable d'entendre un son bien <b>avant que n'importe qui puisse le percevoir.</b> (ARTetVENG c.74)</i></p>	<p><i>Не наделив ее зрением, природа подарила ей чрезвычайно острый слух, и Децибелла слышала любой звук гораздо <b>раньше других.</b></i></p>

Таблица 11. Трансформация французского придаточного предложения с использованием **деепричастия**:

<p><i>Avant que la cabine n'arrive à destination, l'agent du FBI se décida à poser la question qui lui brûlait les lèvres : (PRC c.47)</i></p>	<p><i>Не дожидаясь прибытия на место, агент ФБР решился задать вопрос, который не давал ему покоя:</i></p>
<p><i>Il est presque six heures trente. Elliott se glisse hors du lit avant que la sonnerie du réveil ne se déclenche. (S-TL c.148)</i></p>	<p><i>6:30 утра. Элиот осторожно вылез из-под одеяла, не дожидаясь, когда зазвонит будильник.</i></p>
<p><i>Il se lève, va dans la cuisine, se débarbouille dans l'évier et quitte l'appartement avant que les autres ne se réveillent. (PRC c.133)</i></p>	<p><i>Мальчик встает, бредет на кухню, умывается и уходит из дома, не дожидаясь, когда проснутся остальные.</i></p>
<p><i>Je crois qu'il m'a vu arriver de loin parce qu'il s'est dirigé immédiatement vers moi avant que je rejoigne le groupe. (JRVN c.128)</i></p>	<p><i>Наверное, он увидел меня еще издали, потому что сразу же пошел навстречу, не дав мне приблизиться к их группе.</i></p>
<p><i>- Et il a trouvé l'endroit le plus tendre de toute la Cinquième Terre ! lui répond Max, avant que le gamin ne puisse finir sa phrase. Mes jolies, je vous présente Arthur, prince des Premières Terres ! lance Max à voix haute. (ARTetVENG c. 41)</i></p>	<p><i>И он нашел самое мягкое место на всем Пятом континенте! – не дав мальчику закончить фразу, отвечает за него Макс и громогласно продолжает: – Мои куколки, представляю вам Артура, принца с Первого континента!</i></p>
<p><i>– Si Galilée avait prétendu qu'on enverrait un jour un radiotélescope aux confins de notre système solaire, on l'aurait brûlé vif avant qu'il ait terminé sa phrase, si Ader avait prétendu qu'on marcherait sur la Lune, on aurait réduit son aéronef en allumettes avant qu'il ait quitté le sol. (PrNuit, c.68)</i></p>	<p><i>— Если бы Галилей заявил, что однажды на границы нашей Солнечной системы будет запущен радиотелескоп, его отправили бы на костер, даже не дав договорить. Если бы Адер сказал, что человек высадится на Луне, его летательный аппарат разобрали бы на спички, не позволив оторваться от земли.</i></p>
<p><i>– Et vous...lui administrai un léger coup de genou sous la table, avant qu'elle termine sa phrase. (PrNuit, c.132)</i></p>	<p><i>— А вы... Я толкнул ее коленом под столом, не дав закончить фразу.</i></p>
<p><i>– Avant que vous ne me posiez la question, je m'appelle Nikki. (7AN c.67)</i></p>	<p><i>— Опережая ваш вопрос, отвечаю, меня зовут Никки.</i></p>

<p><i>Musicalement, c'était une bonne période : Pink Hoyd, Dire Straits, les Bee Gees, Madonna <b>avant qu'elle ne devienne une icône...</b> (EAPR c.124)</i></p>	<p><i>Тот период был наполнен яркими музыкальными событиями: «Пинк Флойд», «Дайер Стрейтс», «Би-Джиз», Мадонна, еще не ставшая идолом...</i></p>
<p><i>Silencieuse, elle l'approuve de la tête <b>avant que ses larmes ne se remettent à tomber.</b> Pour elle, Rastaquouère a toujours fait partie de son univers. (S-TL c.150)</i></p>	<p><i>Девочка тихо кивнула головой, <b>вытирая слезы.</b> Добрый верный пес был частью ее маленького мира.</i></p>
<p><i>Deux heures plus tard, ils remontaient à pied la 42e Rue. En traversant la 5e Avenue il prit sa main et l'entraîna <b>avant que le feu libère le flot des voitures.</b> (Où es-tu, c 45)</i></p>	<p><i>Два часа спустя они поднимались пешком по 42-й улице. На перекрестке с Пятой авеню он взял ее за руку и повлек за собой, <b>перебегая улицу перед потоком машин.</b></i></p>

Таблица 12. Трансформация французского придаточного предложения с использованием **инфинитива**:

<p><i><b>Mais juste avant qu'elle ne morde dedans,</b> l'un des gardes du corps s'approcha et lui posa une main sur l'avant-bras en lui demandant de reposer cette nourriture qui n'avait pas été contrôlée. (SKD c.232)</i></p>	<p><i><b>Но прежде чем начать есть,</b> она почувствовала, как на плечо легла рука охранника, который сказал, что должен первым попробовать все то, что она собирается есть.</i></p>
<p><i>Heureusement qu'il avait imposé cette quarantaine <b>avant qu'elle entre dans un couvent,</b> la moindre affirmation aurait choqué un homme d'Église. (FMM c.187)</i></p>	<p><i>Какое счастье, что он настоял на этом карантине <b>перед тем, как ей поступить в монастырь,</b> ведь любое ее высказывание поразило бы церковников.</i></p>
<p><i><b>Avant qu'il reparte sur les traces de Carole,</b> il me donna une accolade fraternelle, en m'assurant : (FDPP c.144)</i></p>	<p><i><b>Прежде чем отправиться на поиски Кароль,</b> он по-братски хлопнул меня по спине и сказал:</i></p>
<p><i>- On se livre à une espèce de chirurgie génétique sur les cellules de l'embryon <b>avant que ce dernier ne soit réimplanté dans l'utérus de la mère.</b> (SKD c.159)</i></p>	<p><i>– Проводятся генетические операции на клетках эмбриона, <b>до того как вернуть его в матку.</b></i></p>

<p><i>Pas la peine non plus de compter sur elle si une voiture tombe en panne. D'ailleurs, <b>avant qu'elle puisse jeter un œil sur le moteur</b>, il faudrait qu'elle trouve le bouton pour ouvrir le capot, autant dire mission impossible. (ARTetG, c.15-16)</i></p>	<p><i>В случае неполадок в автомобиле на Розу также нельзя рассчитывать. Тем более что, <b>прежде чем взглянуть на мотор</b>, ей надо найти кнопку, которой открывается капот, то есть исполнить миссию, поистине невыполнимую.</i></p>
<p><i>Dans la complicité des draps froissés et <b>avant que le sommeil ne les emporte</b>, elle se lova contre Philip et l'entoura de ses deux bras. (Où es-tu, c 92)</i></p>	<p><i>Лежа на смятых простынях, <b>прежде чем погрузиться в сон</b>, Мэри всем телом прижалась к Филиппу и обняла его обеими руками.</i></p>
<p><i>– Deux choses <b>avant que vous partiez</b>. (PrNuit, c.152)</i></p>	<p><i><b>Прежде чем расстаться</b>, скажу еще две вещи.</i></p>
<p><i><b>Avant que Lisa ne s'éloigne pour rejoindre ses camarades de promotion</b>, Mary la rassura, il était toujours comme cela quand il y avait une cérémonie un tant soit peu officielle. (Où es-tu, c 119)</i></p>	<p><i>Прежде чем отпустить Лизу к друзьям, Мэри сообщила дочери, что отец всегда такой на церемониях, пусть даже и не очень официальных.</i></p>
<p>Перевод с использованием инфинитива и союза чтобы</p>	
<p><i>Combien de temps passera-t-il <b>avant que nous apprenions cette évidence</b> ? (Où es-tu, c 12)</i></p>	<p><i>И сколько нам нужно времени, <b>чтобы понять такую простую истину?</b></i></p>
<p><i><b>Avant que les malentendus ne s'installent</b>, je devais lui expliquer mon aventure. (Ulysse, c. 118)</i></p>	<p><i><b>Чтобы избежать недоразумения</b>, я должен был объяснить ей, что со мной приключилось.</i></p>

Таблица 13. Другое. **Глубокие переводческие трансформации (1-3 уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову). Опущение придаточного. Парцелляция в оригинале:**

<p><i>La communication avait été coupée ; avant que Walter ait le temps de comprendre quoi que ce soit, je traversai la salle du pub, bousculant tout sur mon passage, et me précipitai au-dehors. (PrNuit, c.99)</i></p>	<p><i>Связь прервалась, я вихрем пронесся через зал, расталкивая всех на своем пути, и выскочил на улицу.</i></p>
<p><i>Elle décida finalement d'aller jusqu'au terminus de la voie et gara sa voiture sur Gansevoort Plaza en espérant que Jonathan ne se ferait pas descendre avant qu'elle l'ait rejoint. (APPL c.198)</i></p>	<p><i>Наконец она решила проехать до конечной точки и припарковала машину на Гансевурт-Плаза. Она надеялась, что Джонатан не станет спускаться без нее.</i></p>
<p><i>Enfin, ça, c'était avant qu'il se lève et qu'il traverse la salle avec une sorte de majesté blessée, et que, sans que je m'y attende le moins du monde, il me balance une droite façon Mike Tyson. (FDPP c. 139)</i></p>	<p><i>Но моего благородства хватило ненадолго. Рафаэль поднялся, с выражением оскорбленного достоинства на лице, пересек зал и сделал то, чего я меньше всего ожидал: с размаху ударил меня по лицу.</i></p>
<p><i>– Combien de temps avant que tes geôliers se rendent compte que tu n'es plus dans ta cellule ? (PrNuit, c.28)</i></p>	<p><i>— Когда тюремщики заметят, что тебя нет в камере?</i></p>
<p><i>Il sortit de sa poche le pistolet à crosse de nacre qu'il avait confisqué à Jessie et le posa sur le guéridon à portée de main. Si son assassin se pointait, il n'hésiterait pas à le tuer avant que celui-ci ne le fasse. (JRVN c.190)</i></p>	<p><i>Он достал из кармана пистолет с перламутровой рукояткой, который отобрал у Джесси, и положил на журнальный столик — прямо под рукой. Если убийца появится, он, не колеблясь, выстрелит первым.</i></p>
<p><i>– Si tu te balades comme ça dans le terminal, il ne se passera pas trois minutes avant que les flics ne nous tombent dessus. (7AN c.62)</i></p>	<p><i>— Если ты в таком виде появишься в терминале, не пройдет и трех минут, как нами займутся копы.</i></p>
<p><i>Aucune alarme ne s'était encore déclenchée, mais il savait que ce n'était maintenant plus qu'une question de secondes avant qu'un cri strident ne déchire le silence de la nuit. (QSJ .39)</i></p>	<p><i>Сигнализация пока не сработала, но он-то точно знал, что еще несколько секунд, и оглушительный вой сирен разорвет тишину ночи.</i></p>

<p><i>Les images filmées en haute définition par les caméras avaient été stockées sur le serveur de l'université, il nous faudrait attendre plusieurs heures <b>avant que le logiciel de décompression finisse de les traiter.</b> (PrNuit, c.183)</i></p>	<p><i>Изображение, заснятое камерами в высоком разрешении, попало на университетский сервер, <b>оставалось дожидаться обработки.</b></i></p>
<p><i>Il appuya sur un bouton pour accéder aux sous-sols et, pendant la descente de l'appareil, plaqua Alice au sol. <b>Avant qu'elle ne reprenne ses esprits,</b> il la retourna à plat ventre, lui attachant les poignets et les chevilles à l'aide de deux colliers serre-flex en Nylon qu'il sangla au maximum. (APPL c.157)</i></p>	<p><i>Человек нажал на кнопку, и лифт плавно заскользил вниз. Пока они ехали, неизвестный уложил Элис на пол животом вниз и перемотал ей запястья и лодыжки с помощью двух гибких нейлоновых хомутов — так туго, как только смог.</i></p>
<p><i>Pourtant, Connor doit encore poireauter dix minutes <b>avant qu'Evie ne soit libérée.</b> (PRC c.219)</i></p>	<p><i>Однако Коннору приходится ждать довольно долго. — Привет, — говорит он, <b>увидев Эви.</b></i></p>
<p><i>Elle avait à peine dix ans lorsqu'elle était arrivée aux États-Unis avec son frère. Ils avaient pu quitter Cracovie <b>juste avant que les Allemands transforment une partie de la ville en ghetto.</b> (FDPP c. 170)</i></p>	<p><i>Ей едва исполнилось десять лет, когда они с братом оказались в Соединенных Штатах. <b>На следующий день</b> после того, как они уехали из Кракова, <b>немцы превратили часть города в гетто.</b></i></p>
<p><i>Sam s'y reprit à plusieurs fois <b>avant que le portail ne cède.</b> Au bout de la troisième tentative, les attaches de la barrière métallique se rompirent enfin pour ouvrir un passage au Land Rover. (SVM c.217)</i></p>	<p><i>С третьей попытки Сэм, <b>наконец, сорвал ворота с петель</b></i></p>
<p><i>« Je parlais, elle traduisait. J'étais fasciné parce qu'elle commençait ses phrases <b>avant que j'aie terminé les miennes.</b> Je ne sais pas comment elle réussissait ce tour de force. (JLM, c. 41)</i></p>	<p><i>Я говорил, а она переводила. Я был потрясен, потому что перевод был практически синхронный. Не знаю, как ей это удавалось. <b>Она слушала и повторяла мои слова практически одновременно.</b></i></p>



<p><i>Arthur est dans une position qu'il ne semble pas vraiment contrôler, mais il parvient tout de même à mettre son doigt sur sa bouche pour réclamer le secret à Bétamèche. L'étonnement passé, le petit frère joue le jeu et promet son silence <b>avant qu'Arthur ne disparaisse à nouveau.</b> (ARTetCIT c. 11)</i></p>	<p><i>В изумлении он открывает рот, чтобы сообщить о чудесном возвращении друга, но тот, стоя за спиной Селени и, заговорщически ему подмигивает и, приложив палец к губам, призывает хранить молчание. Юный принц мотает головой, стряхивая с себя колдовские чары, и убедившись, что Артур не растворился в воздухе, кивает в знак согласия.</i></p>
<p><i>— Oups ! a-t-elle juste le temps de crier, <b>avant que le cocon tout fumant se mette à gigoter et se déchire.</b> (ARTetG, c. 30)</i></p>	<p><i>Однако из ножичка выскочило не ожидаемое лезвие, а огненная струя, которая <b>в один миг сожгла весь кокон.</b></i></p>
<p><i>S'ils gagnaient, sa carrière démarrerait aussitôt, c'était son premier essai en qualité de créatif et il rêvait déjà, au-dessus de sa table à dessin, au jour où il dirigerait le département. Comme à l'accoutumée, il croulait sous le travail et devait rendre ses esquisses presque <b>avant qu'elles ne lui soient commandées.</b> (Où es-tu, c 42)</i></p>	<p><i>Если они выиграют, то он тут же пойдет на повышение, он впервые выступил со своим проектом и уже мечтал, коря над эскизами, о том дне, когда возглавит отдел.</i></p>
<p><i>Parcouru d'un énième frisson, je m'endors. Combien de temps s'est écoulé <b>avant que des frôlements me réveillent ?</b> (PrNuit, c.19)</i></p>	<p><i>Я вздрагиваю и наконец, засыпаю. Как долго я спал? <b>Что меня разбудило?</b></i></p>
<p><i><b>Avant que nous nous envolions,</b> j'avais prévenu ce dernier de garder sous clé un colis expédié d'Amsterdam, qu'il recevrait sous peu, et de ne surtout pas l'ouvrir avant notre retour d'Éthiopie. (PrNuit, c. 186)</i></p>	<p><i>Он сделает копию записи и отошлет на электронный адрес Уолтера, которому я велел не открывать письмо до нашего возвращения из Эфиопии.</i></p>
<p><i>— Un cadeau d'Ivory, il m'a remis cette enveloppe juste <b>avant que nous le quittions.</b> (PrNuit, c.187)</i></p>	<p><i>— Прощальный подарок Айвори. Он сунул мне конверт <b>в дверях.</b></i></p>

<p><i>Avant que Billie ne fasse irruption dans ma vie, j'avais en effet créé le personnage de Jack comme un repoussoir. Il incarnait tout ce que je détestais ou qui me mettait mal à l'aise dans la masculinité. (FDPP, c.186)</i></p>	<p><i>В предыдущих книгах Джек был настоящим чудовищем. Он воплощал все то, что я ненавидел и отчего иногда стыдился своей мужской сущности.</i></p>
<p><i>— Votre amie est peut-être la brillante archéologue dont vous m'avez vanté les mérites, mais avant que ces deux-là n'arrivent jusqu'à chez moi, on aurait pu voir venir la fin de l'hiver. (PrNuit, c.96)</i></p>	<p><i>— Возможно, ваша подруга — блестящий археолог и вы не зря ее расхваливали, но если бы я сидел и ждал, они бы и к весне до меня не добрались.</i></p>
<p><i>Vittorio devait bientôt nous l'apprendre, dans la symbolique des nombres, 4 n'est que le signe de la potentialité et de l'expectative, avant que ne s'opère la manifestation, qui vient avec le 5. (SKD, c.181)</i></p>	<p><i>В последнее время мне даже стало казаться, что за нами кто-то наблюдает и, как вскоре заметил Витторио, в нумерологии 4 это символ потенциала и ожидания, которое знаменуется с появлением 5.</i></p>
<p><i>Combien de temps s'était écoulé avant qu'elle s'aperçoive de sa disparition? (PRC, c.15)</i></p>	<p><i>Сколько времени прошло с тех пор, как она заметила исчезновение Лейлы?</i></p>
<p>Парцелляция в оригинале</p>	
<p><i>Avant que Mark ne perde sa fille Avant qu'Alyson n'écrase Layla. Avant qu'Evie ne perde sa mère. (PRC c.234)</i></p>	<p><i>Тогда, когда Марк не потерял дочь. Тогда, когда Элисон не погубила Лейлу. Тогда, когда Эви не потеряла мать.</i></p>
<p><i>— Lâche-moi ! — Pas avant que tu te sois calmée ! (FDPP c.136)</i></p>	<p><i>— Пусты! — Не отпущу, пока не успокоишься!</i></p>
<p><i>Elle me coupa à temps. Avant que je ne bousille tout, encore une fois. (CONS c. 50)</i></p>	<p><i>Она вовремя меня остановила. Я не успел опять все испортить.</i></p>

<p>– <i>J’essayais d’y dormir, figurez-vous. Enfin... avant que vous ne fassiez tout ce boucan.</i></p> <p>– <i>Vous allez me faire le plaisir de déguerpir !</i> (7AN c.93)</p>	<p><i>Видите ли, пытался немного поспать. Пытался, пока вы не подняли весь этот шум.</i></p> <p>— <i>Надеюсь, вы доставите мне удовольствие и немедленно освободите номер!</i></p>
<p>Опущение придаточного предложения при переводе</p>	
<p>- <i>Eh bien... je resterai bloqué entre les deux rangées de portes et vous aurez alors trois minutes pour prendre les jambes à votre cou, regagner la voiture et vous tirer d'ici en vitesse avant que l'alarme se déclenche, déclara mon ami, sans émotion apparente. (SKD c.152)</i></p>	<p>– <i>Итак, я останусь заблокированным между двумя дверями, а у вас будет ровно три минуты, чтобы взять ноги в руки, вернуться в машину и вытащить себя отсюда, – сказал мой друг без каких-либо эмоций.</i></p>
<p><i>Elle qui n'avait jamais eu de vraie famille était émue de voir cet homme - qu'elle sentait à la fois solide et fragile - retrouver la complicité qui l'avait uni à son enfant avant que le drame ne les frappe. (PRC c.174)</i></p>	<p><i>Она, которая никогда не имела настоящей семьи, была растрогана тем, как этот, по ее мнению, сильный и в то же время чувствительный человек сумел обрести прежнее доверие ребенка.</i></p>
<p><i>Cette fois pourtant, l'heure n'était plus aux atermoiements : il fallait agir avant qu'il ne soit trop tard. (FDPP c.16)</i></p>	<p><i>Но больше тянуть было нельзя: пришло время действовать.</i></p>
<p>— <i>C’est un facteur qu’il faut prendre en considération et cela lui donne un autre point d’avance, continue Arthur, toujours aussi concentré. Il faut donc grandir au plus vite et rétrécir M avant qu’il ne nuise ! (ARTetG, c.10)</i></p>	<p>- <i>Разумеется, мы примем это во внимание и зачтем еще одно очко в его пользу, - продолжает Артур, сосредоточенно глядя в землю. - Значит, нам надо как можно скорее увеличиться и остановить Ужасного У.</i></p>
<p><i>Keira me regarda, étonnée, je lui montrai la feuille que j'avais arrachée sur le bloc-notes dans l'entrée de l'appartement d'Ivory, juste avant que nous en partions. (PrNuit, c.202)</i></p>	<p><i>В ответ на удивленный взгляд Кейры я показал ей вырванный из блокнота Айвори листок с адресом: Лондон, Хаммерсмит-Гроув, 10, Британское общество генетических исследований.</i></p>

**3.3. Способы перевода сложноподчинённых французских предложений с обстоятельственным временным придаточным, вводимым союзом *jusqu'à ce que*.**

**3.3.1 Перевод с сохранением исходной структуры сложноподчинённого предложения.**

*Таблица 1. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союзов **пока не** (до тех пор, пока не, покуда):*

Союз <i>до тех пор пока не</i>	
<i>Pendant quelques jours, l'enfant serait suivi dans l'unité de soins intensifs où sa respiration continuerait à être assistée jusqu'à ce que, petit à petit, les poumons et le cœur redeviennent pleinement fonctionnels. (S-TL c.13)</i>	<i>В течение нескольких дней, до тех пор, пока легкие и сердце не смогут нормально функционировать, будет осуществляться интенсивный уход за младенцем.</i>
<i>Moyennement convaincu mais satisfait du bonheur de son ami, Elliott promet de venir voir le terrain le week-end suivant et l'écouta avec amusement parler de ses rêves de grandeur jusqu'à ce que l'alarme de sa montre le rappelle à la réalité. (S-TL c.20)</i>	<i>Не убежденный до конца, но довольный тем, что его друг счастлив, Элиот пообещал в следующие выходные приехать осмотреть участок. Он заинтересованно внимал мечтам товарища о славе до тех пор, пока не зазвонил будильник на часах и не заставил его вернуться к действительности.</i>
<i>L'intervention se poursuit dans le calme jusqu'à ce que Mitchell fasse à nouveau intrusion dans la salle accompagné d'un chef de service. (S-TL c.135)</i>	<i>Все шло хорошо до тех пор, пока вновь не появился Митчелл в сопровождении охранника.</i>
<i>- J'ai eu une... une relation avec elle pendant quelques mois, jusqu'à ce que certains journalistes commencent à se douter du caractère de la vie privée de Mel. (SKDc.186)</i>	<i>– У нас были отношения несколько месяцев, до тех пор, пока какие-то журналисты не начали интересоваться подробностями личной жизни Мэл.</i>

<p><i>Tout en essayant de protéger Layla, il attrapa Philips à la gorge, l'agrippant par la trachée jusqu'à ce que le reporter se résolve à lâcher son appareil. (PRC c.54)</i></p>	<p><i>Стараясь защитить Лейлу, он схватил Филлипса за горло и сжимал его до тех пор, пока репортер не выронил свой аппарат.</i></p>
<p><i>Alors que la grille s'ouvrait lentement, les deux vigiles, guère tranquilisés par l'insigne officiel, scrutèrent notre véhicule jusqu'à ce que Gemereck abaisse la vitre de sa portière... (SKDc.150)</i></p>	<p><i>Пока ворота медленно открывались, два охранника внимательно осматривали нашу машину, пока Джемерек не опустил окно:</i></p>
<p><i>— Oui, très gentil ! pleurniche-t-il en caressant les pieds de la princesse. Très gentil, jusqu'à ce que mon père m'apprenne à devenir très méchant ! (ARTetG, c. 54)</i></p>	<p><i>- Да, очень милым! - хнычет злодей, обнимая ноги принцессы. - Я всегда был милым, пока отец не научил меня всяким безобразиям!</i></p>
<p><i>D'après vos confidences, votre enfance fut très heureuse, vous viviez à la campagne, dans l'insouciance, jusqu'à ce qu'on vienne vous chercher pour vous marier. (FMM c.228)</i></p>	<p><i>Согласно вашим словам, ваше детство было очень счастливым, вы жили за городом, беззаботно, до тех пор, пока не начались хлопоты, связанные с бракосочетанием.</i></p>
<p><i>Ethan eut beau s'occuper d'elle, Anny gémit jusqu'à ce que l'infirmier eût noté le numéro de l'agent et promis qu'il la contacterait pour qu'elle vienne à son chevet. (FMM c.58)</i></p>	<p><i>Несмотря на все хлопоты Итана, Энни стонала до тех пор, пока санитар не записал номер и не пообещал, что позвонит Джоанне.</i></p>
<p><i>Depuis qu'ils avaient emménagé ensemble, à l'époque de l'université, elle avait toujours cru qu'elle se réveillerait tous les matins au côté de Nathan, jusqu'à ce que l'un d'eux s'éteigne. (EAPR c.161)</i></p>	<p><i>С начала совместной жизни, еще в университетские годы, Мэллори верила, что будет просыпаться каждое утро рядом с Натаном до тех пор, пока один из них не умрет</i></p>
<p><i>Comme un somnambule, il avança jusqu'à la salle de bains, entra dans la douche sans enlever ni son caleçon ni sa chemise et resta immobile sous le jet jusqu'à ce que la chaudière se vide. (APPL c.41)</i></p>	<p><i>Как лунатик, он прошел в ванную, стал под душ, не снимая пижамы, и стоял под струей до тех пор, пока бак водонагревателя не опустел.</i></p>

<p><i>Arrivé en bout de piste, le monstre de fer arracha difficilement sa lourde carcasse de la terre ferme. Oppressée, fébrile, Nikki gigota sur son siège <b>jusqu'à ce que l'avion atteigne les quinze mille pieds.</b> (7AN c.63)</i></p>	<p><i>На последнем сантиметре полосы металлический монстр с трудом оторвал от земли свое мощное тело. Встревоженная, дрожащая, Никки замерла в кресле и не пошевелилась <b>до тех пор, пока самолет не набрал положенной высоты.</b></i></p>
<p><i>Combien de fois j'ai voulu hurler et les prendre par le col pour les secouer <b>jusqu'à ce que leurs préjugés de merde tombent enfin et s'écrasent au pied de...</b> (CONS c.50)</i></p>	<p><i>Сколько раз мне хотелось заорать, схватить их за шиворот и трясти <b>до тех пор, пока из них все их гребаные предрассудки не высыплются, как труха, и сгинут у изножья....</b></i></p>
<p><i>« Quand l'un de nous deux jouait, l'autre souffrait. C'était complètement absurde. Je rêvais de l'attraper et de la secouer <b>jusqu'à ce qu'elle le crache, son venin. Qu'elle me le dise qu'elle m'aimait. Qu'elle me le dise bon sang.</b> (JLM, c. 57)</i></p>	<p><i>Когда один из нас играл, другой страдал. Это был полный абсурд. Мне хотелось схватить ее за плечи и трясти <b>до тех пор, пока она не выплюнет из себя весь свой яд. Пока не скажет, что любит меня. Пока мне этого не скажет, черт побери.</b></i></p>
<p><i>Les larmes du futur roi tombaient comme une pluie d'hiver et il décida qu'il marcherait <b>jusqu'à ce que ses yeux n'aient plus de larmes à pleurer.</b> (ARTetG, c. 22)</i></p>	<p><i>У будущего короля слезы текли ручьем, словно шел затяжной осенний дождь, и он решил, что будет идти <b>до тех пор, пока слезы сами не перестанут капать.</b></i></p>
<p><i>L'enfant la suit du regard, <b>jusqu'à ce que la forêt l'avale.</b> (ARTetVENG c. 11)</i></p>	<p><i>Мальчик провожает взглядом пчелу <b>до тех пор, пока она не скрывается в лесу.</b></i></p>
<p><i>Armand reste comme un idiot, son combiné à la main. Le pompier n'avait que faire de son histoire, <b>jusqu'à ce qu'il mentionne le nom d'Arthur.</b> Comment un si petit bonhomme peut-il jouir d'une pareille notoriété ? (ARTetVENG c. 20)</i></p>	<p><i>Арман стоит и как баран на новые ворота смотрит на телефонную трубку, которую продолжает держать в руках. Трубка издает резкие частые гудки. Пожарник не верил ему <b>до тех пор, пока не услышал имени Артура.</b> Интересно, отчего этот маленький мальчик пользуется такой известностью?</i></p>

<p><i>On prend la caisse, on descend la grande avenue, puis on la remonte, puis on la redescend, puis on la remonte et ainsi de suite jusqu'à ce que tu aies embarqué une jolie passagère ou bien que t'aies plus d'essence ! (ARTetVENG c. 45)</i></p>	<p><i>Это когда хватаешь тачку и отправляешься прошивырнуться по главной улице. Сначала туда, потом обратно, потом опять туда, и так до тех пор, пока не подцепишь хорошенькую пассажирочку или пока горючее не кончится, – объясняет он, хохоча во все горло.</i></p>
<p><i>Et, à nouveau, on s'était tus jusqu'à la prochaine frontière aux portes de l'îlot occidental enclavé dans l'Allemagne de l'Est ; on n'avait pas dit un mot, jusqu'à ce que l'on entre dans la ville où soudain Mathias s'était exclamé : Ich bin ein Berliner ! (TCCH, c.63)</i></p>	<p><i>Все умолкли и так доехали до границы маленького анклава Западной Германии, внедренного в Восточную; они не произнесли ни слова до тех пор, пока не очутились в городе, и тут М а т и а с н е о ж и д а н н о провозгласил: «Ich bin ein Berliner!»</i></p>
<p><i>Chacun y allait de son idée, jusqu'à ce qu'un médecin complaisant qui consommait sa bière au comptoir dise à Julia dans un anglais presque parfait d'aller se reposer. (TCCH, c.64)</i></p>	<p><i>Они соревновались в изобретательности до тех пор, пока один симпатичный врач, тянувший пиво у стойки, не посоветовал Джулии на почти безупречном английском просто-напросто отдохнуть...</i></p>
<p><i>S'il n'avait, faute de trac, guère eu besoin de boire avant de jouer, il avait par contre descendu après pas mal de champagne avec les collègues, de moins en moins nombreux jusqu'à ce qu'il n'y eût plus personne et qu'il dût à son tour s'en aller, traversant ensuite solitairement quelques bars desquels il fit aussi la fermeture jusqu'au dernier après quoi, ma foi, il faut bien rentrer se coucher. (AUP, c. 34)</i></p>	<p><i>Если перед концертом он совсем не волновался и ему почти не хотелось выпить, то после — наоборот, он с коллегами пил шампанское бокал за бокалом, до тех пор, пока все не разошлись, тогда пришлось уйти и ему. По пути домой он заглянул еще в несколько баров, засиживаясь в каждом до закрытия, а затем, — боже мой, боже, — ничего не оставалось, кроме как вернуться к себе и лечь спать.</i></p>

<p><i>Mais avec le succès et l'argent, était aussi venu le cynisme, escorté de son lot de plaisirs illusoires : l'alcool, les femmes, la drogue, le jeu, <b>jusqu'à ce qu'il ne puisse plus supporter ce qu'il était devenu.</b> (JRVN c.55)</i></p>	<p><i>Но вместе с успехом и деньгами в его жизнь проникли цинизм и его двусмысленные удовольствия — алкоголь, женщины, наркотики, азартные игры. Это продолжалось до тех пор, пока он уже не смог выносить того человека, в которого превратился.</i></p>
<p><i>Il se tient devant son clavier dans un état fébrile d'excitation, de découragement et d'anxiété mêlés, bien qu'au bout d'un certain temps l'anxiété prenne le pas sur les deux autres mouvements et que, d'abord logée au creux du plexus, Max la sente envahir les zones circonvoisines, principalement son estomac de façon de plus en plus oppressante, convulsive et sans espoir, <b>jusqu'à ce que, passant vers treize heures trente du psychique au somatique, cette anxiété se métamorphose en faim.</b> (AUP, c. 15)</i></p>	<p><i>Пока он сидел за клавиатурой, им владело состояние лихорадочного возбуждения, к которому постепенно примешивались подавленность и нарастающая тревога. Через какое-то время тревога одерживала верх над двумя остальными чувствами. Поначалу затаившись где-то в районе солнечного сплетения, она мало-помалу захватывала прилегающие территории, главным образом желудок, становилась все более гнетущей, вызывала судороги и отчаяние до тех пор, пока к половине второго, перейдя из психики в соматику, она не превращалась в чувство голода.</i></p>
<p><i>Ce serait d'abord une interminable matinée le long de laquelle Max garderait la chambre, ruminant l'histoire de la fiche de Lopez, <b>jusqu'à ce qu'on lui servît un de ces repas froids</b> qui vous échoient quand il n'y a plus personne en cuisine. (AUP, c. 48)</i></p>	<p><i>Сначала бесконечно тянулось утро. Макс сидел у себя в номере, снова и снова мысленно возвращаясь к эпизоду с карточкой у Лопеса, до тех пор пока ему в номер не принесли <b>холодный завтрак</b>, свидетельствующий о том, что на кухне никого не осталось.</i></p>



<p><i>Étranges nurses, précises, lestes, sans états d'âme, qui accrochaient une tête à un torse décapité, articulaient des bras, vissaient des jambes, rejetaient à la poubelle un pied bancal ou un crâne fendu, tiraient sur les carcasses pour tester leur solidité, <b>jusqu'à ce qu'elles présentassent un ravissant nourrisson nu à l'infirmière-chef</b>, laquelle, en bout de chaîne, contrôlait sa viabilité. (LesDix, c. 17)</i></p>	<p><i>Странные няни, точные, расторопные, безразличные, они приделывали голову к обезглавленному телу, сочленяли руки, привинчивали ноги, выбрасывали в мусорное ведро кривую конечность или треснувший череп, надавливали на тело, чтобы проверить его прочность, <b>до тех пор, пока не предъявят хороших голеньких младенчиков старшей медсестре</b>, в конце цепочки контролирующей их жизнеспособность.</i></p>
<p><i>Les premiers rayons du soleil de cette fin d'été caressent la silhouette immobile et la transforment en tableau de Vermeer <b>jusqu'à ce qu'elle s'anime enfin pour le regarder à son tour.</b> (JRVN c.91)</i></p>	<p><i>Первые солнечные лучи угасающего лета ласкают неподвижный силуэт, превращая его в картину Вермеера, — <b>до тех пор, пока она не оживает, чтобы, в свою очередь, посмотреть на него.</b></i></p>
<p>Союз пока не</p>	
<p><i>Momentanément apaisé, il absorba son repas en gardant le silence <b>jusqu'à ce que Nicole ose enfin lui demander :</b></i> — Où étais-tu, Mark ? (PRC c.18)</p>	<p><i>Успокоившись, он принялся за еду, не говоря ни слова, <b>пока Николь не осмелилась спросить его:</b></i> — Марк, где ты был?</p>
<p><i>Hébété, Mark resta plusieurs secondes à fixer sa fille <b>jusqu'à ce que Nicole le prévienne :</b></i> — Écoute Mark, je vais devoir raccrocher. (PRC c.122)</p>	<p><i>Оторопев от неожиданности, Марк несколько секунд пристально смотрел на дочь, <b>пока Николь не заявила ему:</b></i> — Послушай, Марк, я сейчас должна попрощаться.</p>
<p><i>Pendant une minute, personne ne parla, <b>jusqu'à ce que Layla demande à voix basse :</b></i> — Papa, pourquoi elle pleure, Evie ? (PRC c.198)</p>	<p><i>Целую минуту она молчала, <b>пока Лейла не спросила тихо:</b></i> — Папа, а почему Эви плачет?</p>

<p><i>Sa décontraction et son assurance m'agaçaient fortement jusqu'à ce qu'un détail me revienne à l'esprit. (SKD c.126)</i></p>	<p><i>Его уверенность и спокойствие слегка раздражали меня, пока в памяти кое-что не всплыло.</i></p>
<p><i>Avec Mamie-Rose, j'ai tenu jusqu'à ce que Peggy ouvre les yeux une deuxième fois puis je suis allé me reposer dans ma chambre. (OSC c. 29)</i></p>	<p><i>Вместе с Розовой мамой я посидел, пока Пегги не открыла глаза во второй раз, а потом пошел отдыхать в свою комнату.</i></p>
<p><i>Leur étreinte se prolongea jusqu'à ce que le klaxon d'un chauffeur de taxi pressé les sorte brutalement de leur cocon. (APPL c.22)</i></p>	<p><i>Поцелуй длился, пока клаксон торопящегося водителя такси не вернул их жестоко на землю.</i></p>
<p><i>Marcus ne s'en affecta pas jusqu'à ce qu'un touriste dégainé son appareil photo pour immortaliser la scène. (APPL c.42)</i></p>	<p><i>Маркус не обращал на них внимания, пока один турист не достал свой фотоаппарат, чтобы запечатлеть эту сцену.</i></p>
<p><i>Salveyre était le fils de la sœur de ma mère. On ne s'était jamais vus jusqu'à ce qu'il m'appelle à New York, trois ans plus tôt. (APPL c.105)</i></p>	<p><i>Сальвейр был сыном сестры моей матери. Мы с ним никогда не виделись, пока он не позвонил мне в Нью-Йорк три года назад.</i></p>
<p><i>Personne n'a donc cherché à investiguer du côté des Bahamas jusqu'à ce qu'on retrouve son corps, six mois après. (APPL c.166)</i></p>	<p><i>Никто даже не подумал искать на Багамах, пока, полгода спустя, не обнаружили его тело.</i></p>
<p><i>Il affecta d'ignorer ma présence jusqu'à ce que je lui pose une question : - Alors Magnus, que vous a raconté Celia? (SKD c.192)</i></p>	<p><i>Он постарался сделать вид, что не видит меня, пока я не задал ему вопрос: – Ну что, Магнус, что вам рассказала Селия?</i></p>
<p><i>Ils commandèrent un nouveau pot de café. Pendant plusieurs minutes, ils se perdirent en conjectures jusqu'à ce que Madeline reçoive le courrier de Tasha Medeiros, la technicienne ADN du laboratoire de Birmingham. (APPL c.177)</i></p>	<p><i>Они снова заказали кофе. В течение некоторого времени они обдумывали ситуацию и высказывали свои предположения, пока на почту не пришло сообщение от Таши Медейрос.</i></p>

<p><i>Elle s'amusa ainsi pendant quelques minutes, jusqu'à ce qu'un petit vent frais la fasse se recroqueviller dans un fauteuil en rotin. (FDPP c.112)</i></p>	<p><i>Так она развлекалась несколько минут, сидя в плетеном кресле, пока внезапный порыв ветра не заставил ее съежиться от холода.</i></p>
<p><i>Il se débattit jusqu'à ce qu'il sente ses poumons se remplir d'eau. Puis, n'en pouvant plus, il lâcha prise et coula. (EAPR c.5)</i></p>	<p><i>Он боролся из последних сил, несмотря на безвыходность положения, пока легкие не заполнились водой и стало невозможно больше сопротивляться.</i></p>
<p><i>— Ça dépend, fit Nathan, le mien a cogné sur ma mère jusqu'à ce qu'il se tire à l'autre bout du pays. (EAPR c. 94)</i></p>	<p><i>— Бывает по-разному. Мой отец бил мать, пока не убрался на другой конец страны.</i></p>
<p><i>Il tambourina à la porte jusqu'à ce qu'un jeune Black se pointe en lui lançant un regard hostile. — Qu'est-ce que tu veux, mec ? (SVM c. 209)</i></p>	<p><i>Тогда он стал барабанить в дверь кулаками, пока наконец на пороге не появился молодой негр, который мрачно смотрел на него. — Чувак, тебе чего?</i></p>
<p><i>— Je suis désolée, répéta Grace, mais je vous avais prévenu : je resterai ici jusqu'à ce que ma mission soit terminée. Je ne peux « rentrer » qu'avec Juliette. (SVM c.232)</i></p>	<p><i>— Мне очень жаль, — повторила Грейс, — но я предупреждала. Я останусь здесь, пока моя миссия не будет выполнена. Я могу уйти только с Жюльет.</i></p>
<p><i>Chaque fois que Maxine relance, Ethan la suit jusqu'à ce qu'il ne reste plus de jetons devant eux. (JRVN c.61)</i></p>	<p><i>Каждый раз, когда Максин повышала ставку, Итан делал то же, пока не закончились все жетоны.</i></p>
<p><i>Il resta auprès d'elle jusqu'à ce qu'elle se rendorme. (Où es-tu, c 78)</i></p>	<p><i>Он сидел рядом, пока она снова не уснула.</i></p>
<p><i>Elle s'assit contre un mur, plongea sa tête dans ses mains, et un brusque flot de larmes inonda son visage. Elle resta ainsi prostrée jusqu'à ce qu'elle sente une ombre froide planer au-dessus d'elle. (JRVN c.176)</i></p>	<p><i>Она прислонилась к стене и обхватила голову руками, из глаз хлынули слезы. Она сидела так в полной прострации, пока не почувствовала, что на нее легла холодная тень.</i></p>

<p><i>Anne resta parmi les buissons <b>jusqu'à ce que l'armée penaude eût disparu.</b></i> (FMM c.102)</p>	<p><i>Анна отсиживалась в кустах, <b>пока распавшийся отряд не скрылся из виду.</b></i></p>
<p><i>C'est si commode, en fait, de mener à bien mon travail de femme : je donne la vie après l'avoir reçue ; et plus tard, j'en deviendrai la gardienne <b>jusqu'à ce qu'elle me quitte...</b></i> (FMM c.111)</p>	<p><i>На самом деле как приятно хорошо исполнять свою женскую работу! Я даю жизнь, прежде получив ее; позднее я сделаюсь хранительницей этой жизни, <b>пока она меня не покинет...</b></i></p>
<p><i>Lorsque les flammes furent au plus haut, le bois crépitant et la chaleur intense, il plongea dans le brasier les pincettes et le tisonnier <b>jusqu'à ce qu'ils rougissent.</b></i> (SCT c.60)</p>	<p><i>Когда пламя загудело в трубе, дрова затрещали и жар стал невыносимым, Гаспар сунул в огонь кочергу и каминные щипцы и ждал, <b>пока они не раскалились докрасна.</b></i></p>
<p><i>— À la mort de mon fils, j'ai ressenti une douleur inexprimable et lorsque ma femme m'a quitté - elle ne m'a jamais pardonné ce qui était arrivé à Johnny — j'ai été plusieurs fois tenté de mourir à mon tour, <b>jusqu'à ce que je comprenne.</b></i> (JRVN c.46)</p>	<p><i>— После смерти сына я пережил такое горе, что и словами не выразишь, никак мог справиться, и жена меня бросила — так и не смогла простить мне того, что случилось с Джонни, — и я не раз думал о том, чтобы тоже умереть, <b>пока не понял.</b></i></p>
<p><i>En attendant, il l'aide à s'entortiller dans la couette et lui tient fort la main <b>jusqu'à ce qu'il sente les premiers signes d'apaisement.</b></i> (Q SJ c.147)</p>	<p><i>Он ждет, пока приступ закончится, помогает ей закутаться в теплое одеяло, сидит рядом и сжимает руку, <b>пока не наступает облегчение</b></i></p>
<p><i>Faut que je patiente <b>jusqu'à ce que l'injustice redevienne flagrante</b> ? Faut qu'un militaire réussisse un coup d'État ?</i> (Ulysse, c. 84)</p>	<p><i>Терпеть, <b>пока бесправие не станет явным?</b> Пока кто-нибудь из военных не совершит переворот?</i></p>
<p><i>Désormais, il savait que la peur nous muselait, que nous ne discuterions plus ses ordres, qu'il serait, <b>jusqu'à ce que nous posions le pied à terre, notre héros.</b></i> (Ulysse, c.98)</p>	<p><i>Теперь он знал, что страх держит нас в узде, что мы не станем больше оспаривать его приказы, что, <b>пока мы не высадимся на берег, он будет нашим кумиром.</b></i></p>

<p><i>Je suivis sa voiture des yeux jusqu'à ce qu'elle disparaisse, minuscule, au sommet de la colline. (Ulysse, c.161)</i></p>	<p><i>Я смотрел вслед его машине, пока она не исчезла, став крошечной точкой на вершине холма.</i></p>
<p><i>Max prit soin de faire comme si de rien n'était jusqu'à ce qu'il entendît le moteur décroître tout près de lui, dans son dos, ronronnant doucement au point mort. (AUP, c. 50)</i></p>	<p><i>Как ни в чем не бывало, Макс шагал не оборачиваясь, пока стрекотание мотора не раздалось прямо у него за спиной и не стало стихать на холостом ходу.</i></p>
<p>— <i>Si, si, je crois que tu l'as déjà vu ici, tu ne te souviens pas ? Un type immense avec des bras gigantesques...</i>  — <i>Celui qui avait lancé Lucie dans les airs jusqu'à ce qu'elle manque de vomir ? (JLM, c. 9)</i></p>	<p>- Конечно, помнишь, ты же видела его здесь, разве нет? Огромный мужик с длиннющими руками...  - Тот, что подбрасывал Люси в воздух, пока ее чуть не стошнило?</p>
<p><i>Si tu étais un cheval, je pourrais te chevaucher à travers les champs à l'aube et... tout le long du jour jusqu'à ce que le jour soit parti (euh... pas le temps de figner)... je pourrais te chanter dans mes chansons (pas génial non plus)... (CONS c. 14)</i></p>	<p><i>Будь ты лошастью, я бы скакал на тебе по полям на заре и... и весь день, пока он не кончится (эээ... илифовать нет времени)... я воспел бы тебя в своих песнях (тоже не бог весть)...</i></p>
<p><i>J'ai tanné René avec ça tous les jours jusqu'à ce qu'il craque. (CONS c.282)</i></p>	<p><i>Я постоянно приставала к Рене, пока он не сдался.</i></p>
<p><i>Ensuite on ne sait pas. Elle n'est plus dans l'histoire. S'attaqua à un énorme dossier intitulé PB. Tran Tower/ Exposed Structures et le désossa jusqu'à ce qu'une hôtesse lui demande de relever sa tablette. (CONS c.299-300)</i></p>	<p><i>Открыл огромную папку под названием «P.B.Tran. Tower/ Exposed Structures» и углубился в ее изучение, пока стюардесса не попросила его поднять откидной столик.</i></p>
<p>- <i>C'est vrai.T'as raison. Retourne chez Laurence, continue de porter des cierges à Anouk, de servir la soupe à Philippe et de border Mathilde jusqu'à ce qu'elle se barre, ce sera moins fatigant. (CONS c. 314)</i></p>	<p>— Верно. Ты прав. Возвращайся к Лоранс, носи свечи на могилу Анука, прислуживай Филиппу и окучивай Матильду, пока она не съедет, все это не так утомительно.</p>

<p><i>Je l'ai quand même un peu aidée jusqu'à ce que le prof de gym vienne prendre la relève et que Mme la directrice m'attrape par le fond de la culotte pour me ramener sous le préau. (Voleur, c.21)</i></p>	<p><i>Я все-таки немного помог ей, пока не подоспел на смену учитель физкультуры, а меня не поймала за штанину директориса, чтобы утащить под навес.</i></p>
<p><i>Je viens de voir disparaître le terrain d'aviation. J'ai eu le vertige jusqu'à ce que les nuages me cachent la terre, maintenant cela va beaucoup mieux. (Où es-tu, c 10)</i></p>	<p><i>Я только что видела, как исчезли огни аэродрома. И, пока облака не скрыли землю, у меня кружилась голова, но теперь мне гораздо лучше.</i></p>
<p><i>Nouveau clin d'œil et il s'enfuit encore. Le manège se reproduisit plusieurs fois, jusqu'à ce qu'il soit tout près d'elle. Elle le regarda immobile sans lui parler. (Où es-tu, c 17)</i></p>	<p><i>Сьюзен ему подмигнула, и он снова удрал. Так повторялось еще несколько раз, пока наконец он не подошел вплотную. Сьюзен смотрела на него не говоря ни слова.</i></p>
<p><i>Quand Lisa fit un cauchemar au milieu de la nuit, Mary vint se coucher dans son lit et la serra contre elle. Elle épongea son front, la berça en caressant ses cheveux jusqu'à ce que ses traits se détendent. (Où es-tu, c 115)</i></p>	<p><i>Ночью Лизе снова снился кошмар, Мэри легла рядом с ней и прижала к себе. Она вытирала ей лоб и укачивала, гладя по голове, пока девочка не успокоилась.</i></p>
<p><i>— Tu vas aller te recoucher, maintenant ! Tu vas oublier que j'existe jusqu'à ce que la petite aiguille de ce réveil atteigne un chiffre décent, disons onze heures. Alors, et seulement alors, tu me reposeras ta question stupide. (VRVR, c.22)</i></p>	<p><i>— Немедленно иди спать! Забудь о моём существовании, пока часовая стрелка будильника не доберется до приличной ц и ф р ы — скажем, до одиннадцати. Тогда и только тогда ты сможешь задать мне свой дурацкий вопрос.</i></p>
<p><i>— Non, répondit Norma en riant, il va rester chez lui, en Chine, mais c'est nous qui donnons de quoi le soigner jusqu'à ce qu'il puisse être sevré. (VRVR, c.32)</i></p>	<p><i>— Нет, — отвечала Норма смеясь, — он останется у себя на родине, в Китае, но мы будем обеспечивать его всем необходимым, пока он не сможет жить отдельно от своей мамы.</i></p>

<p>— Tu commences le chiffrage dès lundi, poursuivis Arthur enthousiaste, début des travaux dans un mois et je viendrai suivre l'avancement les week-ends, <b>jusqu'à ce que tout soit achevé !</b> (VRVR, c.148)</p>	<p>— С понедельника ты примешься за смету, — продолжал Артур с тем же восторгом, — работы начнутся через месяц, я буду следить за их ходом по выходным, <b>пока всё не будет завершено.</b></p>
<p>Tu m'as conduite au centre de cette rotonde, fait faire un tour complet sur moi ; puis un second un autre encore et tu m'as forcée à tourner de plus en plus vite, <b>jusqu'à ce que le vertige me prenne.</b> (TCCH, c.74)</p>	<p>Ты провел меня в самый центр этой ротонды и велел сделать полный оборот, затем второй, третий; ты заставлял меня вращаться все быстрее и быстрее, <b>пока у меня не закружилась голова.</b></p>
<p>— Dites-lui que j'attendrais dans ce hall <b>jusqu'à ce qu'il arrive, dussé-je y passé l'après-midi.</b> (TCCH, c.143)</p>	<p>— И скажите ему, что я буду ждать здесь, в холле, <b>пока он не придет, хоть целый день.</b></p>
<p>Je refis le numéro et le refis encore, <b>jusqu'à ce que la standardiste me fasse remarquer qu'il était inutile de la harceler.</b> (PrNuit, c.47)</p>	<p>Я снова и снова набирал номер, <b>пока телефонистка не сказала, что упорствовать бесполезно.</b></p>
<p>Il occupait la couchette supérieure, je pris donc celle du bas, ce qui m'était égal, <b>jusqu'à ce que je voie un rat bien gras se balader dans le couloir.</b> (PrNuit, c.52)</p>	<p>Он занимал верхнюю койку, я лег внизу, и все было в порядке, <b>пока по коридору не начала прогуливаться жирная крыса.</b></p>
<p>Il ne me prêta d'abord aucune attention, <b>jusqu'à ce que je tombe en arrêt devant une sphère armillaire d'une facture exceptionnelle.</b> (PrNuit, c.64)</p>	<p>Он не обращал на меня ни малейшего внимания, <b>пока я не замер перед армиллярной сферой редкостной красоты и изящества.</b></p>
<p>Nous restâmes blottis l'un contre l'autre un long moment, <b>jusqu'à ce que Keira me prévienne qu'une crampe à la jambe la ferait bientôt hurler de douleur.</b> (PrNuit, c. 117-118)</p>	<p>Мы долго лежали, прижавшись друг к другу, <b>пока Кейра не сказала, что сейчас закричит, потому что ногу свела жестокая судорога.</b></p>

<p>– Nous filmerons celles que nous aurons ouvertes et les refermerons <b>jusqu'à ce que nous ayons annoncé à la communauté scientifique, preuves à l'appui, les résultats spectaculaires de nos découvertes.</b> (PrNuit, c. 145)</p>	<p>— Мы снимем все на пленку, после чего закроем их и будем молчать, пока не сообщим научной общественности о сделанных открытиях и не предъявим найденные доказательства.</p>
<p>– Mais je pensais que Wim était notre allié ? dis-je, surpris. – Il l'était <b>jusqu'à ce qu'il soit promu.</b> (PrNuit, c. 185)</p>	<p>— Разве Вим — не наш союзник?.. — удивился я. — Он и был им, пока не заработал повышение.</p>
<p>Au moment de notre départ, je lui avais demandé une dernière faveur : en échange de la promesse de l'informer de l'avancement de nos recherches, il avait accepté de garder le plus grand silence <b>jusqu'à ce que nous publions un rapport sur nos travaux.</b> (PrNuit, c. 186)</p>	<p>Расставаясь, я попросил его о последней услуге: в обмен на обещание информировать его о ходе поисков он согласился хранить молчание, пока мы не опубликуем подробный отчет о своей работе.</p>
<p>– Nous n'avions pas l'intention de le faire, <b>jusqu'à ce que votre conversation, dans votre cellule, nous apprenne que vous n'êtes plus seuls à savoir.</b> (PrNuit, c. 217)</p>	<p>— Мы не собирались этого делать, пока не узнали из вашего разговора в камере, что вы не единственные носители знания.</p>
<p>Longtemps, elle était restée immobile au milieu du trottoir, <b>jusqu'à ce qu'elle aperçoive le labrador qui revenait vers elle en aboyant.</b> (PRC c.224)</p>	<p>Долго она стояла неподвижно посреди тротуара, пока не увидела лабрадора, который подбежал к ней с лаем.</p>
<p>D'habitude, dans ce genre de combat, les adversaires se mettent des coups de tête pendant des heures, <b>jusqu'à ce que les cornes cèdent.</b> (ARTetVENG c. 47)</p>	<p>Обычно в подобного рода стычках животные часами наносят друг другу удары головой, пока один из упрямцев не обломает рога и не отступит.</p>
<p>Союз покуда не</p>	



<i>J'avais beau prendre mes précautions, au matin je me réveillais, les hanches collées sur une tache chaude, humide, aux effluves lourds de foin coupé dont j'aimais d'abord le contact et l'odeur; où je me roulais même avec bonheur, jusqu'à ce que la conscience m'arrive, épouvantable, qu'une fois de plus j'avais pissé au lit ! (ENF c.26)</i>	<i>Несмотря на все меры предосторожности, утро заставало меня посреди липкого, теплого, сырого пятна с тяжелым духом свежего сена, которое поначалу даже доставляло мне удовольствие прикосновением и запахом, и я с наслаждением ворочался в нем, покуда, проснувшись, не осознавал, что опять описался в постели!</i>
Конструкция <i>вплоть до</i> того момента, когда	
<i>De ses yeux noirs, profonds et ronds, il souriait à son exécuteur ; il croyait que les mains qui l'avaient saisi allaient le caresser jusqu'à ce que le couteau lui tranchât la gorge. (FMM c. 355)</i>	<i>Его круглые глубокие черные глаза улыбались палачу <b>вплоть до того момента, когда лезвие ножа перерезало ему горло</b>, — ягненку казалось, что руки, ухватившие его за шерсть, могут лишь гладить его и ласкать. — в таблицу вставить</i>
Союз <i>до</i> того как	
<i>— Te souviens-tu de ce que tu faisais presque toutes les nuits quand tu étais enfant, enfin, jusqu'à ce que tu t'écroules de sommeil ? (TCCH, c.148)</i>	<i>— Ты помнишь, что делала почти каждую ночь, когда была маленькой, — я хочу сказать, <b>до того, как тебя одолевал сон?</b></i>

Таблица 2. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союза **как вдруг**:

<i>Puis il ferma les yeux pour faire le vide en lui, jusqu'à ce que les coups de klaxon du taxi le tirent de son introspection. (S-TL c.60)</i>	<i>Он закрыл глаза, отгоняя ненужные мысли и пытаясь расслабиться, <b>как вдруг возле дома просигналило такси.</b> (с.40)</i>
<i>. Il le retourna dans tous les sens, incapable de comprendre à quoi cela pouvait servir jusqu'à ce que le boîtier se mette justement à sonner. (S-TL c.80)</i>	<i>Молодой врач крутил ее и так и эдак, не понимая, как такая штука может действовать, <b>как вдруг она зазвонила.</b> (с.52)</i>

<i>Pendant quelques secondes, cette éventualité flotta dans son esprit comme un euphorisant, jusqu'à ce qu'il sente le regard d'Evie posé sur lui, de l'autre côté de la vitre. (PRC c.30)</i>	<i>В течение нескольких минут такой поворот событий эйфорией наполнял все его существо, как вдруг он почувствовал на себе взгляд Эви оттуда, через стекло.</i>
--	--

Таблица 3. Перевод французских сложноподчинённых предложений с использованием союзов **когда** и **пока**:

Союз когда	
<i>Après qu'on eut pris son café, que Parisy n'eut pas quitté Alice des yeux jusqu'à ce qu'elle se fut retirée, qu'il eut alors fait observer que l'heure avançait, qu'il était temps d'y aller, que sa voiture était garée rue de Clignancourt, Max s'en fut revêtir son uniforme de pianiste. (AUP, c. 25)</i>	<i>Все время, пока они пили кофе, Паризи не отрывал взгляда от Алис, а когда она ушла, он сказал, что им пора отправляться и что машина стоит на улице Клиньянккур. Макс облачился в свою униформу пианиста.</i>
<i>Épuisé et détruit moralement, Matt s'écroula en larmes sur le rebord du trottoir. Il resta ainsi prostré jusqu'à ce qu'un taxi tourne à l'angle de Fillmore pour s'arrêter devant lui. (S-TL c.169)</i>	<i>Но в доме никого не было. Матт в слезах опустился на тротуар. Он сидел так, отчаявшийся и уничтоженный, когда из-за угла появилось такси и остановилось перед ним.</i>
Союз пока	
<i>Il y crut pendant quelques secondes, jusqu'à ce qu'il inspecte son appareil : même modèle, même couleur, mais... ce n'était pas le sien ! (APPL c.15)</i>	<i>Он задумался на несколько секунд, пока проверял аппарат: та же модель, того же цвета, но... это был не его мобильник!</i>

Таблица 4 Перевод французских сложноподчинённых предложений с придаточным времени на русский язык с использованием **союзов**, **выражающих другие типы отношений** между главным и придаточным предложением в составе сложноподчинённого:

Придаточное, вводимое союзом <i>чтобы</i>
---

<i>Il tourne ensuite son bambou jusqu'à ce que les pailles viennent se placer au-dessus de chaque pousse. (ARTet M, c. 12)</i>	<i>Затем он поворачивает эту трубу так, чтобы соломинки оказались прямо над ростками редиски.</i>
<i>Valiome appuie sur la goutte, la plie en deux, la compresse, l'aplatit, la plie à nouveau et la réduit ainsi jusqu'à ce qu'elle soit suffisamment petite pour pouvoir être avalée. (ARTetG, c. 87)</i>	<i>Подкатив каплю, Лингванюх сдавливает ее, сплющивает, сворачивает, скручивает и уминает до такого состояния, чтобы ее можно было проглотить.</i>
Придаточное, вводимое союзом <i>хотя</i>	
<i>Avec l'autorisation de tout manger, jusqu'à ce que tu aies mal au ventre ! (ARTetG, c. 3)</i>	<i>- И тебе разрешат съесть ее всю, целиком, хотя после у тебя непременно заболит живот!</i>
Соотносительные слова ( <i>настолько, такой</i> ) + существительное в главном предложении + придаточное, вводимое союзом <i>что</i>	
<i>Par contraste avec aujourd'hui, il lui paraissait délectable, cet ennui où la durée ralentit jusqu'à ce qu'on saisisse sa densité, où le temps laisse voir l'infini sous lui, allège sa trame en nous montrant l'éternité. (FMM c.97)</i>	<i>По сравнению с сегодняшним днем ей представлялась сладостной былая скука, когда время замедляет ход настолько, что можно ощутить его плотность, когда оно позволяет различить бесконечность, когда сквозь разреженное плетение проглядывает вечность.</i>
<i>Ethan l'embrassa de nouveau, longuement, jusqu'à ce qu'elle se dégage. (FMM c.347)</i>	<i>Итан еще раз поцеловал ее, поцелуй был таким долгим, что Энни начала высвобождаться из его объятий.</i>

Таблица 5. Перевод французского сложноподчинённого предложения сложносочинённым русским предложением с союзами *и, а, но*:

<i>Je crus qu'elle se foutait de moi jusqu'à ce que le morceau s'achève et que la présentatrice annonce ... (APPL c.110)</i>	<i>Я решил, что она меня разыгрывает, но музыка стихла, и радиоведущая объявила...</i>
--	--

<p><i>Alors, il y eut une sorte de communion entre les deux hommes, un accord parfait qui dura le temps d'un battement de paupières, jusqu'à ce que le plus vieux soit agité par les tremblements qui sonnaient l'heure de son retour dans le futur. (S-TL c.139)</i></p>	<p><i>Между мужчинами проскочила искра доверия и симпатии, но старого врача уже начинали бить судороги, знаменовавшие время возвращения.</i></p>
<p><i>Elle colla doucement ses lèvres sur mes lèvres et ma langue chercha la sienne. De nouveau, la magie opéra, mais ne dura que quelques secondes, jusqu'à ce qu'une amertume prononcée me fasse interrompre ce baiser. (FDPP c.141)</i></p>	<p><i>Она нежно прикоснулась к моим губам, и наши языки соприкоснулись. Магия снова сработала, но через несколько секунд я почувствовал во рту горько-кислый едкий привкус.</i></p>
<p><i>Tu l'aimais beaucoup, lui aussi, jusqu'à ce qu'il reparte au bout de huit jours. (TCCH, c.76)</i></p>	<p><i>— Ты его обожала, он тебя тоже, но спустя неделю он удрал обратно на улицу.</i></p>
<p><i>...là elle aurait été servante, ici elle était souveraine puisque les mâles défilaient par milliers devant elle, la saluaient, jusqu'à ce que, clémente, elle leur octroyât le droit au soulagement. (LesDix, c.5)</i></p>	<p><i>Там она была бы прислугой, здесь она властвовала: перед ней, приветствуя ее, тысячами проходили мужчины, а она, милосердная, даровала им право на облегчение.</i></p>
<p><i>J'ai dit au gars, bien sûr; bien sûr. J'ai même rigolé un petit peu avec lui jusqu'à ce qu'il me présente le goulot. (JVDR c. 47)</i></p>	<p><i>Я ответила: «Ну да, конечно, я понимаю». Я даже похихикала вместе с ним, и он протянул мне фляжку.</i></p>
<p><i>Dans une tentative pour l'éviter, Archibald s'agrippa à son adversaire et les deux hommes luttèrent corps à corps jusqu'à ce que Martin bascule brusquement en arrière. (Q SJ c.266)</i></p>	<p><i>Арчибальд хотел ухватить его, чтобы не дать упасть вниз, но тот, отбиваясь, невольно увлек его за собой, и оба полетели вниз, в ледяные воды Тихого океана.</i></p>
<p><i>Mais le petit homme se doit de prouver son courage et il recule une nouvelle fois, jusqu'à ce que ses talons touchent le bord du précipice. (ARTetCIT c. 10)</i></p>	<p><i>Как долго ему придется доказывать свою храбрость? Он отступает еще на шаг, еще... и пятки его касаются края пропасти.</i></p>
<p>Перевод при помощи лексических конкретизаторов <i>вдруг, вот, ещё, уже</i> и др.</p>	

<p><i>Seul dans sa chambre, Elliott reste prostré dans son lit jusqu'à ce que la porte s'ouvre légèrement et qu'un joli visage apparaisse dans l'entrebâillement. (S-TL c.119)</i></p>	<p><i>Элиот остался один в комнате. Прошло много времени, но вот дверь открылась, и показалось милое личико его новой знакомой.</i></p>
<p><i>Elle résiste tant bien que mal à cet ennemi jusqu'à ce que Dan Arthur, l'horripilant présentateur de Manhattan 101,4, vienne hurler dans ses oreilles grâce à la « magie des ondes » (SVM c. 57)</i></p>	<p><i>Она сопротивляется изо всех сил, но тут над самым ухом раздаются вопли Дэна Артура, чудовища, работающего на радио «Манхэттен 101,4».</i></p>
<p><i>Il se tut sans comprendre, jusqu'à ce qu'ils entendent un craquement.! (7AN c. 37)</i></p>	<p><i>Он замолчал, не понимая, чего она хочет, и тут услышал какой-то скрип и треск.</i></p>
<p><i>Longtemps, il repensa à tout ce que lui avait dit Grace jusqu'à ce qu'une idée s'impose à lui comme une évidence. (SVM c.253)</i></p>	<p><i>Он долго думал обо всем, что рассказала ему Грейс, и вдруг понял, что должен сделать.</i></p>
<p><i>Il eut un moment de soulagement, jusqu'à ce qu'il se rende compte que, dans le sens opposé, un monospace Toyota couleur abricot fonçait sur elle à pleine vitesse. (JRVN c.174)</i></p>	<p><i>На миг от сердца отлегло, но тут он заметил по встрече абрикосового цвета «Тойоту», которая на полной скорости летела прямо на нее.</i></p>
<p><i>Il patienta encore deux ou trois minutes jusqu'à ce qu'une main s'abatte brutalement sur son épaule. (EAPR c. 264)</i></p>	<p><i>Прошло еще две-три минуты, и тут чья-то рука грубо опустилась ему на плечо.</i></p>
<p>Сложносочиненное предложение с наречием-конкретизатором</p>	
<p><i>Le silence se fit pendant une minute, jusqu'à ce qu'un son bref et sourd indique que le correspondant avait laissé un message. (APPL c.23)</i></p>	<p><i>Тишина продержалась минуту, а потом короткие и глухие сигналы начали указывать на то, что имеется пропущенное сообщение.</i></p>

<p><i>Par des publicités, elle avait démarré dans le métier à cinq ans, puis enchaîné les longs-métrages pour contenter sa mère jusqu'à ce que Papa, je t'ai emprunté la voiture, une comédie grand public, affole le box-office de l'été 2005 et la catapulte star. (FMMc.28)</i></p>	<p><i>Она начала сниматься, когда ей было пять лет, в рекламных роликах, затем снялась в нескольких полнометражных фильмах, чтобы доставить матери удовольствие, и наконец в две тысячи пятом комедия для широкой публики «Папа, я беру твою машину» взорвала летние чарты, превратив ее в звезду.</i></p>
<p><i>Ce dialogue de sourds dura encore une vingtaine de secondes, jusqu'à ce que l'individu présent sur le yacht décide de raccrocher. (JRVN c.32)</i></p>	<p><i>Этот разговор в одну сторону продолжался еще секунд двадцать, а потом на яхте повесили трубку.</i></p>
<p><i>La circulation s'arrêta d'elle-même. Un bref instant, la rue fut plongée dans le silence, jusqu'à ce qu'une clameur d'angoisse s'élève de la foule. (JRVN c. 118)</i></p>	<p><i>Движение остановилось само собой. На какое-то время повисла тишина, а потом в толпе раздался крик ужаса.</i></p>
<p><i>Pendant une minute, un étrange silence flotta dans l'air jusqu'à ce que chacun avoua ne pas avoir la moindre proposition à formuler. (SCD c.119)</i></p>	<p><i>На несколько минут в комнате повисло молчание, а потом все признались, что идей нет.</i></p>
<p><i>Suivaient trois mots : latitude, longitude, altitude.. . accompagnés d'une série de chiffres qui plongèrent Mark dans la perplexité jusqu'à ce qu'il en comprenne la signification. (QSJ c.248)</i></p>	<p><i>Далее шли три слова: широта, долгота, высота... А за ними — ряд цифр, которые вначале озадачили Марка, но потом он понял.</i></p>

Таблица 6. Сложноподчинённое французское предложение передаётся на русский язык бессоюзным предложением:

<p><i>On entendit une nouvelle série de coups de feu, puis il n'y eut plus rien jusqu'à ce qu'une voix puissante prévienne au travers d'un mégaphone ... (EAPR c.115)</i></p>	<p><i>Снова послышались выстрелы, потом тишина, наконец громовой голос произнес в мегафон...</i></p>
---	--

<p><i>Rutelli grogna quelque chose en signe de remerciement puis les deux hommes se laissèrent envelopper par le silence de la nuit jusqu'à ce que le policier ordonne ... (SVM c. 226-227)</i></p>	<p><i>Рутелли пробурчал что-то вроде благодарности. Они помолчали, <b>потом Рутелли сказал...</b></i></p>
<p><i>...les rouages continuèrent de cliqueter, de pays en pays, de continent en continent, jusqu'à ce qu'un ultime déclic se produise dans la province du Sichuan. (PrNuit, c.44)</i></p>	<p><i>... Колесики крутились, соединяя страны и континенты, <b>последний щелчок прозвучал в провинции Сычуань.</b></i></p>
<p><i>D'un même pas précipité, ils traversèrent le salon et passèrent une tête curieuse derrière la porte-fenêtre. Puis il y eut une dizaine de secondes de silence, jusqu'à ce que Milo finisse par constater... (FDPP c.58)</i></p>	<p><i>Мои друзья стремительно пересекли гостиную и с любопытством высунулись в стеклянную дверь. Секунд десять было тихо, <b>потом Мило сказал...</b></i></p>
<p><i>J'avais le visage en feu et la tête de plus en plus lourde. Puis ma vision se troubla jusqu'à ce que les objets se dédoublent. (FDPP c.42)</i></p>	<p><i>Лицо пылало, голова наливалась свинцом. Предметы расплылись, <b>в глазах стало двоиться.</b></i></p>

Таблица 7. Французское сложноподчинённое предложение передаётся на русский язык **двумя независимыми предложениями:**

<p><i>D'abord, elle ne le reconnaît pas, jusqu'à ce qu'elle voie ses yeux, fiévreux, qui la regardent fixement. (PRC c.10)</i></p>	<p><i>Сначала она не узнает его. <b>Но только до тех пор, пока не видит его лихорадочно блестящих глаз, пристально смотрящих на нее.</b></i></p>
<p><i>Mary klaxonna avec insistance jusqu'à ce que Philip reprenne le volant. (Où es-tu, c 94)</i></p>	<p><i><b>Мэри несколько раз настойчиво нажала на клаксон, призывая Филиппа. Он вернулся, и она потребовала, чтобы они немедленно ехали дальше, ее тон не допускал возражений.</b></i></p>

<p><i>Elle avait une maîtrise en histoire de l'art qui ne lui servait pas à grand-chose et avait quitté Kiev pour Moscou, où elle vivait comme mannequin dans une petite agence, jusqu'à ce que son booker lui fasse miroiter un avenir doré à l'Ouest. (QSJ c.142)</i></p>	<p><i>На родине Нико даже защитила диссертацию по истории искусств, но на жизнь не хватало, поэтому <b>переехала из Киева в Москву</b>, где опять еле сводила концы с концами, работая манекеницей в каком-то мелком агентстве. <b>Кто-то посулил ей золотые горы на Западе</b>, и Нико отправилась в Париж.</i></p>
<p>Перевод с использованием лексических конкретизаторов</p>	
<p><i>Il y eut un blanc, un moment de silence qui sembla s'éterniser jusqu'à ce que les deux parents comprennent la portée de cette information. (S-TL c.22)</i></p>	<p><i>Наступила тишина. Казалось, она будет длиться вечно. <b>Но вот родители осознали слова, сказанные доктором.</b></i></p>
<p><i>Samantha Ryan l'attendait ainsi qu'une infirmière. En revanche, aucune trace de son double, jusqu'à ce qu'il entende quelqu'un toquer contre la vitre. (S-TL c.134)</i></p>	<p><i>Саманта Райен уже ждала его. А вот двойника нигде не было видно. <b>Неожиданно молодой Элиот услышал, как кто-то стучит в стеклянную дверь.</b></i></p>
<p><i>Je restai un long moment silencieux et hébété, jusqu'à ce qu'un éclair me traverse l'esprit... (FDPP c.30)</i></p>	<p><i>Некоторое время я сидел молча, переваривая услышанное. <b>Вдруг в голове мелькнула мысль...</b></i></p>
<p><i>Puis ils attendirent cinq bonnes minutes, espérant sans y croire qu'une réponse instantanée allait leur parvenir, jusqu'à ce que Milo perde patience et qu'il rédige à son tour un courrier plus explicite accompagné de la promesse d'une récompense de mille dollars. (FDPP c.166)</i></p>	<p><i>Друзья подождали пять минут без особой надежды на ответ. <b>Наконец Мило потерял терпение и составил недвусмысленное послание, обещая тысячу долларов в награду за сведения.</b></i></p>
<p><i>Pendant un long moment, chacun se recroquevilla dans sa bulle et personne ne parla jusqu'à ce que Grace passe une main dans les cheveux de Mark. (SVM c.252)</i></p>	<p><i>Они оба замолчали. <b>Наконец Грейс провела рукой по его волосам.</b></i></p>



<p><i>Soit elle travaillait, soit elle se racontait son histoire ou ses vastes plans de batailles en laissant à Johnny Walker et Peter Stuyvesant le soin de tourner les pages et de déplacer la cavalerie légère jusqu'à ce qu'elle finisse par s'oublier, capituler, et s'endormir enfin. (CONS c. 60)</i></p>	<p><i>Или она дежурила в больнице, или же погружалась в летопись собственной жизни, в изучение планов своих великих сражений, взяв в подручные Джони Уокера и Питера Стьювесант, которые помогли ей вовремя перевернуть страницу и выдвинуть легкую кавалерию. Постепенно она <b>впала в забытие, капитулировала и, наконец, засыпала.</b></i></p>
<p><i>— On quitte un homme, on croit l'oublier... jusqu'à ce qu'un souvenir nous rappelle à lui, alors comment imaginer se défaire de l'amour que nous portons à nos parents. (VRVR, c.107)</i></p>	<p><i>— Когда уходишь от мужчины, веришь, что забыла его... <b>Но потом что-то о нём напоминает.</b> Как же избавиться от любви к собственным родителям?</i></p>
<p><i>Le chef d'équipe ne lui facilita pas le travail, raillant son élocution. Ce, du moins, jusqu'à ce que le jeune homme se décide a pianoté sur un clavier d'ordinateur pendant de longues secondes où l'on pouvait entendre des ricanements dans son dos; (TCCH, c. 18-19)</i></p>	<p><i>Старший программист поднял на смех этого златоуста, чем отнюдь не облегчил ему задачу. <b>Тогда юноша уселся за компьютер и его пальцы резво забегали по клавиатуре; смешки за его спиной всё не умолкали, прошло несколько томительных минут...</b></i></p>
<p><i>Keira accéléra le pas et se mit à courir jusqu'à ce qu'une petite voix la rappelle à l'ordre. (PrNuit, c. 195)</i></p>	<p><i>Кейра ускорила шаг, потом не выдержала и побежала. <b>И тут послышался сердитый детский голос.</b></i></p>

Таблица 8. Трансформация французского сложноподчинённого предложения в **простое** при переводе на русский язык:

<p><i>J'observai qui dirigeait le groupe jusqu'à ce que je repère un certain Max, grand escogriffe chevelu, barbu, sec, trentenaire portant une boucle d'argent à l'oreille droite. (Ulysse, c. 154)</i></p>	<p><i>Я стал искать, кто у них заводила, <b>и заметил некоего Макса</b>, высокого, длинноволосого, бородатого, жилистого парня лет тридцати, с серебряной серьгой в правом ухе.</i></p>
--	---

<p><i>Amusée, elle se prêta à l'exercice, sa main tâtonna sur la nappe, <b>jusqu'à ce qu'elle rencontre l'objet convoité.</b></i> (TCCH, c.73)</p>	<p>Увлекишись этой игрой, она попыталась сделать то, что он просил. Ее рука пошарила по скатерти <b>и наконец наткнулась на искомый предмет.</b></p>
<p><i>Mark parcourt du doigt les romans alignés sur l'étagère <b>jusqu'à ce qu'il tombe sur l'objet de sa recherche : To Kill a Mockingbird</b></i> (PRC c.131)</p>	<p>Марк пальцами пробежал по романам, выстроенным в ряд на полке, <b>и нашел то, что искал: «Убить пересмешника».</b></p>
<p><i>Il resta ainsi quelques secondes, les mains crispées et l'œil mauvais, <b>jusqu'à ce qu'il prenne conscience de la situation...</b></i> (FDPP c.20)</p>	<p>Несколько секунд Мило стоял неподвижно, сжав кулаки и со злостью глядя на меня, <b>и вдруг понял, что натворил...</b></p>
<p><i>Elle sort son épée, attrape les étamines et les coupe à la base. Puis elle les secoue <b>jusqu'à ce que les petites boules jaunes se décrochent et forment une couche douillette.</b></i> (ARTet M, c. 81)</p>	<p>Затем она подбирает пучки тычинок, и, орудуя мечом как серпом, срезает их. Подолгу трясая каждую тычинку, она стряхивает с них крохотные желтые шарики, <b>из которых затем сооружает три мягких постели.</b></p>

Таблица 9. Трансформация французского придаточного предложения с использованием конструкции **предлог+существительное**:

<p>— <i>Elle peut rester avec vous <b>jusqu'à ce qu'on vous descende au bloc</b>, consent le médecin en guidant sa patiente vers une chambre individuelle.</i> (PRC c.110)</p>	<p>— <i>Она может побыть с вами <b>до момента поступления в операционный блок</b>, — соглашается врач, сопровождая пациентку в отдельную комнату.</i></p>
<p><i>Nous avons attendu <b>jusqu'à ce que le soleil se lève.</b></i> (JRVN c.126)</p>	<p><i>Мы прождали <b>до рассвета.</b></i></p>
<p><i>Sa respiration était profonde, sensuelle, on eût dit que l'air s'engouffrant dans son corps la chauffait, la caressait <b>jusqu'à ce qu'elle l'expire.</b></i> (SCT c.37)</p>	<p><i>Ее дыхание было глубоким, чувственным. Казалось, вдыхаемый воздух согревал и нежил ее тело <b>до самого выдоха.</b></i></p>

<p>— <i>C'est exactement la question que je me suis posée cette nuit-là et le lendemain et le jour d'après et tous les autres jours jusqu'à ce que je la revoie...</i> (JLM, c. 45)</p>	<p>- Именно этот вопрос я задавал себе той ночью, и на следующее утро, и день спустя, и много-много дней подряд <b>до следующей встречи...</b></p>
<p><i>J'aurais pu me contenter de te poster la lettre de Tomas, mais tu avais si bien réussi à couper les ponts <b>que jusqu'à ce que je sois invité à ton mariage</b>, je n'avais même pas ton adresse et aurais-tu seulement ouvert un pli venant de moi ?</i> (TCCH, c.172)</p>	<p>Я мог бы, конечно, переслать тебе письмо Томаса по почте и успокоиться на этом, но ты так решительно сожгла мосты между нами, что <b>до этого извещения о свадьбе</b> я даже не знал твоего адреса и вдобавок не был уверен, что ты вскроешь конверт, надписанный моей рукой.</p>
<p><i>De là, il leur aurait suffi de se laisser porter par la rivière Angara, <b>jusqu'à ce qu'elle se jette dans le fleuve Ienisseï</b> ; son estuaire se trouve en mer de Kara.</i> (PrNuit, c.94)</p>	<p>Оттуда они могли сплавляться по течению Ангары <b>до ее впадения в Енисей</b>, устье которого находится в Карском море.</p>
<p><i><b>Jusqu'à ce que je rencontre Elena</b>, ma vie sentimentale était un désert, clairsemé de quelques oasis qui se révélaient être des mirages, mais avec elle tout est vrai, tout existe.</i> (PrNuit, c. 177)</p>	<p><b>До встречи с Эленой</b> моя любовная жизнь была пустыней с редкими оазисами, которые оказывались миражами, но с ней все всерьез, все по-настоящему.</p>

Таблица 10. Трансформация французского придаточного предложения с использованием **депричастия**:

<i>Pendant de longues secondes, tout le public retint son souffle jusqu'à ce qu'Anouchka, l'orque dominatrice du bassin, dresse sa masse énorme hors de l'eau pour s'emparer délicatement du poisson. (S-TL c.82)</i>	<i>Публика затаила дыхание, видя, как Аннушка, главная касатка, прыгнула из воды и аккуратно взяла рыбу у Илены изо рта. (с. 53)</i>
<i>L'escorta jusqu'à son fauteuil, s'assit en face de lui et le contempla jusqu'à ce qu'il trouve autre chose, de plus encourageant, sur ce visage tailladé. (CONS c.358)</i>	<i>Довел его до кресла, сел напротив и долго вглядывался в его поцарапанное лицо, надеясь найти в нем что-нибудь более ободряющее.</i>
<i>Il devait rester ainsi toute la journée, jusqu'à ce qu'un oiseau le confonde avec une branche de l'arbre et se pose sur lui. (ARTetVENG c. 63)</i>	<i>Так он стоял целый день, ожидая, когда какая-нибудь птичка примет его за ветку дерева и сядет на него.</i>

*Таблица 11. Трансформация французского придаточного предложения с использованием инфинитива.*

<i>Elle voulait marcher dans ses pas, voir ce qu'il avait vu, souffrir ce qu'il avait souffert, jusqu'à ce qu'elle se confonde avec lui. (PRC c.250)</i>	<i>Она хотела идти по его следам, видеть то, что видел он, выстрадать то, что выстрадал он, чтобы слиться с ним в единое целое.</i>
--	---

*Таблица 12. Другое. Глубокая переводческая трансформация (1-3 уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову). Парцелляция в оригинале:*

<i>Un drôle de silence flotta dans l'air jusqu'à ce que tout le monde vînt se rasseoir à la table pour reprendre nos cogitations sur des bases plus saines. (SKD c.90)</i>	<i>Было забавно смотреть, как все молча собираются вокруг стола для дальнейших обсуждений.</i>
--	--

<p>— <i>Je crois que vous savez très bien pourquoi je ne suis plus venue. On appelle ça comment, en psychanalyse ? Le transfert amoureux ?</i></p> <p><i>Il laissa flotter la question jusqu'à ce que le vent l'emporte.</i></p> <p>— <i>Vous m'avez appris à me respecter, Ethan...(JRVN c.158)</i></p>	<p>— <i>Я думаю, вы прекрасно знаете, почему я больше не приходила. Как это называют в психоанализе, когда пациент влюбляется в своего психолога? Перенос эмоций?</i></p> <p><i>Он не ответил, и какое-то время они оба молчали.</i></p> <p>— <i>Вы научили меня уважать себя, Итан...</i></p>
<p><i>Elle passe ses bras autour de son cou. Au moment où leurs bouches se rencontrent, elle est parcourue d'un frisson inconnu. Elle sent le sel marin sur ses lèvres.</i></p> <p><i>C'est un premier baiser très doux qui se prolonge jusqu'à ce que leurs dents s'entrechoquent. (EAPR c.166)</i></p>	<p><i>Когда их губы встретились, незнакомая дрожь пробежала по телу; она ощущала морскую соль на его губах... Первый поцелуй, очень нежный, длился долго...</i></p>
<p><i>D'abord, seul le vent lui répondit. Ses yeux s'embaient et il se sentit faible et vulnérable, presque à bout de forces. Puis il la devina, sans trop savoir où elle était, jusqu'à ce qu'il entende :</i></p> <p>— <i>Papa ! (S-TL c.65)</i></p>	<p><i>Лишь ветер был ему ответом. Глаза его наполнились слезами, и он почувствовал себя слабым, обессиленным и несчастным. И вдруг Элиот почувствовал, что девушка рядом, хотя все еще не видел ее. — Папа! (с.43)</i></p>
<p><i>Bétamèche attrape son couteau transformé, pour l'occasion, en vempilocergolicrapette. Le jeune prince tire la langue (signe qu'il s'applique), glisse l'objet sous l'écorce du fruit et le vempile, c'est-à-dire remplit d'air la double peau jusqu'à ce que celle-ci se détache et ressemble à un petit bol en porcelaine transparente. (ARTetG, c. 111)</i></p>	<p><i>Взяв ножик, Барахлюш нажимает на кнопку дуводрюки. Высунув язык (что означает особое усердие), принц осторожно вводит дуводрюку под кожицу фрукта и начинает его дуводрючить, иначе говоря, аккуратно стягивать с него дрюколочку, которая в конце концов снимается абсолютно неповрежденной. Взятая отдельно дрюколочка, да еще наполненная воздухом, похожа на мисочку.</i></p>

<p><i>La femme acquiesce une nouvelle fois, mais Armand ira jusqu'au bout, jusqu'à ce que sa femme ait la chair de poule. (ARTetVENG c. 10)</i></p>	<p><i>Жена снова покорно кивает. Однако Арман еще не достиг своей цели, то есть не поверг жену в ужас, близкий к умопомешательству.</i></p>
<p><i>Amusée, Lauren pensa à sa Triumph qu'elle avait abandonnée sur le parking, et pria pour ne pas croiser Brisson quand elle irait la récupérer. Ce type était capable de dormir dans son cabriolet jusqu'à ce qu'elle revienne. (VRVR, c.65)</i></p>	<p><i>Лорэн усмехнулась, вспомнив свой «триумф», брошенный на стоянке. Только бы не столкнуться с Бриссоном, когда она будет забирать машину! Этого типа станется дожидаться её в кабриолете.</i></p>
<p><i>- Dans deux jours, je dois succéder à mon père et veiller à mon tour sur le peuple Minimoy jusqu'à ce que mes enfants aient mille ans et me succèdent à leur tour. (ARTet M, c. 82)</i></p>	<p><i>— ...через два дня я унаследую от отца трон, и тогда на меня ляжет ответственность за народ минипутов. А когда моим детям исполнится тысячу лет, они сменяют меня, как я должна сменить отца.</i></p>
<p><i>La question resta en suspens, flottant quelques secondes dans l'air douillet de l'hôpital, jusqu'à ce que la porte s'ouvre et que Janice Freeman entre dans la pièce avec un patient. (SVM c.179)</i></p>	<p><i>Они все еще молчали, когда дверь распахнулась и на пороге появилась Джанис Фриман с пациентом.</i></p>
<p>Парцелляция в оригинале</p>	
<p><i>Excitée, elle retira ses écouteurs et utilisa la molette cliquable pour naviguer dans les dossiers que contenait l'appareil : Musique, Vidéos, Photos, Jeux, Contacts... Rien de notable. Jusqu'à ce qu'elle ouvre un dernier dossier contenant un fichier PDF assez volumineux. (7AN c.179)</i></p>	<p><i>Никки в волнении сняла наушники и прошла по иконкам айпода: музыка, видео, фото, игры, контакты... Ничего интересного. Но вот она открыла последнюю, немалого объема папку в PDF...</i></p>
<p><i>Au lieu de ça, il s'était figé dans la position du veuf inconsolable. Jusqu'à ce qu'il croise un regard, un espoir... (SVM c.159)</i></p>	<p><i>Вместо этого он превратился в статую безутешного вдовца. И жил так, пока не встретил новую надежду...</i></p>

<p><i>Elle mit un long moment avant de comprendre ce qui lui arrivait vraiment. Jusqu'à ce qu'elle mette ses mains dans ses poches et qu'elle trouve cet avertissement rédigé sur un bristol :</i> (SVM c.201)</p>	<p><i>Она долго сидела, пытаясь понять, что происходит. Потом сунула руку в карман и нашла записку:</i></p>
<p>— <i>Maintenant, tu vas m'avoir tout le temps sur le dos, lui annonce le Français.</i> — <i>Vraiment ?</i> — <i>Jusqu'à ce que je te rende la pareille et qu'à mon tour, j'ai l'occasion de te sauver la vie...</i> (S-TL c.120)</p>	<p>— <i>Теперь я твой должник, и ты вряд ли когда-нибудь от меня избавишься,</i> — с улыбкой заявил француз. — <i>Ты серьезно? — Да, до тех пор, пока я когда-нибудь сам не спасу тебе жизнь...</i></p>
<p><i>Combien de temps resta-t-il ainsi allongé dans la neige ?</i> <i>Longtemps...</i> <i>Jusqu'à ce qu'il l'aperçoive, diaphane et irréelle, à l'autre bout de la rue.</i> <i>Juliette.</i> (SVM c.272)</p>	<p><i>Сколько он так лежал?</i> <i>Очень долго.</i> <i>Пока не заметил в конце улицы прозрачный и призрачный силуэт.</i> <i>Это была Жюльет.</i></p>

### 3.4 Способы перевода сложноподчинённых французских предложений с обстоятельственным временным придаточным, вводимым союзом *en attendant que*.

#### 3.4.1 Перевод с сохранением исходной структуры сложноподчинённого предложения.

Таблица 1. Перевод французского сложноподчинённого предложения с использованием союза *пока не*:

<p><i>Il se couche à côté d'elle et lui tient la main en attendant que le sommeil l'enlève.</i> (QSJ c.148)</p>	<p><i>.... а сам прилег рядом и долго держал Нико за руку, пока не почувствовал, что она уснула.</i></p>
---	--

<p><i>Madeline alluma TSF Jazz, vérifia que les radiateurs étaient poussés à fond et sirota son thé, se dandinant au rythme de la trompette de Louis Armstrong <b>en attendant que l'appartement se réchauffe.</b></i> (APPL c.22)</p>	<p><i>Маделин включила канал «ТСФ-джаз», проверила батареи и отхлебнула чаю, переступая с ноги на ногу в ритме со звуками трубы Луи Армстронга, <b>пока в квартире не стало тепло.</b></i></p>
<p>— <i>Tu sais quoi ? <b>En attendant que je revienne,</b> tu vas faire la liste de toutes les choses que voudrais réaliser avant d'avoir vingt ans.</i>(SVM c.213)</p>	<p>— <i>Знаешь что? <b>Пока я не вернусь,</b> составь список того, чем ты хотела бы заняться в следующие двадцать лет.</i></p>
<p><i>Par compassion familiale, j'avais payé sa caution et je l'avais hébergé pendant quinze jours dans une des dépendances du restaurant <b>en attendant que son affaire soit classée.</b></i> (APPL c.105)</p>	<p><i>Из сострадания к члену семьи я заплатил за него и поселил у себя на две недели, <b>пока дело не закрыли.</b></i></p>

Таблица 2. Перевод французского сложноподчинённого предложения с использованием союза **пока**:

<p><i><b>En attendant que l'eau frémissse,</b> elle croqua dans un biscuit et parcourut les annexes des Confessions d'un cuisinier amoureux où étaient notamment imprimées certaines des recettes qui avaient fait la réputation du restaurant new-yorkais de Lempereur.</i> (APPL c.49)</p>	<p><i><b>Пока закипала вода,</b> она пожевала содержимое пакета и пробежала глазами приложения к «Признаниям влюбленного повара», где были напечатаны некоторые из рецептов, создавших особую репутацию нью-йоркского ресторана Лемперера.</i></p>
<p><i><b>Racontez-nous ça, miss Weber, en attendant que la sauce mijote.</b></i> (SKD c.28)</p>	<p><i>Расскажите нам об этом мисс Вебер, <b>пока кипит соус.</b></i></p>
<p><i><b>En attendant que les coques de mes biscuits durcissent,</b> je m'attaquai à la ganache pendant qu'elle plongeait des spaghettis au blé complet dans de l'eau bouillante.</i> (APPL c.114)</p>	<p><i><b>Пока мое печенье затвердевало,</b> я занялся ганашем, а она погрузила спагетти в кипящую воду.</i></p>



<i>En attendant que son petit déjeuner soit prêt, elle étala sa moisson du jour sur la table de la cuisine. (FDPP c.147)</i>	<i>Пока завтрак грелся, она разложила на кухонном столе находки и стала изучать их.</i>
--	---

Таблица 3. Перевод французского придаточного предложения при помощи конструкции **в ожидании, когда (в надежде, что):**

<i>. En attendant que la machine crache le tirage, Sebastian s'interrogea ...  (EAPR c.58)</i>	<i>В ожидании, когда аппарат выплюнет их, Себастьян принялся задавать вопросы...</i>
<i>Comment tuer le temps en attendant que le temps nous tue ? (EAPR c.101)</i>	<i>«Как убить время в ожидании, когда оно убьет тебя?»</i>
<i>Bien sûr, vous ne pouvez pas, et vous passez le reste de la nuit hébétée, à regarder le téléphone en attendant que le capitaine Machin vous rappelle pour s'excuser. CONS (c.256)</i>	<i>Конечно, вы не можете заснуть, и остаток ночи проводите в оцепенении, глядя на телефон в надежде, что некий капитан снова позвонит вам и извинится.</i>
<i>Il m'arrive encore de penser à lui... Quand je suis là, perdue dans ce trou, en bottes, à moitié gelée, à regarder Sam entraîner son âne, avec mes chiens pourris, le vieux René et son patois incompréhensible et tous les gosses du village perchés sur les clôtures qui font la claque en attendant que le nouveau gâteau soit enfin cuit, je pense à lui, à ce qu'il m'a dit, et un magnifique Fuckyou me réchauffe le cœur bien plus efficacement que ma grosse Aga... - Qui est-ce ? CONS (c.263)</i>	<i>Иногда я еще думаю о нем... Когда сижу вот здесь, в этой дыре, в сапогах, окоченевшая, и смотрю, как Сэм тренирует своего осла, с моими шелудивыми собаками, стариком Рене, который так выражается, что его не всегда и поймешь, а вся местная детвора висит на заборе в ожидании, когда же, наконец, испечется очередной торт, тогда я вспоминаю его слова, и замечательное Fuck you согревает меня лучше, чем моя толстуха Ага...</i>

### 3.4.2 Перевод с изменением исходной структуры сложноподчинённого предложения.

Таблица 4. Французское сложноподчиненное предложение передаётся на русский язык **двумя независимыми предложениями**:

<p><i>Là aussi, ce devait être du provisoire... Le temps de lui réparer la mâchoire qu'une baffe un peu lourde avait dû lui déboîter et d'assurer sa convalescence <b>en attendant qu'on lui retrouve un bout de famille quelque part...</b> (CONS с.281)</i></p>	<p>Сначала предполагалось, что ее к нам привезут на время... Пока ей вылечат челюсть, выбитую чересчур сильным ударом... <b>А тем временем, может, и родственники какие никакие объявятся...</b></p>
---	--

Таблица 5. Французское придаточное предложение при переводе трансформируется в **сложноподчинённое предложение**:

<p><i>Une fois qu'il eut opté pour les poussins, Max consumma le reste du menu jusqu'au café <b>en attendant que Béliard passât le récupérer.</b> (AUP, с. 54)</i></p>	<p>Макс выбрал цыпленка, попробовал десерт, выпил кофе и <b>стал дожидаться, пока за ним придет Бельяр.</b></p>
<p>— <i><b>En attendant que quelqu'un vienne prendre votre déposition, je vous demanderai de bien vouloir vous asseoir et de garder votre calme.</b> (SVM с.90)</i></p>	<p>— <b>Подождите, пока кто-нибудь займется вами, и будьте любезны сесть и соблюдать спокойствие.</b></p>
<p>— <i>Tu crois que je vais rester les bras croisés pendant quarante-huit heures <b>en attendant que ce vautour nous vole notre maison</b> ? répond Arthur, motivé. Je vais le trouver, moi, ce trésor ! (ARTet M, с. 26)</i></p>	<p>— <b>Неужели ты считаешь, что все сорок восемь часов я буду сидеть сложа руки и ждать, когда этот хищный коршун украдет у нас дом? — отвечает Артур. — Я сам найду дедушкин клад!</b></p>

Таблица 6. Трансформация французского сложноподчинённого предложения с использованием конструкции **существительное + предлог**:

<p><i>Quand on avait fait une connerie et qu'il nous enfermait dans ta chambre <b>en attendant qu'Anouk revienne pour nous punir</b>, tu lui couinais du Miles par le trou de la serrure...</i></p> <p>CONS (c.176)</p>	<p><i>Когда мы безобразничали, и он запирает нас в твоей комнате <b>до прихода Анук</b> — уж она-то с вами разберется, — ты трубил что-нибудь жалостливое из Майлза прямо в замочную скважину...</i></p>
<p><i><b>Mais en attendant que Dieu nous exauce</b>, on va devoir vous examiner et eux aussi. (VRVR, c. 40)</i></p>	<p><i><b>Но в ожидании исполнения Господом нашей мольбы вы пройдёте осмотр</b>, как и они.</i></p>
<p><i><b>En attendant que la noirceur ait envahi le ciel</b>, je finis le reste de viande séchée et guette la venue de la première étoile, comme on guette celle d'une amie qui vous aidera à chasser les mauvaises pensées. (PrNuit, c. 19)</i></p>	<p><i><b>В ожидании ночи приканчиваю вяленое мясо</b>, карауля первую звезду. Я жду ее, как любимую женщину, что придет и прогонит тоску-печаль.</i></p>
<p><i>Au pied des tours, tout avait changé et rien n'avait changé. Toujours les mêmes mecs qui tiraient des paniers sur l'asphalte tandis que d'autres tenaient les murs <b>en attendant que quelque chose se passe</b>. (FDPP c.238)</i></p>	<p><i>Тут все изменилось и в то же время осталось прежним. Парни все так же бросали мяч в корзину на заасфальтированной площадке, другие подпирали стену <b>в ожидании какого-нибудь события</b>.</i></p>

Таблица 7. Трансформация французского сложноподчинённого предложения при помощи **деепричастия**:

<p><i>Plusieurs voitures se sont arrêtées sur le bas-côté <b>en attendant que l'orage se calme</b>, mais Alyson poursuit sa route. (PRC c .206)</i></p>	<p><i>Многие машины приткнулись к обочине, <b>пережидая грозу</b>, но Элисон продолжает путь.</i></p>
<p><i>C'est tout ce qu'elle a trouvé pour fixer son attention sur quelque chose, <b>en attendant que ce moment ne soit plus qu'un mauvais souvenir</b>. (PRC C.8)</i></p>	<p><i>Это все, что она смогла придумать, чтобы отвлечься, <b>ожидая момента</b>, когда все это <b>станет лишь дурным воспоминанием</b>.</i></p>

<i>En attendant que ça vienne, il retourna se regarder un moment dans le miroir. (AUP, c. 65)</i>	<i>Ожидая, пока все принесут, он вернулся в ванную и снова стал рассматривать себя в зеркало.</i>
<i>Comme toujours, fut chaviré par la douceur de sa peau, souleva son bras et lui lécha l'aisselle en attendant qu'elle se tourne et s'ouvre tout à fait. (CONS c.295)</i>	<i>Как всегда был сражен нежностью ее кожи, поднял ее руку и лизнул в подмышку, надеясь, что она повернется и отдастся ему.</i>
<i>Il lève son verre en souriant et reste ainsi en suspens quelques instants, en attendant qu'une idée lui vienne. (ARTetG, c. 17-18)</i>	<i>Криво улыбаясь, он держит стакан, обреченно ожидая, когда же ему в голову придет спасительная мысль.</i>
<i>— Je voudrais, reprit Yves, que tu fasses quelque chose pour moi, quelque chose qui me ferait vraiment plaisir:le regardais en attendant qu'il me dise ce qui lui ferait tant plaisir. (Voleur, c.28)</i>	<i>Я тебя попрошу, — продолжал Ив, — кое-что для меня сделать. Меня бы это очень порадовало. Я посмотрел на него, ожидая продолжения: чем же я мог его порадовать?</i>
<i>Quand elle entra, il leva les yeux et lui sourit, en attendant qu'elle parle. (Où es-tu, c 106)</i>	<i>Когда она вошла, он поднял глаза и улыбнулся, ожидая, что она скажет.</i>

Таблица 8. Другое. Глубокие переводческие трансформации (1-3 уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову):

<i>Malden savait qu'on l'avait désormais dans le collimateur et que son nouvel adjoint était surtout là pour le surveiller en attendant qu'il fasse un faux pas. (S-TL c.43)</i>	<i>Малден знал, что стал предметом особого внимания. И новый помощник был к нему приставлен, дабы следить за его действиями. (с.29)</i>
<i>Elle le traquait à chaque coin de rue pour lui lancer d'innocentes victimes au visage en attendant que son tour arrive. (EAPR c.234)</i>	<i>Смерть шла за ним по пятам, загоняла в угол.</i>

*La rumeur dit que l'intervention n'est pas douloureuse pour l'animal, vu qu'il n'y a pas grand-chose à lobotomiser. Mais le chef séide n'est pas là pour poser **en attendant qu'on le décrive**, et il décide de lancer l'assaut malgré le feu encore intense. (ARTet M, c. 58)*

*Хирургическое вмешательство проходит без последствий, ибо вырезать, собственно, нечего. Комары и без операции не отличаются ни умом, ни сообразительностью. Комаров-коней учат носить упряжь и слушаться своих всадников. Холст догорел, и командир осматов решает идти в наступление.*